



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

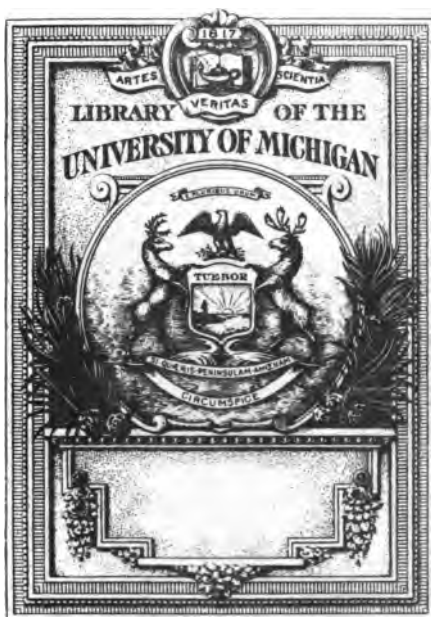
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A

988,479



THE GIFT OF  
Prof. Sands



**The Belles-Lettres Series**

---

**SECTION I**

**ENGLISH LITERATURE**

**FROM ITS BEGINNING TO THE YEAR 1100**

---

**GENERAL EDITOR**

**EDWARD MILES BROWN, PH.D.**

**PROFESSOR OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE  
IN THE UNIVERSITY OF CINCINNATI**



*Euangelium Secundum Mattheum*

THE GOSPEL OF  
SAINT MATTHEW

IN WEST-SAXON

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

BY  
JAMES WILSON BRIGHT, PH.D., LITT.D.

CAROLINE DONOVAN PROFESSOR OF ENGLISH LITERATURE  
IN THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY

God hine gōdode swā þæt hē hine āwende of tollere tō apostole,  
and him forgeaf ðā gife þæt hē āwrāt ðā forman Cristes-bōc.

ÆLFRIC.

BOSTON, U.S.A. AND LONDON  
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS  
1910

15  
1  
11-1  
1  
1

**COPYRIGHT, 1904, BY  
D. C. HEATH & CO.**

---

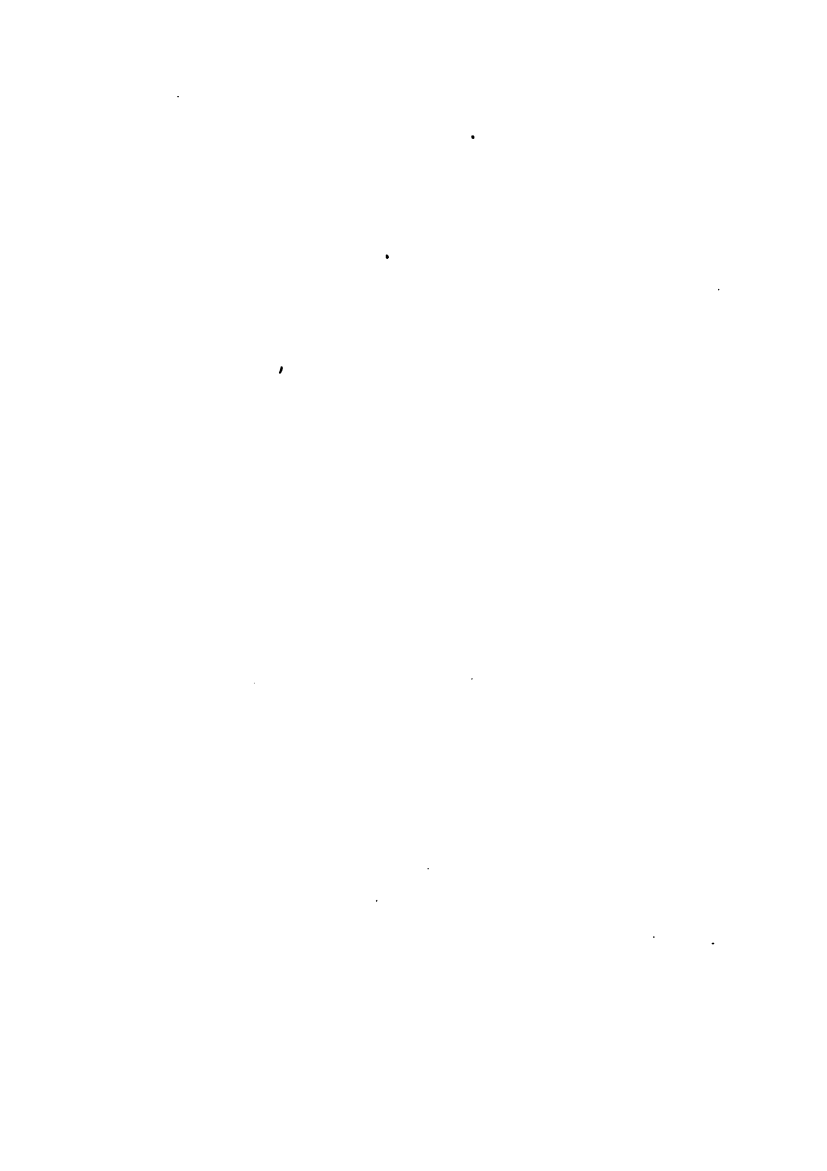
**Printed in United States of America**

**First impression, 1904  
Second impression, corrected, 1910**



200  
P. H. G. L. S.  
7-18 35  
ad. 200

BASILIO · GILDERSLEEVE  
CONLEGAE · CLARISSIMO  
AMICO · FIDELI · VENERA  
BYNDVS · D · D · J · W · B



## Prefatory Note

THIS edition of the Gospel of St. Matthew in West-Saxon is issued simultaneously with an edition of the Gospel of St. John of the same Version. In the case of the fourth Gospel, however, the text is accompanied by Notes and a Glossary. That such a difference should separate these two volumes that are to be held together as parts of the same edition of the Version is due to the circumstances of publication. The general editor of the series to which these volumes belong first requested an edition of the Gospel of St. John, and his request was complied with in the preparation of the volume as it is now published. But this involved the surrender of a portion of the edition of the Version that the editor already had in preparation. The next step, therefore, was to enter upon a plan that might keep the entire text of the Version together, and yet not lead too far beyond the initial limits of expenditure set for the series. Accordingly this edition of the first Gospel has been restricted, for the present, to the text and the variant readings.

Awaiting the publication of the second and third Gospels and additional apparatus, the student is referred to the volume containing the Gospel of St. John. The Introduction to that volume will give a view of questions relating to the Version; the Notes will furnish explanations that in part are applicable to the present text; and the Glossary will be found to record so large a portion of the words and constructions that occur also in the Gospel of St. Matthew that its importance as an aid in the use of the present volume will at once be perceived.

J. W. B.

*Baltimore, October, 1904.*



# **The Gospel of Saint Matthew**

## THE TEXT

THE text of the edition of the Gospels in West-Saxon of which this volume is a part represents the copy of the Version that is preserved in MS. CXL of the Library of Corpus Christi College, Cambridge; the rubrics have been carried into the text from MS. A. The variant readings of all the other surviving copies of the Version (MSS. A and B; MS. C is imperfect and lacks the entire Gospel of St. Matthew) are subjoined to the text. These variant readings are complete except for the following unimportant details: excluded are the variations in the orthography of *hi*, *hwi*, and *si*, (*hi*, *hy*, *hig*, *hyg*; *hwi*, *hwy*, *hwig*, *hwyg*; *si*, *sy*, *sig*, *syg*), and the mere interchange of *i* and *y* in the orthography of radical syllables (*y* being characteristically frequent in MS. A). The scribe's usual 'contractions' have been expanded, and his occasional 'accents' have been disregarded. Altogether modern, and therefore independent of the original, are the punctuation of the text and the use of capitals; and the quantity of the vowels has been indicated in conformity to historic grammar. The accepted divisions of chapter and verse have also been introduced. When in respect of any other detail the text does not agree with the copy (MS. Corp.), italics and brackets have been used: a word in italics either corrects the spelling or the grammar of the copy, or it marks the reception of a word that differs from that of the copy; omissions by the scribe of the copy have been supplied in italics and bracketed. A dagger prefixed to a word marks the place of a textual omission from the copy. In connection with these typographical devices, the variant readings give the complete report required to show in what manner at any point the text has been emended.

# INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM

## Mattheum

---

### CAPUT I

1. Æfter Matheus gerecednysse, hēr is on cnēorisse bōc Hælandes Crīstes, Dauides suna, Abrahames suna.

2. Sōðlice Abraham gestrýnde Isaac; Isaac gestrýnde Iacob; Iacob gestrýnde Iudam and his gebrōðra;

3. Iudas gestrýnde Phares and Zaram of þām wīfe þe wæs genemned Thamar; Phares gestrýnde Esrom; Esrom gestrýnde Aram;

4. Aram gestrýnde Aminadab; Aminadab gestrýnde Naason; Naason gestrýnde Salmon;

5. Salmon gestrýnde Booz of þām wīfe Raab; Booz gestrýnde Obeth of þām wīfe Ruth; Obeth gestrýnde Iesse;

Cap. 1. 1. *B*, Efter; *A*, gerecednesse; *A*, om. on. — 2. *A*, gestrinde (*three times*; corrected into gestrynde). — 3. *A*, gestrinde (*first time*). — 5. *A*, gestrinde (*three times*).

6. Iesse gestrýnde þone cyning Daudid ; Daudid cyning gestrýnde Salomon of þām wífe þe wæs Urias wíf.

7. Salomon gestrýnde Roboam ; Roboas gestrýnde Abiam ; Abia gestrýnde Asa ;

8. Asa gestrýnde Iosaphath ; Iosaphath gestrýnde Ioram ; Ioras gestrýnde Oziam ;

9. Ozias gestrýnde Ioatham ; Ioatham gestrýnde Achaz ; Achaz gestrýnde Ezechiam ;

10. Ezechias gestrýnde Mannasen ; Mannases gestrýnde Amon ; Amon gestrýnde Iosiam ;

11. Iosias gestrýnde Iechoniam and his gebrōþru, on Babilonis gelēorednysse.

12. And æfter Babilonys gelēorednysse, Iechonias gestrýnde Salathiel ; Salathiel gestrýnde Zorobabel ;

13. Zorobabel gestrýnde Abiud ; Abiud gestrýnde Eliachim ; Eliachim gestrýnde Azor ;

14. Azor gestrýnde Sadoc ; Sadoc gestrýnde Achim ; Achim gestrýnde Eliud ;

15. Eliud gestrýnde Eleazar ; Eleazar gestrýnde Mathan ; Mathan gestrýnde Iacob ;

6. *A*, gestrinde (*first time*) ; *A*, cining (*second time*). — 7. *A*, gestrinde (*first and third times ; second time corrected into gestrynde*). — 8. *A*, gestrinde (*three times*) ; *B*, Iosaphat (*second time*). — 9. *A*, gestrinde (*second and third times ; first time corrected into gestrynde*) ; Ioatham (*second time changed into Ioathas*). — 10. *A*, gestrinde (*three times*). — 11. *A*, gestrinde ; *A*, -neme. — 12. *A*, babilones ; *A*, -neme ; *A*, gestrinde (*twice*). — 13-16. *A*, gestrinde (*throughout*).



16. Iacob gestrýnde Ioseph Marian wer, of þære wæs ácenned sē Hælend þe is genemned Crīst.

17. Eornostlice ealle cnēoressa fram Abrahame oð Daud synd fēowertýne cnēoressa; and fram Dauide oð Babilonis gelēorednysse fēowertýne cnēoressa; and fram Babilonis gelēorednesse oð Crīst fēowertýne cnēoressa.

Dys godspel gebyrað on mydewyntres mæsseæfen.

18. Sōðlice þus wæs Crīstes cnēores: Ðā þæs Hælendes mōdor Maria wæs Iosepe beweddod, ær hī tōsomne becōmun, hēo wæs gemēt on innoðe hæbbende of þām Hālegan Gāste.

19. Sōðlice Iosep hyre wer, ðā hē wæs rihtwīs and nolde hī gewīdmærsian, hē wolde hī dihlīce forlætan.

20. Him þā sōðlice ðās þing ðencendum Drihtnes engel on swefnum ætýwde, and him tō cwæð, Iosep, Dauides sunu, nelle þū ondrædan Marian þīne gemæcccean tō onfōnne; þæt on hire ácenned ys, hyt ys of þām Hālgan Gāste.

17. *A*, earnestlice; *A*, cneorisa (*four times*); *A*, geleornesse (*twice*); *A*, feowertine (*second time*; *corrected into* feowertyne); *A*, babilones (*second time*); *A*, feowertine (*third time*). — 18. *A*, cneorisan; *A*, moder; *A*, beweddad; *A*, becomon; *A*, heo wæs gemet hæbbende on innoðe (*changed order*); *A*, halgan. — 19. *A*, ioseph hire; *A*, digelice. — 20. *A*, Ioseph; *A*, gemæccan, *B*, gemecccean; *A*, onfone.

21. Witodlice hēo cenð sunu, and þū nemst hys naman Hælend; hē sōðlice hys folc hāl gedēð fram hyra synnum.

22. Sōþlice eal þys wæs geworden þæt gefylled wære þæt fram Drihtne gecweden wæs þurh þone witegan,

23. Sōðlice sēo fæmne hæfð on innoðe, and hēo cenð sunu, and hī nemnað his naman Ema-nuhel, þæt ys gereht on ūre geþeode, God mid ūs.

24. Ðā ārās Iosep of swefene, and dyde swā Drihtnes engel him bebēad, and hē onfēng his gemæccan;

25. and hē ne grētte hī. Hēo cende hyre frum-cennedan sunu, and nemde hys naman Hælend.

## CAPUT II

Ðys [godspel] sceal on twelftandæg.

1. Eornustlice þā sē Hælend ācenned wæs on Iudeiscre Bethleem, on þæs cyninges dagum Herodes, þā cōmon þā tungolwitegan fram ēast-dæle tō Hierusalem,

2. and cwædon, Hwær ys sē Iudea Cyning þe ācenned ys? Sōðlice wē gesāwon hys steorran

21. *A*, cenneð; *A*, nemnest his. — 22. *A*, call. — 23. *A*, cenneð; *A*, emanuel. — 24. *A*, ioseph; *A*, swefne; *A*, genæccan.

Cap. II. 1. *A*, *B*, Eornostlice; *A*, tungel-. — 2. *A*, hwar.

on ēastdæle, and wē cōmon ūs him tō geēadmēdenne.

3. Ðā Herodes þæt gehyrde, ðā wearð hē gedrēfed and eal Hierosolimwaru mid him.

4. And þā gegaderode Herodes ealle ealdras þæra sācerda and folces wīteras, and āxode hwær Crīst ācenned wære.

5. Ðā sædon hī him, On Iudeiscere Bethlem; witodlice þus ys āwriten þurh þone wītegan, .

6. And þū Bethleem, Iudea land, witodlice ne eart þū læst on Iuda caldrum; of ðē forð gæð sē heretoga sē þe recð mīn folc Israhel.

7. Herodes þā clypode on sunderspræce ðā tungelwitegan, and befrān hī georne hwænne sē steorra him ætēowde.

8. And hē āsende hī tō Bethlem, and ðus cwæð, Farað and āxiað geornlice be þām cilde; and þonne gē hyt gemētað, cýþað eft mē, þæt ic cume and mē tō him gebidde.

9. Ðā hī þæt gebod gehýrdon, þā fērdon hī; and sōþlice sē steorra þe hī on ēastdæle gesāwon him beforan fērde, oð hē stōd ofer þær þæt cild wæs.

2. *A*, geaðmedenne. — 3. *A*, eall hierasolimwaru. — 4. *A*, þara; *A*, þæs folces; *A*, acsode; *A*, hwar crīst wære acenned (*changed order*). — 5. *A*, *B*, iudeiscre. — 6. *A*, iudea caldrum — 7. *A*, acsode (*for befrān*); *A*, ætywde. — 8. *A*, bethleem; *A*, acsiað; *A*, gemeton. — 9. *A*, þar.

10. Sōþlice þā ðā tungelwitegan þone steorran gesāwon, fægenodon swyðe myclum gefēan.

11. And gangende intō þām hūse hī gemetton þæt cild mid Marian hys mēder; and hī āðenedon hī, and hī tō him gebædon; and hī untȳndon hyra goldhordas, and him lāc brōhton, þæt wæs gold and rēcels and myrre.

12. And hī āfēngon andsware on swefnum þæt hī eft tō Herode ne hwyrfdon; ac hī on oðerne weg on hyra rīce fērdon.

Ðys godspel sceal on cylda mæsseðæg.

13. þā hī þā fērdon, þā ætȳwde Drihtnes engel Iosepe on swefnum, and þus cwæð, Āris and nim þæt cild and his mōdor, and fleoh on Egypta land, and bēo þær oð þæt ic ðē secge; tōweard ys þæt Herodes sēcð þæt cild tō forspillenne.

14. Hē ārās þā and nam þæt cild and his mōdor on niht, and fērde on Egyptum;

15. and wæs þær oð Herodes forðsīð: þæt wære gefylled þæt ðe fram Drihtne gecweden wæs þurh ðone witegan, Of Egyptum ic minne sunu geclypode.

10. *A*, hig fægnodon; *A*, micelum. — 11. *B*, ganggende; *A* gemetton. — 12. *A*, onfengon; *A*, heora. — 13. *B*, oswefnum (*for* on swefnum); *A*, moder; *A*, þar; *A*, secge; *B*, Towerd; *A*, forspillanne. — 14. *A*, moder. — 15. *A*, þar; *A*, þæt fram (*om.* ðe).

16. Ðā wæs Herodes swyðe gebolgen, for þām þe hē bepæht wæs fram þām tungelwitegum, and hē āsende þā and ofslōh ealle þā cild þe on Bethleem wæron, and on eallum hire gemærum, fram twywintrum cilde and binnan þām, æfter þære tide þe hē geāxode fram ðām tungelwitegum.

17. Ðā wæs gefylled þæt gecweden wæs þurh Hieremiam þone witegan,

18. Stefn wæs on hēhnysse gehyred, wōp and mycel þotorung; Rachel wēop hyre bearn, and hēo nolde bēon gefrēfred, for þām þe hī næron.

Ðys [godspel] sceal on twelftanæfen.

19. Sōðlice þā Herodes wæs forð faren, witodlice on swefne Drihtnes engel ætywde Iosepe on Egyptum,

20. and þus cwæð, Ārīs and nim þæt cild and his mōdor, and far on Israhela land; nū synd forð farene þe ðæs cildes sāwle sōhton.

21. Hē ārās ðā and onfēng þæt cild and his mōdor, and cōm on Israhela land.

22. Ðā hē gehyrde þæt Archelaus rixode on Iudea þeode for ðone [fæder] Herodem, hē ondrēd

16. *A*, gedrefed (*for* gebolgen); *A*, geacsode, *B*, geahsode; *B*, tungol- (*second time*). — 18. *A*, stefn wæs gehired on hehnesse (*changed order*); *A*, þoterung; *A*, gefrefrod. — 20. *A*, moder. — 21. *A*, moder. — 22. *Corp.*, *B*, ðæne herodem, *A*, þæne fæder herodem.

þyder tō *faranne*; and on swefnum gemyneḡod hē fērde on Galileisce dælas,

23. and hē cōm þā and eardode on þære ceastre ðe is genemned Nazareth : þæt wære gefylled þæt gecweden wæs þurh ðone witeḡan, for þām ðe hē Nazarenisc byð genemned.

### CAPUT III

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære brýddan wucan ær myddanwyntra.

1. On þām dagum cōm Iohannes sē fulluhtere, and bodode on þām wēstene Iudee,

2. and cwæð, Dōþ dædbōte ; sōðlice genēalæceð heofona rīce.

3. Ðis ys sē be þām þe gecweden ys þurh Eṣaiam ðone witeḡan, Clypiendes stefn wæs on wēstene, Gegearwiað Drihtnes weg, dōþ his sīðas rihte.

4. Sē Iohannes witodlice hæfde rēaf of olfenda hærum, and fellenne gyrdel embe hys lendenu ; and hys mete wæs gærstapan and wuduhunig.

5. Ðā fērde tō him Hierosolimwaru and eal Iudea ðeod, and eal þæt rīce wiðgeondan Iordanen.

22. *Corp.*, *B*, to farende, *A*, to faranne ; *A*, gemyneḡod, *B*, gemyneḡod.

Cap. iii. 1. *A*, bodode ; *A*, iudee. — 2. *A*, genēalæcað heofona. — 3. *A*, clipiende ; *B*, dryhtnes. — 4. *B*, oluenda ; *A*, ymbe. — 5. *A*, eall (*twice*).

his bern; þā ceafu hē forbærnð on unādwæscendlicum fyre.

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg ofer twelftandæg.

13. Þā cōm sē Hælend fram Galilea tō Iordane tō Iohanne þæt hē hine fullode.

14. Iohannes þā sōðlice forbēad him, and cwæð, Ic sceal fram þē bēon gefullod, and cymst ðu tō mē?

15. Ðā andswarode sē Hælend him and cwæð, Læt nū; þus unc gedafnað ealle rihtwīsnesse gefyllan. Þā forlēt hē hine.

16. Sōþlice þā sē Hælend gefullod wæs, hrædlice hē āstāh of ðām wætere; and him wurdon þærrihte heofenas ontȳnede, and hē geseah Godes Gāst niþer stigende swā swā culfran, and wunigende ofer hine.

17. And sōðlice þā cōm stefn of heofenum, and þus cwæð, Hēr is mīn gecorena Sunu on þām mē gelicode.

## CAPUT IV

Ðys godspel sceal on hālgandæg.

1. Ðā wæs sē Hælend gelæd fram Gāste on wēsten þæt hē wære fram dēofle costud.

12. *A*, beren; *A*, cafu, *B*, cafu (*corrected into ceafu*). — 14. *A*, þu cymst (*changed order*), *B*, cymstðu. — 15. *A*, gedafenað; *A*, -nyssa; *A*, forlæt. — 16. *A*, þærrihte; *A*, geseh.

Cap. iv. 1. *A*, costnod (*n above the line*).

2. And þā þā hē fæste fēowurtig daga and fēowurtig nihta, þā ongan hyne syððan hingrian.

3. And þā genēalæhte sē *costniend*, and cwæð, Gyf þū Godes Sunu sý, cweð þæt þās stānas tō hlāfe gewurðon.

4. Ðā andswarode sē Hælend, Hit ys āwriten, Ne leofað sē man be hlāfe ānum, ac be ælcon worde þe of Godes mūðe gæð.

5. Þā gebrōhte sē dēofol hine on þā hālgan ceastre, and āsette hine ofer þæs temples hēahnesse,

6. and cwæð tō him, Gyf þū Godes Sunu eart, āsend þē þonne nyðer; sōþlice hit ys āwriten, þæt hē his englum bebēad be ðē, þæt hig þē on hyra handum beron, þē lās þe ðin fōt æt stāne ætsporne.

7. Ðā cwæð sē Hælend eft tō him, Hit ys āwriten, Ne costna þū Drihten þinne God.

8. Eft sē dēofol hine genam, and lādde hine on swiðe hēahne munt, and ætēowde him ealle middaneardes rīcu and hyra wuldor,

9. and cwæþ tō him, Ealle þās ic sylle þē, gyf þū feallende tō mē geēadmētst.

2. *A*, feowertig (*twice*). — 3. *Corp.*, costniend (*costni-nd, divided at the end of the line*), *A*, *B*, costnigend; *A*, geweorðon. — 4. *A*, hælend him; *A*, ælcum. — 5. *A*, heahnyse. — 6. *A*, æm. hyra; *A*, bæron; *A*, þy les ðe. — 7. *A*, costa (*changed into costna*); *A*, ðu na drihten. — 8. *A*, ætywde; *A*, middaneardes; *A*, heora. — 9. *A*, æm. to him; *A*, gecadmedst.



10. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Gang þū sceocca on bæc; sōþlice hit ys āwriten, Tō Drihtne þinum Gode þū ðe geēaðmētsð, and him ānum þēowast.

11. Ðā forlēt sē dēofol hine, and englas genēalæhton and him þēnodon.

Ðys [godspel] sceal on frīgedæg ofer twelftadæg.

12. Sōðlice þā sē Hælend gehyrde þæt Iohannes belæwed wæs, þā fērde hē tō Galileam;

13. and forlætenre þære ceastre Nazareth, hē cōm and eardode on Capharnaum, on þām sægemærum, on endum Zabulon and Neptalim:

14. þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh Esaiaþ þone witegan,

15.

16. Ðēoda folc ðe on þýstrum sæt geseah mycel lēoht, and sittendum on earde dēaþes sceade is lēoht ūp āsprungen.

17. Syððan ongan sē Hælend bodian and cweðan, Dōð dædbōte; sōðlice heofona rīce genēalæcð.

Ðis godspel sceal on Andreas mæssedæg.

18. þā sē Hælend ēode wið ðā Galileiscean sǣ,

10. *A*, sceucca; *A*, geeadmedest, *B*, geēaðmestð. — 14. *A*, om. ðe. — 15. *Corp.*, *A*, *B*, om. entire verse. — 16. *A*, geseh; *A*, gearde; *B*, scade. — 17. *A*, heofena. — 18. *A*, iude (for code); *A*, galileiscan.

hē geseh twēgen gebrōðru, Symonem, sē wæs genemned Petrus, and Andream his brōþor, sendende hyra nett on þā sǣ; sōðlice hī wæron fischeras.

19. And hē sǣde him, Cumað æfter mē, and ic dō þæt gyt bēoð manna fischeras.

20. And hī þærrihte forlēton hyra net, and him fyligdon.

21. And þā hē þanon ēode, hē geseh twēgen oðre gebrōþru, Iacobum Zebedei and Iohannem his brōþur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, *rēnigende* hyra nett, and hē clypode hī.

22. Hī ðā sōna forlēton hyra nett and hyra fæder, and him fylidon.

Dis [godspel] sceal on frīgedæg on þære bryddan wucan ofer twelftandæg.

23. And þā befērde sē Hælend ealle Galileam, lǣrende on hyra gesomnungum; and hē wæs bodiende godspel þæs rīces, and hælende ælce ādle and ælce untrumnyse on þām folce.

24. And ðā fērde hys hlīsa intō ealle Syriam; and hī brōhton him ealle yfel hæbbende missenlicum ādlum and on tintregum gegripene, and

18. *A*, geseah; *A*, gebroðra; *A*, broðer; *A*, heora. — 19. *A*, heom. — 20. *A*, þærrihte; *A*, heora; *A*, folgodon, *B*, fylidon. — 21. *A*, broðer; *A*, myd heora; *Corp.*, *A*, *B*, remigende; *A*, heora; *B*, net. — 22. *A*, heora (*twice*); *A*, folgodon. — 23. *A*, heora; *A*, bodigende godspell.

þā ðe deofelsēocnyssa hæfdon, and mōnoðsēoce, and laman, and hē þā gehælde.

25. And him fyligdon mycele menigu fram Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Iudea, and fram begeondan Iordanen.

## CAPUT V

Dis godspel gebyrað tō ealra hālgena mæssan.

1. Sōðlice þā sē Hælend geseh þā menigu, hē āstāh on þone munt; and þā hē sæt, þā genēalæhton his leorningcnihtas tō him.

2. And hē ontȳnde his mūð and lārde hī, and cwæð,

3. Eadige synt þā gāstlican þearfan, for þām hyra ys heofena rīce.

4. Eadige synt þā līðan, for þām þe hī eorðan āgun.

5. Eadige synt þā ðe nū wēpað, for þām þe hī bēoð gefrēfrede.

6. Eadige synt þā ðe rihtwīsnesse hingriað and þyrstað, for þām þe hī bēoð gefyllede.

24. *A*, deofolseocnysse, *B*, deofolseocnessa; *A*, monaðseoce. — 25. *A*, mænigeo.

Cap. v. 1. *A*, geseah þa mæniu. — 3. *A*, synd; *A*, for þam ðe; *A*, heora; *B*, heofona. — 4. *A*, synd; *A*, agan. — 5. *A*, synd; *A*, gefrefode. — 6. *A*, Eadige synd þa ðe for ryhtwisnyse læt hig hingrian and þyrstan for þam ðe hig beoð eft gefyllede.

7. Ēadige synt þā mildheortan, for þām þe hī mildheortnysse begytað.

8. Ēadige synt þā clænheortan, for þām þe hī God gesēoð.

9. Ēadige synt þā gesybsuman, for þām ðe hī bēoð Godes bearn genemne.

10. Ēadige synt þā þe ēhtnysse þoliað for rihtwīsnysse, for þām þe hyra ys heofonan rīce.

11. Ēadige synt gē þonne hī wyriað ēow, and ēhtað ēow, and secgeað ælc yfel ongēn ēow, lēogende for mē.

12. Geblissiað and gefægnað, for þām þe ēower mēd ys mycel on heofonum; swā hī ēhton þā witegan þe beforan ēow wæron.

13. Gē synt eorþan sealt; gyf þæt sealt āwyrð on þām þe hit [*gesylt bið, hit*] ne mæg syððan tō nāhte, būton þæt hit sý ūt āworpen, and sý fram mannum fortreden.

14. Gē synt middaneardes lēoht. Ne mæg sēo ceaster bēon behyð þe byð uppan munt āset.

15. Nē hī ne ælað hyra lēohtfæt, and hit under

7. *A*, synd; *A*, begitað. — 8. *A*, synd. — 9. *A*, synd; *B*, geaibsuman; *A*, *B*, genemde. — 10. *A*, synd; *A*, heora; *A*, heofena. — 11. *A*, synd; *A*, wirgeað; *A*, secað (*corrected into secgað*), *B*, secgað; *A*, ongean. — 12. *A*, heofenum; *A*, ehtan, *B*, ehtun. — 13. *A*, synd; *Corp.*, *B*, om. gesylt bið hit (*homæoteleuton*), *A*, gesylt bið hit. — 14. *A*, synd; *A*, myddangeardes, *B*, middangeardes; *A*, behydd; *A*, munte aett. — 15. *A*, onælað heora.

cýfe settað, ac ofer candelstæf þæt hit onlihte eallum þe on þām hūse synt.

16. Swā onlihte ēower lēoht beforan mannum þæt hī gesēon ēowre gōdan weorc, and wuldrian ēowerne Fæder þe on heofenum ys.

Dis godspel sceal on þone ððerne wōdnesdæg ofer pentecosten.

17. Nelle gē wēnan þæt ic cōme tōwurpan þā æ, oððe þā witegan; ne cōm ic nā tōwurpan, ac gefyllan.

18. Sōþes on eornost ic secge ēow, Ær þām gewite heofon and eorðe, ān i oððe ān prica ne gewit fram þære æ, ær þām ealle þing gewurðan.

19. Eornostlice sē ðe tōwyrpð ān of þysum læstum bebodum, and þā men swā lærð, sē byð læst genemned on heofonan rīce; sōþlice sē ðe hit dēð and lærð, sē biþ mycel genemned on heofonan rīce.

Dis godspel sceal on þone fēorðan sunnandæg ofer pentecosten.

20. Sōðlice ic secge ēow, Būton ēower rihtwīsnys mære sý þonne þæra writera and sundorhālgena, ne gā gē on heofonan rīce.

15. *A*, eallum þam þe. — 16. *B*, heofonum. — 17. *A*, toweorpan; *A*, towearpan. — 18. *A*, eornest, *B*, eornust; *A*, *B*, ær þam þe gewite; *A*, heofen oðð eorðe; *A*, geweorðon. — 19. *A*, þissum; *A*, heofena (*twice*). — 20. *A*, ryhtwīsnys, *B*, rihtwīsnys; *A*, sunder-; *A*, ne ga ge na on heofena.

21. Gē gehýrdon þæt gecweden wæs on caldum tíðum, Ne ofsleh þū; sē þe ofslihð, sē byþ dōme scyldig.

22. Ic secge ēow sōþlice þæt ælc þe yrsað hys brēþer byð dōme scyldig; sōþlice sē þe segð hys brēðer, þū āwordena, hē byð geþeahte scyldig; sē þe segð, þū stunta, sē byþ scyldig helle fýres.

23. Eornostlice gyf þū bringst þīne lāc tō wēofode, and þū þær *geþencst* þæt ðīn brōðor hæfð ænig þing agēn ðē,

24. læt þær þīne lāc beforan þām altare, and gang ær and gesybsuma wið þīnne brōðer, and þonne cum þū syððan and bring þīne lāc.

Dis godspel seal on wōdnesdæg on þære bryddan wucan ofer pentecosten.

25. Bēo þū onbūgende þīnum wiðerwinnan hraðe, þā hwile þe ðū eart on wege mid him; þē læs þe ðīn wiðerwinna þē sylle þām dēman, and sē dēma þē sylle ðām þēne, and þū sý on cwertern send.

26. Sōþes ic secge þē, Ne gæst þū þanone, ær ðū āgylde þone ytemestan *fēorðling*.

21. *B*, ofslyh; *A*, biþ domes. — 22. *A*, segð to his brēðer; *B*, sægð (*twice*). — 23. *B*, wēfode; *A*, þar; *Corp.*, geþencgst, *A*, *B*, geþencst; *A*, brōðer; *Corp.*, hæfð ænig þing (*on the margin*). — 24. *A*, þar. — 25. *A*, raðe; *A*, beo (*for eart*); *A*, by læs (*om. þe*); *A*, cwertern. — 26. *A* ic þe secge (*changed order*); *A*, ðanene; *A*, ytemystan; *Corp.*, feorðlingc, *A*, feorðling, *B*, feorðlinge.

27. Gē gehȳrdon þæt on ealdum cwydum gecweden wæs, Ne unrihtthæme ðū;

28. sōðlice ic secge ēow þæt ælc þæra þe wif gesyhð and hyre gewylnað eallunga, þæt sē gesyngað on hys heortan.

29. Gyf þīn swȳðre ēage þē æswicie, āhola hit ūt, and āwurp hyt fram þē; sōðlice þē ys bettere þæt ān þīnra lima forwurpe, þonne eal þīn lichama sī on helle āsend.

30. And gyf þīn'swȳðre hand þē āswice, āceorf hī of, and āwurp hī fram þē; witodlice þē ys bettere þæt ān þīnra lima forwurðe, þonne eal þīn lichama fare tō helle.

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære xvi. wucan ofer pentecosten.

31. Sōðlice hit ys gecweden, Swā hwylc swā his wif forlæt, hē sylle hyre hyra hīwgedāles bōc.

32. Ic secge ēow tō sōðum þæt ælc þe his wif forlæt būton forlegennysse þingum, hē dēð þæt hēo unrihtthæmð; and sē unrihtthæmð þe forlætene æfter him genimð.

33. Eft gē gehȳrdon þæt gecweden wæs on eal-

27. *A*, unrihtthæm. — 28. *A*, gesihð; *A*, wilnað; *A*, gesyngað. — 29. *A*, æswicige; *B*, awyrp; *A*, lymena forweorðe þonne eall. — 30. *A*, aweorp; *A*, forweorðe þonne eall; *A*, on helle. — 31. *A*, hyre heora. — 32. *A*, soðon; *A*, butan; *A*, forligenysse, *B*, forlegnyssse; *A*, unrihtthæmeð; *A*, unrihtthæmeð; *A*, nymeð. — 33. *A*, Oft (*for* Eft)

dum cwydum, Ne forswere þū; sōðlice Drihtne þū *agylst* þīne āðās.

34. Ic secge ēow sōþlice þæt gē eallunga ne swerion, nē þurh heofon, for þām þe hēo ys Godes þrymsetl;

35. nē þurh eorðan, for þām ðe hēo ys hys fōtscamul; nē þurh Hierusalem, for þām þe hēo ys mæres *cyniges ceaster*.

36. Nē ðū ne swere þurh þīn hēafod, for þām þe þū ne miht ænne locc gedōn hwitne oððe blacne.

37. Sōðlice sī ēower spræc, Hyt ys, hyt ys, Hyt nys, hyt nys; sōðlice gyf þær mære byð, þæt bið of yfele.

38. Gē *gehyrdon* þæt gecweden wæs, Æage for ēage, and tōð for tēð;

39. sōþlice ic secge ēow, Ne winne gē ongēn þā ðe ēow yfel dōþ; ac gyf hwā þe slēa on þīn swyþre wenge, gegearwa him þæt oðer.

40. And þām ðe wylle on dōme wið þe flitan,

33. *Corp.*, agylst, *A*, *B*, agylst. — 34. *A*, swerigeon; *A*, heofen. — 35. *A*, fotsceamel; *Corp.*, cyniniges, *B*, cyniniges (*c supplied above the line*), *A*, cyninges; *Corp.*, *B*, cester, *A*, ceaster. — 36. *A*, swera. — 37. *A*, seo, *B*, sy; *B*, spæc; *A*, hyt ys hyt ys hyt nys (*erased, leaving that portion of the line blank; the words were afterwards supplied on the erasure in a running hand*); *A*, *B*, þar. — 38. *Corp.*, Gehyrdon ge, *A*, *B*, Ge gehyrdon; *A*, far toð; *B*, teð (*with e changed from o, or vice versa*). — 39. *Corp.*, eow secge (*marked for transposition*); *A*, ongean; *A*, slea þe (*changed order*); *A*, gewenge. — 40. *A*, *B*, wyle.



and niman þīne tunecan, læt him tō þīnne wæfels.

41. And swā hwā swā þē genyt þūsēd stapa, gā mid him oðre twā þūsēd.

42. Syle þām ðe þē bidde; and þām ðe [wylle] æt þē borgian, ne wryn þū him.

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære systeoðan wucan ofer pentecosten; and on frīgedæg innan þære cýwucan.

43. Gē gehýrdon þæt gecweden wæs, Lufa þīnne nēxtan, and hata þīnne fēond.

44. Sōþlice ic secge ēow, Lufiað ēowre fýnd, and dōþ wel þām ðe ēow yfel dōð, and gebiddað for ēowre ēhteras and tælendum ēow:

45. þæt gē sīn ēowres Fæder bearn þe on heofenum ys, sē þe dēð þæt hys sunne ūp āspringð ofer þā gōðan and ofer þā yfelan; and hē læt rīnan ofer þā rihtwīsan and ofer þā unrihtwīsan.

46. Gyf gē sōðlice þā lufiað [þe ēow lufiað,] hwylce mēde habbaþ gē? hū ne dōð mǎnfulle swā?

47. And gyf gē þæt ān dōð þæt gē ēowre gebrōðra wylcuniaþ, hwæt dō gē mǎre? hū ne dōð hǣþene swā?

41. *A*, stapa to ganne gega (to ganne in the running hand above the line). — 42. *Corp.*, *B*, om. wylle, *A*, wylle. — 43. *B*, We (for Ge; illuminated W); *B*, gecweden; *A*, nyxtan. — 45. *A*, heofenum. — 46. *Corp.*, *B*, om. þe eow lufiað, *A*, þe eow lufiað (in the running hand above the line).

48. Eornustlice bēoð fulfremede, swā ēower heofonlice Fæder is fullfremed.

## CAPUT VI

1. Begymað þæt gē ne dōn ēowre rihtwīnesse beforan mannum þæt gē sīn geherede fram him; elles næbbe gē mēde mid ēowrum Fæder þe on heofenum ys.

2. Eornustlice þonne ðū þīne ælmessan sylle, ne blāwe man bȳman beforan þē, swā liceteras dōð on *gesomnungum* and on wīcum þæt hī sīn geār-wurþode fram mannum. Sōð ic secge ēow, Hī onfēngon hyra mēde.

3. Sōþlice þonne þū þīne ælmessan dō, nyte þīn wynstre hwæt dō þīn swyþre;

4. þæt þīn ælmesse sȳ on dīglum, and þīn Fæder hit āgyt þē sē þe gesyhp on dīglum.

5. And þonne gē ēow gebiddon, ne bēo gē swylce liceteras; þā lufiað þæt hig gebiddon hī, standende on *gesomnungum* and [on] stræta

- 48. *A*, Eornostlice; *B*, fullfremede; *A*, heofenlica; *A*, fulfremed.

Cap. vi. 1. *A*, Begimað; *A*, ryhtwīsnysse; *A*, wið (for mid). — 2. *A*, Eornestlice; *A*, ælmyssan; *Corp.*, *B*, gesomnungum, *A*, gesomnungum; *A*, gearweorðade; *Corp.*, eow secge (marked for transposition). — 3. *A*, ælmyssan; *B*, swyre (for swyþre). — 4. *A*, ælmyss; *B*, dīhlum. — 5. *A*, gesomnungum, *B*, gesomnungum; *Corp.*, *B*, *om.* on, *A*, on.

hyrnum þæt men hig gesēon. Sōþ ic secge ēow, Hig onfēngon hyra mēde.

6. Ðū sōþlice, þonne þū ðē gebidde, gang intō þinum hēdclyfan, and þinre dura belocenre, bide þinne Fæder on dīhlum; and þin Fæder þe gesyhð on dīhlum hyt āgylt þē.

7. Sōðlice þonne gē ēow gebiddon, nelle gē sprecaƿ fela, swā swā hǣðene; hig wēnað þæt hī sīn gehyrede on hyra menigfealdan spæce.

8. Nellen gē eornostlice him geefenlæcan; sōðlice ēower Fæder wāt hwæt ēow þearf ys ær þām þe gē hyne biddað.

9. Eornostlice gebiddað ēow ðus: Fæder ūre þū þe eart on heofonum, Sī þin nama gehālgod.

10. Tōbecume þin rice. Gewurþe ðin willa on eorðan swā swā on heofonum.

11. Ūrne gedæghwāmlican hlāf syle ūs tō dæg.

12. And forgyf ūs ūrne gyltas, swā swā wē forgyfað ūrum gyltendum.

13. And ne gelæd þū ūs on costnunge, ac ālȳs ūs of yfele. Sōþlice.

14. Witodlice gyf gē forgyfað mannum hyra

5. *A*, yrnum (*for* hyrnum); *A*, heora. — 6. *A*, þænne; *A*, diglum (*twice*), *B*, diglum (*second time*); *A*, he hit agilt þe. — 7. *A*, nellen, *B*, nellen; *A*, fela; *A*, heora; *A*, mænigfealdan spæce. — 8. *A*, nellen. — 9. *A*, Eornostlice; *A*, þu þe eart (*þe supplied above the line*); *A*, *B*, heofenum. — 10. *A*, to me becume; *A*, geweorðe; *A*, *B*, heofenum. — 11. *A*, dæghwāmlican. — 13. *A*, *B*, gelæde; *B*, yfele. — 14. *A*, heora.

synna, þonne forgyfþ ēower sē heofenlīca Fæder  
ēow ēowre gyltas.

15. Gyf gē sōðlice ne forgyfað mannum, nē  
ēower Fæder ne forgyfð ēow ēowre synna.

Ðys [godspel] gebyrað tō caput ieiunii on wōdnesdæg.

16. Sōðlice þonne gē fæston, nellon gē wesan  
swylce lēase licceteras; hig fornymað hyra an-  
sýna þæt hig ætēowun mannum fæstende. Sōþ-  
lice ic secge ēow þæt hig onfēngon hyra mēde.

17. Ðū sōðlice, þonne ðū fæste, smyra þīn hēa-  
fod, and þweah þīne ansýne;

18. þæt þū ne sý gesewen fram mannum fæs-  
tende, ac þīnum Fæder þe ys on dīglum; and  
þīn Fæder þe gesyhð on dýglum hit āgyt þē.

19. Nellen gē goldhordian ēow goldhordas on  
eorþan, þær ōm and moððe hit fornimð, and  
þær ðēofas hit delfað and forstelap.

20. Goldhordiað ēow sōþlice goldhordas on  
heofenan, þær nāðor ōm nē moþðe hit ne for-  
nimð, and ðār þēofas hit ne delfað nē ne forste-  
lap;

21. witodlice þær ðīn goldhord is, þær is ðīn  
heorte.

14. *A*, forgifeð. — 16. *Rubric*: *A*, capud, *B*, caput; *A*, fæstan, *B*, fæsten; *A*, nellan, *B*, nellen; *A*, liceteras; *A*, ætywan; *A*, heora. — 17. *A*, þweh. — 18. *A*, dyhlum. — 19. *A*, Nellen; *A*, þar (*twice*); *A*, fornymeð. — 20. *A*, heofenum and þær nāðer ne om ne. — 21. *A*, þar (*twice*); *Corp.*, *B*, gold, *A*, goldhord.

22. Ðines lichaman lēohtfæt is þīn ēage; gyf þīn ēage bið ānfeald, eall þīn lichama bið beorht.

23. Gif þīn ēage sōþlice bið mǣnfull, eall þīn lichama byþ ðýsterfull. Eornustlice gyf þæt lēoht þe on ðē is synt þýstru, hū mycle bēoþ ðā þýstru!

Ðys [godspel] sceal on þone syxtēoðan sunnandæg ofer pentecosten.

24. Ne mæg nān man twām hlāfordum þēowian; oððe hē sōðlice ænne hatað and oðerne lufað, oððe hē bið ānum gehýrsum and oðrum ungehýrsum. Ne magon gē Gode þēowian and woruldwelan.

25. For þām ic secge ēow þæt gē ne sīn ymbhydige ēowre sǣwle hwæt gē eton, nē ēowrum lichaman mid hwām gē sýn ymbscrýdde. Hū nys sēo sǣwl sēlre þonne mete, and ēower lichama betera þonne þæt rēaf?

26. Behealdað heofonan fuglas, for þām þe hig ne sǣwað, nē hig ne rīpað, nē hig ne gadriað on berne; and ēower heofonlica Fæder hig fēt. Hū ne synt gē sēlran þonne hig?

22. *A*, lichoman; *A*, ege (*second time*). — 23. *A*, byð manful sōðlice (*changed order*); *A*, Eornostlice; *A*, synd; *A*, mycele. — 24. *A*, weoruldwelan. — 25. *A*, ymbe-; *A*, etan; *A*, lichaman (*second time*); *A*, þonne þīn reaf. — 26. *A*, heofenfuglas; *A*, gaderiað; *A*, heofenlica; *A*, synd.

27. Hwylc ēower mæg sōþlice geþencan þæt hē geēacnige āne elne tō hys anlīcnesse?

28. And tō hwī synt gē ymbhȳdige be rēafe? Bescēawiað æcyres lilian, hū hig weaxað; ne swincað hig, nē hig ne spinnað.

29. Ic secge ēow sōðlice þæt furðon Salomon on eallum hys wuldre næs oferwrigen swā swā ān of ðyson.

30. Sōþlice gyf æcyres wēod, þæt ðe tō dæg is and bið tō morgen on *ofen* āsend, God [*swā*] scrȳt, Ealā gē gehwædes gelēafan! þām mycle mā hē scrȳt ēow.

31. Nellen gē eornustlice bēon ymbhȳdige, þus cweþende, Hwæt ete wē? oððe, Hwæt drince wē? oppe, Mid hwām bēo wē oferwrogene?

32. Sōþlice ealle þās þing þēoda sēceað; witodlice ēower Fæder wāt þæt gē eallra þyssa þinga beþurfon.

33. Eornustlice sēceað ærest Godes rīce and hys rihtwīsnesse, and ealle þās þing ēow bēoþ þær tō geēacnode.

34. Ne bēo gē nā hogiende ymb þā morgenlican

27. *B*, geþencan; *A*, anlycnyse. — 28. *A*, synd; *A*, æceras; *A*, weaxað. — 29. *A*, forþan; *A*, þyssum. — 30. *A*, *B*, æceres; *A*, mergen; *Corp.*, on fen, *A*, *B*, on ofen; *Corp.*, god scrȳt, *A*, *B*, god swa scrȳt; *A*, mycele. — 31. *A*, Nellon; *A*, eornostlice; *B*, ymhydige; *A*, oferwrigene. — 32. *A*, secað; *A*, ealra þissa. — 33. *A*, Eornostlice; *A*, secað; *A*, -nyse; *A*, þar. — 34. *A*, beon; *A*, ymbe.

nēode; sōðlice sē morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne. Æghwylc dæg hæfð genōh on hys āgenum ymbhogan.

## CAPUT VII

Ðys [godspel] sceal on þone fēorðan sunnandæg ofer pen-  
tecosten.

1. Nellen gē dēman, þæt gē ne sȳn fordēmede.
2. Witodlice ðām ylcan dōme þe gē dēmað, ēow byð gedēmed; and on ðām ylcan gemete þe gē metaþ, ēow byþ gemeten.
3. Tō hwī gesihst þū þæt mot on þīnes brōþor ēagan, and þū ne gesyhst þone bēam on þīnum āgenum ēagan?
4. Opþe hūmeta cwyst þū tō þīnum brēþer, Brōþur, þafa þæt ic ūt ādō þæt mot of þīnum ēagan, þonne sē bēam biþ on þīnum āgenum ēagan?
5. Lā þū liccetere, ādō ærest ūt þone bēam of þīnum āgenum ēagan, and behāwa þonne þæt þū ūt ādō þæt mot of þīnes brōður ēagan.
6. Nellen gē syllan þæt hālige hundum, nē gē ne wurpen ēowre meregrotu tōforan ēowrum

34. *A*, morgenlican dæg; *A*, ymbe; *A*, ymbehogan.

Cap. vii. 3. *A*, broðer, *B*, broður; *Corp.*, eġan; *A*, *B*, eagan. — 4. *Corp.*, cwistiþu, *A*, cwyst ðu, *B*, cwyst þu; *A*, broðor (*second time*). — 5. *A*, broðer. — 6. *A*, Nellen ge þæt hālige syllan hundum (*changed order*); *A*, worpen; *A*, meregrotu.



swýnon, þē lās hig mid hyra fōtum hig for-  
tredon, and hig þonne ongēan gewende ēow  
tōslýton.

Ðys godspel sceal tō gangdagon.

7. Biddaþ, and ēow bið geseald; sēceaþ, and  
gē hit findaþ; cnuciað, and ēow biþ ontýned.

8. Witodlice ælc þæra þe bit, hē onfēhþ; and sē  
þe sēcð, hē hyt fint; and þām cnuciendum bið  
ontýned.

9. Hwylc man is of ēow, gyf his sunu hyne bit  
hlāfes, sylst þū him stān;

10. oððe gyf hē bytt fises, sylst þū him næd-  
dran?

11. Eornustlice nū gē þe yfle synt cunnun gōde  
sylena ēowrum bearnum syllan, mycle mā ēower  
Fæder þe on heofenum ys syleþ gōd þām þe hyne  
biddað.

12. Eornustlice ealle þā þing ðe gē wyllen þæt  
men ēow dōn, dōþ gē him þæt sylfe; þæt ys  
sōþlice æ and witegena bebod.

13. Gangað inn þurh þæt nearwe geat; for þon

6. *A*, swynum þy læa. — 7. *A*, secað; *A*, cnyssað (*for* cnu-  
ciað). — 8. *A*, seceð; *A*, fyndeð; *A*, cnyssendum (*for* cnucien-  
dum). — 9. *A*, sylest. — 10. *A*, byt, *B*, bitt; *A*, sylest; *A*, *B*,  
nædran. — 11. *A*, Eornostlice; *A*, *B*, yfelc; *A*, synd; *A*, cunnon;  
*A*, mycele; *A*, eowre fæder. — 12. *A*, Eornostlice; *A*, wyllon;  
*B*, witigena. — 13. *A*, in; *B*, nearuwe; *A*, for ðam ðe þæt  
get.



þe þæt geat is swýþe wīd, and sē weg is swýþe rūm þe tō forspillednesse gelætt, and swýþe manega synt þe þurh þone weg farað.

14. Ealā hū neara and hū angsum is þæt geat and sē weg þe tō life gelædt, and swýþe fēawa synt þe þone weg findon !

Ðys godspell gebyrað on þære nygoðan wucan ofer pentecosten.

15. Warniað ēow fram lēasum witegum, þā cumað tō ēow on scēapa gegyrelum, ac hig bēoð innane rēafigende wulfas.

16. Fram hyra wæstmun gē hī undergytað. Cwyst þū gaderað man winberian of þornum, oððe fīcæppla of þyrncinum ?

17. Swā ælc gōd trēow byrþ gōde wæstmas, and ælc yfel trēow byrþ yfele wæstmas.

18. Ne mæg þæt gōde trēow beran yfle wæstmas, nē þæt yfele trēow gōde wæstmas.

19. Ælc trēow þe ne byrð gōdne wæstm sý hyt forcorfen, and on fýr āworpen.

20. Witodlice be hyra wæstmum gē hig oncnāwað.

21. Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyþ

13. *A*, forspyllednyse; *B*, gelætt; *A*, synd. — 14. *A*, nearu; *B*, ancsum; *A*, læt (*for* gelædt); *A*, synd; *B*, finden. — 15. *A*, gegyrlum; *B*, reafiende. — 16. *B*, Cwysþu; *A*, winbergean; *A*, þyrncenum. — 17. *B*, tryw (*twice*). — 18. *B*, om. Ne . . . beoran yfle wæstmas (*homæoteleuton; supplied by the scribe on the margin*); *A*, yfele (*twice*). — 20. *A*, heora.

tō mē, Drihten, Drihten ; ac sē þe wyrcð mīnes Fæder willan þe on heofenum is, sē gæð on heofena rīce.

22. Manega cweþað on þām dæge tō mē, Drihten, Drihten, hū ne witegode wē on þīnum naman, and on þīnum naman wē ūt āwurpon dēoflu, and on þīnum naman wē worhton mycle mihta ?

23. Þonne cweðe ic tō him, þæt ic ēow nāfre ne cūðe ; gewītað fram mē, gē þe worhton unrihtwysnesse.

24. Eornustlice ælc þæra þe ðās mīne word gehyrð, and þā wyrcð, byþ gelic þām wīsan were sē hys hūs ofer stān getimbrode ;

25. þā cōm þær rēn and mycele flōd, and þær blēowun windas, and āhruron on þæt hūs, and hyt nā ne fēoll ; sōðlice hit wæs ofer stān getimbrod.

26. And ælc þæra þe gehyrþ ðās mīne word, and þā ne wyrcð, sē byþ gelic þām dysigan men þe getimbrode hys hūs ofer sandceosel ;

27. þā rīnde hit, and þær cōmun flōd, and blēo-

21. *A*, hefena (*second time*). — 22. *B*, Manega ; *A*, witegodon ; *B*, *om.* and on . . . deoflu (*homæoteleuton* ; supplied by the scribe on the margin) ; *A*, awurpan ; *A*, mycele. — 23. *A*, unrihtwysnesse. — 24. *A*, Eornostlice. — 25. *A*, mycel, *B*, mīcele (*first e above the line*). — 26. *A*, dysigan ; *A*, stanceosel. — 27. *A*, com ; *A*, bleowon.

wun windas, and āhruron on þæt hūs, and þæt hūs fēoll, and hys hryre wæs mycel.

Ðys [godspel] sceal on þone þryddan sunnandæg ofer epi-  
phaniam.

28. þā wæs geworden, þā sē Hælend þās word geendode, þā wundrode þæt folc his lāre.

29. Sōþlice hē lārde swylce hē anweald hæfde, and nā swā swā hyra bōceras and sundorhālgan.

## CAPUT VIII

1. Sōþlice þā sē *Hælend* of þām munte nyþer āstāh, þā fyligdon him mycle mænio.

2. þā genēalæhte ān hrēofla tō him, and hine tō him geēaðmēdde, and þus cwæð, Drihten, gyf þu wylt, þū miht mē geclænsian.

3. Ðā āstrehte sē Hælend hys hand, and hrepode hyne, and þus cwæð, Ic wylle; bēo geclænsod. And hys hrēofla wæs hrædlice geclænsod.

4. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Warnā þē þæt þū hyt nānegum men ne secge; ac gang, ætēowe þē þām sācerde, and bring hym þā lāc þe Moyses bebēad, on hyra gecyðnesse.

29. *A*, heora; *A*, sunder-.

Cap. VIII. 1. *Corp.*, hælnd, *A*, *B*, hælend; *A*, mycele. —

2. *A*, geeadmedde. — 3. *A*, hrepede; *A*, beo þu. — 4. *A*, ætywe; *A*, -nysse.

5. Sôþlice þā sē Hælend in ēode on Capharnaum, þā genēalæhte hym ān hundredes ealdor, hyne biddende,

6. and þus cweðende, Drihten, mīn cnapa līð on mīnum hūse, lama and mid yfle geðrēad.

7. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Ic cume and hyne gehæle.

8. Ðā andswarode sē hundredes ealdor and þus cwæð, Drihten, ne eom ic wyrðe þæt þū in gange under mīne þecene; ac cweð þin ān word, and mīn cnapa biþ gehæled.

9. Sôðlice ic eom man under anwealde gesett, and ic hæbbe þegnas under mē; and ic cweðe tō þysum, Gang, and hē gæð; and ic cweðe tō ôþrum, Cum, and he cymð; tō mīnum þēowe, Wyrce þis, and hē wyrceð.

10. Witodlice þā sē Hælend þis gehyrde, þā wundrode hē, and cwæð tō þām þe hym fyligdon, Sôþ ic secge ēow, ne gemette ic swā mycelne gelēafan on Israhel.

11. Tō sôþum ic secge ēow þæt manige cumað fram ēastdæle and westdæle, and wuniað mid Abrahame, and Isahace, and Iacobe on heofena rice.

5. *B*, hundrydes. — 6. *A*, *om.* and (*before þus*); *Corp.*, cwæð (*corrected above the line into cweðende*); *A*, mynon; *A*, *B*, yfele. — 8. *B*, hundrydes; *A*, *om.* an. — 9. *A*, geset; *A*, þyssum; *A*, and ic cweðe to mynum þeowe. — 10. *B*, fyligdon (*g above the line*); *A*, ysrahelum. — 11. *A*, soðun; *A*, isaace.

12. Witodlice þises rices bearn bēoð āworþene on þā ytemestan þýstro; þær bið wōp and tōþa grístbitung.

13. And sē Hælend cwæð tō þām hundrydes ealdre, Gā, and gewurþe ðē swā swā þū gelyfdest. And sē cnapa wæs gehæled on þære tide.

Dis [godspel] gebyrað on frīgedæg on þære twā and twēn-tugoðan wucan ofer pentecosten.

14. Ðā sē Hælend cōm on Petres hūse, þā geseah hē hys swegre licgende, and hriþgende.

15. And hē æthrān hyre hand, and sē fēfor hig forlēt; ðā ārās hēo, and þēnode him.

16. Sōþlice þā hyt æfen wæs, hig brōhton him manege *dēofolsēoce*; and hē üt ādræfde þā unclænan gāstas mid hys worde, and hē ealle gehælde þā yfel hæbbendan:

17. þæt wære gefylled þæt gecweden is þurh Esaiaþ þone witegan, þus cweðende, Hē onfēng ure untrumnessa, and hē ābær ure ādla.

18. Ðā geseah sē Hælend mycle menigeo ymbūtan hyne, þā hēt hē hig faran ofer þone mūþan.

12. *A*, *B*, aworþene; *A*, ytemystan. — 13. *A*, hundredes; *A*, geweorðe; *A*, Amen at the end of the verse. — 14. *A*, hus; *A*, hryðigende, *B*, hriþigende (*g* above the line). — 15. *A*, fefer. — 16. *A*, manige; *Corp.*, defol-, *A*, *B*, deofol-. — 17. *B*, þæt þe gecweden; *A*, -nyssa; *A*, *B*, bær. — 18. *A*, mycele mænigeo; *B*, faran (*supplied above the line*).

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære fēorðan wucan ofer twelftandæg.

19. Ðā genēalæhte him ān bōcere, and cwæþ, Lārēow, ic fylige þē swā hwæder swā þū færst.

20. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Foxas habbað holu, and heofenan fuglas nest; sōþlice mannes Sunu næfð hwær hē hys hēafod āhylde.

21. Ðā cwæð tō him oþer of hys leorningcnihtum, Drihten, ālȳfe mē ærest tō farenne and bebyrigean minne fæder.

22. þa cwæð sē Hælend tō him, Fylig mē, and læt dēade bebyrigean hyra dēadan.

Dis [godspel] sceal on þone fēorðan sunnandæg ofer twelftandæg.

23. And hē āstāh on scyp, and hys leorningcnyhtas hym fyligdon.

24. Ðā wearð mycel styrung geworden on þære sære, swā þæt þæt scyp wearð ofergoten mid ȳrum; witodlice hē slēp.

25. And hig genēalæhton, and hȳ āwehton hyne, þus cweðende, Drihten, hære ūs; wē mōton forwurpan.

26. Ðā cwæð hē tō him, Tō hwī synt gē forhte, gē lȳtles gelēafan? Ðā ārās hē, and bebēad þām

19. *A*, hwyder. — 20. *A*, heofenes, *B*, heofonan; *A*, fugelas; *A*, hwar; *A*, heafud. — 21. *A*, alyf; *A*, bebyrgan. — 22. *A*, bebyrgan; *A*, heora. — 24. *B*, þæræ. — 25. *A*, and awehton (*om. hy*); *A*, hæl us (*p added afterwards: hælþ*); *A*, forweorðan. — 26. *A*, hwig synd.

winde and þære sǣ; and þær wearð geworden mycel smyltness.

27. Gewisslice þā men wundrodun and þus cwædon, Hwæt is ðæs þæt windas and sǣ him hȳrsumiað?

28. Þā sē Hælend cōm ofer þone mūpan on Geraseniscra rīce, þā urnon him tōgēnes twēgen þe hæfdon dēofolsēcnesse, of byrgenum ūt gangende; þā wæron swīðe rēpe, swā þæt nān man ne mihte faran þurh þone weg.

29. And hig hrȳmdon and cwædon, Lā Hælend, Godes Sunu, hwæt ys þē and ūs gemāne? cōme þū hider ær tide ūs tō prēagenne?

30. Ðær wæs sōþlice unfeorr ān heord †manegra swȳna lǣswiende.

31. Þā dēofla sōðlice hyne bædon þus cweþende, Gyf þū ūs ūt ādrīfst, āsende ūs on þās swīna heorde.

32. Ðā cwæð hē tō him, Farap. And hig þā ūt gangende fērdon on þā swīn, and þærrihte fērde eall sēo heord myclum onræse niwel on þā sǣ, and hig wurdon dēade on þām wætere.

33. Ðā hyrdas witodlice flugon, and comun on

26. *A*, þæt hyg swigdon (*inserted after sǣ*); *A*, þar; *A, B*, smyltnys. — 27. *A*, gewyslice; *A*, wundredon. — 28. *A, B*, togeanes; *A*, -nyse. — 30. *A*, þar; *A*, unfeor; *Corp.*, *A, B*, an swyna heord manegra (*Corp.* ma manegra) manna lǣswiende (*A*, lǣswigende). — 31. *A*, deoflo; *A*, adryfest asend. — 32. *A*, hyom (*for him*); *A*, þarryhte. — 33. *A*, comon.

þā ceastre, and cýddon ealle þās þing, and be þām þe ðā deofulsēocnyssa hæfdon.

34. Ðā ēode eall sēo ceasterwaru tōgēanes þām Hælende; and þā þā hig hyne gesāwun, þā bædon hig hyne þæt hē fērde fram heora gemærum.

## CAPUT IX

Dis godspel seal on sunnandæg on þære twēntugoðan wucan ofer pentecosten.

1. Ðā āstāh hē on scyp, and oferseglode, and cōm on his *ceastre*.

2. Ðā brōhton hig hym ænne laman, on bedde licgende; þā geseah sē Hælend hyra gelēafan, and cwæð tō þām laman, Lā bearn, gelýfe; þē bēoþ þīne synna forgyfene.

3. Ðā cwædon hig sume þā bōceras him betwýnan, Ðēs spycð bysmorspræce.

4. Þā sē Hælend geseah hyra geþanc, ðā cwæð hē, Tō hwī þence gē yfel on ēowrum heortum?

5. Hwæt is ēaþelicre tō cweðenne, þē bēoð forgyfene þīne synna, oððe tō cweþanne, Áris, and gā?

6. Þæt gē sōþlice witon þæt mannes Sunu hæfð

33. *A*, deofel-. — 34. *Corp.*, ceaster- (*a above the line*); *A*, gesawon; *B*, hyra.

Cap. ix. 1. *Corp.*, cēstre, *A*, *B*, ceastre. — 2. *A*, heora; *Corp.*, cū, *A*, *B*, cwæð. — 3. *A*, *B*, om. hig; *A*, sprycð. — 4. *A*, heora. — 5. *A*, *B*, cweðanne (*twice*).



anweald on eorþan synna tō forgyfenne, — þā cwæð hē tō þām laman, — Áris, and nym þīn bedd, and gang on þīn hūs.

7. And hē ārās, and fērde tō hys hūse.

8. Sōðlice ðā þā sēo mænigeo þis gesāwon, þā ondrēdon hig hym, and wuldrodon God þe sealde swylcne anweald mannum.

Ðis godspel sceal on sancte Matheus mæsseæfen.

9. Ðā se Hælend þanon fērde, hē geseah ænne man sittende æt tollsceamule, þæs nama wæs Matheus; and hē cwæð tō him, Fylig mē. And hē ārās, and fyligde him.

10. And hyt wæs geworden þā hē sæt innan hūse, þā cōmun manega mænfulle and synfulle and sæton mid þām Hælende and hys leorningcnyhtum.

11. Ðā þā sundorhālgan þæt gesāwon, þā cwædon hig tō hys leorningcnyhtum, Hwī ytt ēower Lārēow mid mænfullum and synfullum?

12. And sē Hælend cwæð, þis gehyrende, Nys hālum lāces nān þearf, ac sēocum.

13. Gāð sōðlice and leornigeaþ hwæt is, Ic wylle mildheortnesse, næs onsægdnesse; sōþlice

6. *A*, forgifanne; *A*, *B*, aris nym (*om.* and). — 8. *A*, mænio; *A*, wuldredon. — 9. þanen; *A*, tollsceamole. — 10. *A*, comon; *A*, and myd hys leorningcnihtum. — 11. *A*, sunderhalga; *Corp.*, *A*, *B*, ys (*for* ytt). — 12. *B*, þiss. — 13. *A*, leorniað; *A*, myldheortnyse; *A*, onsægednyse.

ne cōm ic rihtwīse tō gecīgeanne, ac þa synnfullan.

Dis [godspel] sceal on frīgedæg on þære ððre easterwucan.

14. Þā genēalæhton Iohannes leorningcnihtas tō hym, and þuss cwædon, Hwī fæste wē and þa sundorhālgan gelōmlice? sōþlice þīne leorningcnihtas ne fæstað?

15. And sē Hælend cwæð tō him, Cwepe ge sceolun þæs brýdguman cnihtas wēpan, þā hwīle þe sē brýdguma mid hym byþ? sōðlice þā dagas cumað þæt sē brydguma byð āfyrred fram him, and þonne on ðām dagum hig fæstað.

16. Ne dēþ witodlice nān man niwes clāðes scyp on eald rēaf; hē tōbrycð hys stede on þām rēafe, and sē slite byþ þē wyrsa.

17. Nē hig ne dōð niwe wīn on ealde bytta; gyf hī dōð, þā bytta bēoþ tōbrocene, and þæt wīn āgoten, and þā bytta forwurpað. Ac hig dōð niwe wīn on niwe bytta, and ægðer byþ gehealden.

Dis [godspel] sceal on sunnandæg on þære fif and twēntu-goðan wucan ofer pentecosten.

18. Ðā [hē] þās þing tō him spræc, þā genēalæhte ān ealdor, and geēaðmēdde hyne tō him,

13. *A*, synfullan. — 14. *Corp.*, þuss, *A*, *B*, þus; *Corp.*, cweþende (corrected into cwædon); *A*, sunder-. — 15. *A*, sceolon. — 16. *A*, mann; *Corp.*, on eald (on supplied above the line), *B*, om. on; *A*, styde. — 17. *B*, ealdæ; *A*, forweorðað, *B*, forwurdað. — 18. *Corp.*, *B*, om. he, *A*, he.

þus cweðende, Drihten, mīn dohtor is dēad; ac cum, and sete þīne hand uppān hig, and hēo lyfað.

19. And sē Hælend ārās and fyligde hym, and hys leorningcnihtas.

20. And þā ān wif þe þolode blōdryne twelf gēar genēalæhte wiðæftan, and æthrān hys rēafes fnæd;

21. hēo cwæð sōðlice on hyre mōde, For ān ic bēo hāl, gyf ic hys rēafes æthrine.

22. And sē Hælend bewende hyne and hig geseah, and cwæð, Gelyf, dohtor; þīn gelēafa þē gehælde. And þæt wif wæs gehæled on þære tide.

23. And þā sē Hælend cōm intō þæs ealdres healle, and geseah hwistleras, and hlýdende menigeo,

24. hē cwæð, Gāð heonun; nys þys mæden dēad sōðlice, ac hēo slæpð. And hig tældon hyne.

25. And þā hē þā menigeo ūt ādrāf, hē geode in, and nam hyre hand; and þæt mæden ārās.

26. And þēs hlīsa sprang ofer eall þæt land.

18. *A*, leofað. — 19. *A*, and þa se hælend. — 20. *A*, ðolede, *B*, þolude. — 22. *B*, gehælyd. — 23. *B*, hælýnd; *B*, hlydynde; *A*, mænio. — 24. *A*, and cwæð; *A*, heonon; *A*, soðlice heo slæpð (*om. ac*); *B*, hi tældun. — 25. *A*, mænio; *Corp.*, geode, *A*, *B*, eode. — 26. *B*, ofyr.

Dis [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære xiii. wucan ofer pentecosten.

27. þā sē Hælend þanun fōr, þā fyligdon hym twēgyn blinde, hrȳmynde and cweðende, Lā Dauides sunu, gemiltsa unc.

28. Sōðlice þā hē hām cōm, þā blindan genēalæhton tō him, and sē Hælend cwæð tō him, Gelyfe gyt þæt ic inc mæg gehælan ? Hig cwædon tō hym, Witodlice, Drihten.

29. Ðā æthrān hē hyra ēagena, cweðynde, Sƿ inc æftyr incrun gelēafan.

30. And hyra ēagan wærun ontȳnede. And sē Hælynd bebēad him, *cweþende*, Warniað þæt gē hyt nānum men ne secgeon.

31. Hig sōðlice ūt gangynde gewīdmærsudun hyne ofer eall þæt land.

32. Ðā hig wæron sōðlice ūt āgāne, hig brōhton him dumbne man, sē wæs dēofulsēoc.

33. And ūt ādryfenum þām dēofle, sē dumba spræc ; and þā menigeo wundredon, cweðende, Næfre ætȳwde swylc on Israhela folce.

27. *B*, hælend ; *A*, þanon ; *A*, fyligdon ; *A*, twegen ; *A*, hrymende ; *B*, cweþynde ; *B*, dauidys ; *A*, me (*for* unc). — 28. *B*, genealæhtun ; *A*, mæge ; *B*, cwædon ; *B*, dryhtyn ; *A*, Dryhten þu myht. — 29. *A*, eagan cweðende sig inc æfter eorum geleafan ; *B*, incrun (*eow written above it*). — 30. *A*, heora ; *A*, wæron ; *B*, ontynyde ; *A*, hælend ; *Corp.*, cwþende, *A*, cweðende, *B*, cweðynde ; *A*, secgon. — 31. *A*, -ende gewydmærsodon ; *B*, ofyr. — 32. *B*, hi wærun ; *B*, hi brohtun ; *A*, dumne ; *A*, deofol-. — 33. *A*, duma ; *A*, seo mænio ; *B*, wundrudun ; *A*, ysraela, *B*, israela.

34. Sōþlice þā sundorhālgan cwædon, On dēofla ealdre hē drifð ut dēoflu.

35. And sē Hælend ymbfōr ealle burga and ceastra, lærende on hyra gesomnungum, and bodiende rīces godspell, and hælende ælce ādle and ælce untrumnesse.

36. Hē gemiltsude sōðlice þære menigeo, þā hē hī geseah, for þan hig wærun gedrehte, and licgende swā swā scēap þe hyrde nabbað.

37. þā hē sæde hys leorningcnihtun, Witodlice micel rip ys, and fēawa wyrhtyna.

38. Biddaþ ðæs ripes hlāford þæt hē sende wyrhtan tō his ripe.

## CAPUT X

1. And tōsomne gecīgydum hys twelf leorningcnihtun, hē sealde him unclænra gāsta anweald, þæt hig ādryfun hig ut, and hældun ādle and ælce untrumnyse.

2. Ðis synt sōðlice þæra twelf apostola naman : Sē forma ys Simon þe ys genemned Petrus, and

34. *A*, sunder-, *B*, sundur-; *B*, cwædon. — 35. *B*, hælend; *B*, embfor; *A*, heora; *A*, bodigende, *B*, bodiende; *A*, *B*, godspel; *A*, *B*, -nyse. — 36. *A*, gemyltsode þære mænio (*om.* sōðlice); *A*, for ðam ðe hig wæron; *A*, *om.* swa swa. — 37. *A*, -cnyhtum; *A*, wyrhtena. — 38. *B*, ripys hlafurd; *B*, wyrhtan.

Cap. x. 1. *A*, gecigedum; *A*, -cnyhtum; *A*, heom; *A*, adryfon; *A*, hældon ælce adle and ælce. — 2. *B*, genemnyd.

Andreas hys brōðor; Iacobus Zebedei, and Iohannes hys brōður.

3. Philippus, and Bartholomeus; Thomas, and Matheus, *publicanus*; and Iacobus Alphei, and Taddeus.

4. Simon Chananeus, and Iudas Scarioth þe hyne belæwde.

5. Ðās twelf sē Hælynd sende, him bebēodende and cweþende, Ne fare gē on þēoda weg, and ne gā gē innan Samaritana ceastre;

6. ac gāð mā tō þām scēapum þe forwurdun Israhela hiwrædene.

7. Sē Hælend cwæþ tō hys leorningcnihton, Gāð, and bodiaþ, cweþende þæt heofona rice genēalæcþ.

8. Hælað untrume, āwecceað dēade, clænsiað hrēofle, drīfað ūt dēoflu; gē onfēngun tō gyfe, syllað tō gyfe.

9. Næbbe gē gold, nē seolfer, nē feoh on ēowrum bigyrdlum;

10. nē codd on wege, nē twā tunecan, nē gescy̅,

2. *A*, broðer (*twice*), *B*, broþur (*twice*). — 3. *B*, Mattheus; *Corp.*, *B*, puplicanus, *A*, publicanus; *A*, alfei. — 5. *A*, hælend; *B*, bebeodynde and cweþynde; *A*, faron; *A*, samaritanan. — 6. *A*, sceapum þe forwurdon; *B*, israēla; *A*, hywræddene, *B*, hiwrædyne. — 7. *B*, hælynd; *A*, -cnyhtum, *B*, -cnyhtun; *B*, cweþynde; *A*, heofona; *A*, genēalæceð. — 8. *A*, hreofe, *B*, hreofle (*labore the line*); *A*, onfengon. — 9. *A*, seolfor; *B*, cowrūn; *A*, byggyrdlum, *B*, bigyrdlum.

nē gyrde; sōþlice sē *wyrhta* ys wyrþe hys metys.

11. On swā hwylce burh oððe ceastre swā gē in gāð, āhsiað hwā sī wyrðe on þære; and wuniaþ ðær, oð gē ūt gān.

12. Þonne gē in gān sōþlice on þæt hūs, grētað hit, cweðende, Sý syb þisun hūse.

13. And gyf þæt hūs witodlice wyrþe byð, ēower syb cymð ofer hyt; gyf hyt sōðlice wyrþe ne byð, ēowur syb byð tō ēow gecyrrred.

14. And swā hwā swā ēow ne underfēhð, nē ēowre spræca ne gehyrð, þonne gē ūt gān of ðām hūse oððe of ðære ceastre, āsceacaþ þæt dūst of ēowrum fōtum.

15. Sōþlice ic ēow secge, *Acumenlicre* byð Sodomalande and Gomorra on dōmes dæg, þonne ðære ceastre.

Ðys godspel sceal tō manegra martyra mæssedæge.

16. Nū ic ēow sende swā scēap gemang wulfas; beoþ eornustlice glēawe swā næddran, and bylwite swā culfran.

17. Warniað ēow sōþlice fram mannum; hig

10. *Corp.*, *B*, *wryhta*, *A*, *wyrhta*; *A*, *metes*. — 11. *A*, *An* (*for On*; *illuminated A*); *B*, *buruh*; *A*, *acsiað*; *B*, *on þere*; *A*, *þar*. — 12. *A*, *þænne*; *A*, *þyssum*, *B*, *þysun*. — 13. *A*, *cymeð*; *B*, *ofyr*; *A*, *cower*. — 14. *B*, *ceastere*; *B*, *ascecað*. — 15. *Corp.*, *B*, *acumendlicre*, *A*, *acumenlicre*. — 16. *A*, *eornostlice*; *B*, *nædran*; *A*, *bylewite*.

syllaþ ēow sōþlice on gemōtum, and swingað  
ēow on hyra gesomnungum.

18. And gē bēoþ gelædde tō dēmun and tō  
cyningun for mē, tō hyra dōme and þeodun.

19. Þonne belæwaþ [*big and*] syllað ēow, ne  
þence gē hū oððe hwæt gē sprecun; ēow byð  
geseald sōþlice on þære tīde hwæt gē sprecun.

20. Ne synt gē nā þe þær sprecað, ac ēowres  
Fæder Gāst þe sprycð on ēow.

21. Sōþlice brōþur sylþ hys brōður tō dēaðe, and  
fæder hys sunu; and bearn ārisaþ ongēn māgas,  
and tō dēaþe hī fordōþ.

22. And gē bēoþ on hatunge eallum mannum  
for mīnum naman; sōðlice sē [ðe] þurhwunaþ  
oð ende sē byþ hāl.

23. Ðonne hī ēow ēhtaþ on þysse byrig, flēoþ on  
ōþre; and ðonne hī on þære ēow ēhtaþ, flēoþ  
on þā þryddan. Sōþlice ic ēow secge, Ne be-  
faraþ gē Israhela burga, ær þan þe mannes Sunu  
cume.

24. Nys sē leorningcniht ofer hys lārēow, nē  
þeow ofer hys hlāford.

17. *B, om. soðlice on gemotum . . . eow (homæoteleuton; sup-  
plied on the margin); A, heora; Corp., gesomnuncgum (c dotted  
for deletion).* — 18. *A, demum; A, cyningum; A, domum  
and þeodum.* — 19. *Corp., B, om. hig and, A, hig and; A,  
sprecon (twice).* — 20. *A, B, synd; A, þar.* — 21. *A, brōðer  
(twice); A, ongean.* — 22. *A, hatunga; Corp., B, om. ðe, A,  
ðe; A, Amen at the end of the verse.* — 23. *A, Ðonne ge (ge  
for hi); A, ær þam þe.* — 24. *B, ofyr (first time); B, hlāford.*



25. Genōh byþ sōþlice þām leorningnihte þæt hē sý swylce hys lārēow, and þēow swylce hys hlāfurd. Gyf hī þæs hīredes fæder Belzebub clypedon, mycle swyþur hig ēow clypiað.

Ðys godspel gebyrað tō ānes confessores mæssedæge.

26. Eornustlice ne ondræde gē hig; nys sōþlice nān þing dýhle þæt ne wurðe geswutelod, nē nān dīhle þing þæt ne wurðe geopenod.

27. Ðæt ic ēow secge on þýstrum, secgað hyt on lēohte; and þæt gē on ēare gehýrað, bodiaþ uppan hrōfum.

28. And ne ondræde gē þā ðe ēowyrne lichaman ofslēaþ; ne magon hig sōþlice þā sǣwle ofslēan; ac ondrædað mā þone þe mæg sǣwle and licha-man fordōn on helle.

29. Hū ne becýpað hig twēgen spearwan tō peninge? and ān of ðām ne befylð on eorðan būtan ēowrun Fæder.

30. And sōþlice ealle ēowres hēafdes loccas synt getealde.

31. Ne ondræde gē; gē synt sēlran þonne manega spearuan.

32. Ælcne eornustlice þe mē cýþ beforan man-

25. *A*, hlaford; *B*, clypodun; *A*, swyðor, *B*, swiþur. — 26. *A*, eornostlice; *A*, ondrædon; *A*, digle; *A*, weorðe (*twice*); *A*, dygle. — 28. *A*, *B*, eowerne; *B*, magun. — 29. *B*, becipað hi twegen spearuan; *A*, eowrum; *B*, fædyr. — 30. *B*, heafudes; *A*, synd. — 31. *A*, synd; *A*, spearwan. — 32. *A*, eornostlice; *A*, mannum.

nun, ic cýþe hyne beforan mīnun Fæder þe on heofenum ys.

33. Sē þe mē wiðsæcð beforan mannun, and ic wiþsace hyne beforan mīnum Fæder þe on heofenum ys.

34. Ne wēne gē þæt ic cōme sybbe on eorþan tō sendanne; ne cōm ic sybbe tō sendanne, ac swurd.

35. Ic cōm sōþlice mann āsyndrian ongēn hys fæder, and dohtur ongēn hyre mōdur, and snore ongēn hyre swegre;

36. and mannes fýnd, hys gehūsan.

Dys godspel gebyrað tō ānes martyres mæssedæge.

37. Sē Hælend cwæð tō hys leorningcnihtum, Sē þe lufaþ fæder oððe mōdor mā þonne mē, nys hē mē wyrþe; and sē ðe lufað sunu oððe dohtor swýþur þonne mē, nys hē mē wyrþe.

38. And sē þe ne nimþ hys cwylminge, and fyligþ mē, nys hē mē wyrþe.

39. Sē þe gemēt hys sāwle sē forspilþ hig; and sē þe forspilþ hys sāwle for mē, hē gemēt hī.

40. Sē þe ēow underfēhþ, hē underfēhð mē;

32. *A*, mynum; *B*, heofenun. — 33. *A*, mannum; *B*, minun; *B*, heofenun. — 34. *A*, sweord. — 35. *A*, ongear (*three times*); *A*, dohtor; *A*, moder; *A*, swegran. — 37. *B*, -cnihtun; *A*, moder, *B*, modur; *A*, dohter, *B*, dohtur. — 38. *B*, fylgþ. — 39. *B*, saule (*twice*).

and sē ðe mē underfēhþ, hē underfēhð þone þe mē sende.

41. Sē þe underfēhð witegan on witegan naman, hē onfēhþ witygan mēde; and sē þe underfēhþ rihtwīse on rihtwīses naman, hē onfēhþ rihtwīses mēde.

42. And swā hwylc swā sylþ ānne drinc cealdes wæteres ānum þyssa lýtlyra manna on leorningcnihtes naman, sōþ ic secge ēow, Ne āmyrð hē hys mēde.

## CAPUT XI

1. And hyt wæs geworden, þā sē Hælynd þys geendude, hys twelf leorningcnihtum bebēodende, hē fōr þanun þæt hē lārde and bodude on hyra burgum.

Ðys [godspel] gebyrað on þære ærran wucan ær mydwyntre.

2. Þā Iohannes on bendum gehyrde Crīstes weorc, þā sende hē tō him twēgen hys leorningcnihta,

3. and cwæð, Eart þū þe tō cumenne eart, oððe wē oþres sceolon ābīdan?

41. *B*, witygan (*three times*), *A*, wytegan (*second time*), witegan (*first and third times*). — 42. *B*, wæterys anun; *A*, lytelra.

Cap. xi. 1. *A*, hælend; *A*, geendade; *B*, -cnihtun; *A*, þanon; *A*, bodode; *A*, heora; *B*, burgun. — 2. *B*, bendun; *Corp.*, *B*, weoruc, *A*, weorc.

4. Sē Hælend *andswarude* and cwæð tō him, Gāþ, and cȳþaþ Iohanne þā ðing þe gē gehȳrdon and gesawōn :

5. blinde gesēoþ, healte gāð, hrēofe synt āclænsude, dēafe gehȳraþ, dēade ārisað, þearfan bodiað.

6. And ēadig ys sē þe ne swicað on mē.

7. Ðā hī ūt ēodon, sōþlice þā ongan sē Hælynd secgan be Iohanne and cwæþ tō þære menigeo, Hwī ēode gē ūt on *wēsten* gesēon winde āwegyd hrēod ?

8. Oððe hwī ēode gē ūt gesēon mann hnescum gyrlum gescrȳdne ? Nū þā þe synt hnescum gyrlum gescrȳdde synt on cyninga hūsum.

9. Ac hwæt ēode gē ūt witegan gesēon ? Ic ēow secge, Eac mārān þonne witegan.

10. Ðēs ys sōþlice be þām āwryten ys, Nū ic sende mīnne engyl beforan þīne ansȳne, sē gegearwað þīnne weg beforan þē.

11. Sōþlice ic ēow secge, Ne ārās betwux wīfa bearnum mārā Iohanne fulwihtere ; sōðlice sē þe læssa ys ys on heofena rīce him mārā.

12. Sōþlice fram Iohannes dagum fulwihteres

4. *Corp.*, antswarude, *B*, and-, *A*, andswarode ; *B*, gehyrdun and gesawun. — 5. *A*, synd geclænsode. — 7. *B*, eodon ; *A*, *B*, hælend, *A*, mænio ; *Corp.*, *B*, wesðen, *A*, westen ; *A*, aweged. — 8. *A*, man ; *A*, synd (*twice*) ; *B*, cynega husun. — 10. *A*, engel. — 11. *A*, betwux ; *B*, bearnun ; *A*, mare ; *A*, fulluhtere ; *A*, læsse. — 12. *B*, iohannys dagun ; *A*, fulluhteres.

oð þis heofena rice þolað nēad, and strece nimað þæt.

13. Sōþlice ealle witegan and æ witegodun oð Iohannes.

14. And gyf gē wyllað gelyfan, hē ys Helias þe tō cumenne ys.

15. Sē ðe ēaran hæbbe tō gehyrynnne, gehyre.

16. Sōþlice hwām telle ic þās cnēorysse gelice? Hēo ys gelic sittendum cnapun on foretīge; þā hrymað tō hyra efengelicon,

17. and cweþað, Wē sungun ēow, and gē ne fricudun; we cwīþdun, and gē ne wēopun.

18. Sōþlice Iohannes cōm nē etende nē drincende, and hī cwædun, Hē hæfð dēofulsēcnysse.

19. Mannes Sunu cōm etende and dryncynde, and hī cweðaþ, Hēr ys ettul mann and win-drincende, mānfulra and synfulra frēond! And wīsdōm ys gerihtwīsud fram heora bearnum.

Ðys godspel gebyrað on frīgedæg on þære þrýttēoðan wucan ofer pentecosten.

20. Ðā ongan hē hyspan þā burga on þām wærun

12. *B*, heofenan. — 13. *A*, witegodon. — 14. *A*, elias; *A*, cumene, *B*, cumynne. — 15. *A*, gehyranne. — 16. *B*, sittyndun; *A*, cnapan; *A*, heora; *A*, efengelicum, *B*, efengelicon. — 17. *A*, sungon; *A*, fricedan; *A*, cwyððan; *A*, weopon. — 18. *B*, drincynde; *A*, cwædon; *A*, deofel-. — 19. *A*, dryncende, *B*, drincende; *A*, etul; *A*, *B*, man; *B*, -drincynde; *A*, geryhtwysod. *A*, hyra. — 20. *A*, wæron.

gedōne manega hys mægena, for þām þe hī ne dydon dædbōte.

21. Wā þē, Corozaim! wā þē, Bethsaida! for þām gyf on Tyro and Sydone wærun gedōne þā mægnu þe gedōne synt on ēow, gefyrn hī dydun dædbōte on hæran and on axan.

22. Ðēah ic secge inc, Tyro and Sydone byþ *forgifenlicor* on dōmes dæg þonne ēow.

23. And þū Capharnaum, cwyst þū byst þū ūp āhafen oþ heofen? ac þū nyþer færst oþ helle; for þām gyf on Sodomum wæron gedōne þā mægnu þe gedōne synt on þē, witodlice hī wunedun oþ þysne dæg.

24. Ðēah hwæþere ic secge ēow þæt Sodomwara lande byð forgyfenlicre on dōmes dæg þonne þē.

Ðys [godspel] seal on wōdnesdæg on þære syrtan wucan ofer pentecosten.

25. Sē Hælynd cwæð andswariende, Ic andytte þē, Drihten heofenes and eorþan, þū þe behyðdyst þās þing fram wīsun and glēawun, and onwruge þā lýtlingun;

20. *A*, mægnu, *B*, mæ genu; *B*, dydun. — 21. *A*, wæron; *A*, mæ genu; *A*, synd; *A*, dydon; *A*, acsan. — 22. *A*, Ðeh; *Corp.*, *B*, forgyfendlicur, *A*, forgifenlicor; *B*, domys. — 23. *B*, heofon; *A*, sodom, *B*, sodoma lande (-doma lande on an erasure); *B*, mæ genu; *A*, synd; *A*, wunedon. — 24. *A*, sodomwara; *B*, domys. — 25. *A*, hælend; *A*, andswarigende; *A*, andette; *B*, heofunys; *A*, behyddest; *A*, wīsum and glēawum; *A*, onwriga; *A*, lýtlingum.

10. þā wæs þær ān man sē hæfde forscruncene hand. And hī āhsudon hyne þus cweðende, Ys hyt ālyfed tō hælenne on restedagum? þæt hī wrēhton hyne.

11. Hē sæde him sōþlice, Hwylc man ys of ēow þe hæbbe ān scēap, and gyf þæt āfylþ restedagum on pytt, hū ne nymþ hē þæt and hefþ hyt ūpp?

12. Witodlice micle mā mann ys scēape betera! witodlice ys ālyfed on restedagum wel tō dōnne.

13. Ðā cwæð hē tō þām menn, Āþene þīne hand. And hē hī āþenede; and hēo wæs hāl geworden swā sēo oþer.

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære xiiii. wucan ofer pentecosten.

14. þā sundorhālgan ēodun þā ūt sōþlice, and worhton geþeaht ongēn hyne hū hī hyne forspildon.

15. Sē Hælend sōþlice þæt wiste, and fērde þanon, and him fyligdon mycel mænigeo; and hē hælde hig ealle;

16. and bebēad him þæt hig hyt nānum men ne sædon:

10. *A*, þar; *A*, *B*, forscruncyne; *A*, acsodon; *A*, *om.* hyt; *B*, alyfyd; *A*, hælanne, *B*, hællynne; *B*, -dagun; *B*, wrehton. — 11. *B*, -dagun; *A*, he þæt an and; *A*, *B*, up. — 12. *A*, mycele; *A*, man; *B*, alyfyd; *B*, -dagun. — 13. *A*, men. — 14. *A*, sunder-, *B*, sundur-; *A*, eodon; *B*, wurhton; *A*, ongean. — 15. *B*, hælynd; *A*, þanen; *A*, mycele mænio.

17. þæt wære gefylled þæt þe gecweden wæs þurh Isaiam þone witegan, þus cweþende,

18. Hēr is mīn cnapa þone ic gecēas, mīn gecorena on þām wel gelicode mīnre sǣwle; ic āsette mīnne Gāst ofer hyne, and dōm hē bodað þēodum.

19. Ne flit hē, nē hē ne hrȳmð; nē nān man ne gehȳrþ hys stemne on stræton.

20. Tōcwȳsed hrēod hē ne forbrytt, and smēo-cende flex hē ne ādwæscþ, ær þām þe hē āworpe dōm tō sige.

21. And on hys naman þēoda gehyhtað.

Dys [godspel] sceal on þone þryddan sunnandæg innan lencten.

22. Ðā wæs him brōht ān dēofolsēoc man sē wæs blind and dumb; and hē hyne hælde, swā þæt hē spæc and geseah.

23. And þā menigeo ealle wundruden, and cwædon, Cweðe wē is þēs Dauides sunu ?

24. Sōþlice þā þā sundorhālgan þis gehȳrdon, þā cwædon hig, Ne ādrifþ ðēs dēoflu ūt, būton þurh Belzebug dēofla ealdre.

25. Sē Hælend sōþlice wiste hyra geþancas, and

17. *A*, om. þe; *A*, þur. — 18. *A*, welgade (*for* wel gelicode). — 19. *A*, strætum. — 20. *A*, forbryt; *A*, adwæscēð; *A*, *B*, awurpe. — 22. *A*, dum; *A*, spræc; *B*, spræc (*r above the line*). — 23. *A*, mænio, *B*, mænigeo; *A*, wundredon, *B*, wundrodun. — 24. *A*, sunder-; *A*, butan. — 25. *B*, hælȳnd; *A*, heora.



39. Hē andswarode þe byð twȳræde on him cnēorys and forlign; and ælc ceaster oððe byð nān tæcna weard ongēn hyt sylf, hyt ne witegan.

40. Wā gyf sē deoful ādrīfð ut þone dēoful, hig hȳr tōdælede; hū mæg þonne hys rīce standan?

47. And gyf ic þurh Belzebub ādrīfe ut dēofla, þurh hwæne ādrīfað ēowre bearn? for þām hig sylfe bēoð ēowre dēman.

28. Gyf ic sōþlice on Godes Gāste āwurpe dēoflu, witodlice on ēow becymð Godes rīce.

29. Oþþe hū mæg man in gān on stranges hūs, and hys fata hyne berēafian, būton hē gebinde ærest þone strangan, and þonne hys hūs berēafige?

Ðys [godspel] seal on wōdnesdæg on þære twelftan wucan ofer pentecosten.

30. Sē þe nys mid mē, hē is ongēn mē; and sē þe ne gaderap mid mē, hē tōwyrpð.

31. For þām ic secge ēow, Ælc synn and bysmurspæc byþ forgyfen mannum; sōþlice þæs Hālgan Gāstes bysmurspæc ne byð forgyfen.

32. And swā hwylc swā cwyð word ongēn mannes Sunu, him byð forgyfen; sē þe sōðlice cwyþ ongēn Hāligne Gāst, ne byð hyt hym for-

25. *A*, ongean. — 26. *A*, deofol (*twice*). — 29. *B*, bereafigan. — 30. *A*, ongean. — 31. *A*, syn; *A*, bysmorspæc (*twice*), *B*, bysmorspæc (*second r above the line; twice*). — 32. *A*, cwæð (*changed into cweð; twice*); *A*, ongean (*twice*).

hig eardigeað þær; and þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrsan þonne þā ærran. And swā byð þysse wyrrestan cnēorysse.

46. Ðā hē þās þing þā gýt spræc tō þām mæne-gum, þā stōd hys mōdor and his gebrōðra þær ūte, sēcende spræcon tō him.

47. Sōþlice þā cwæþ sum tō him, Witodlice þīn mōdur and þīne gebrōþra standaþ hēr ūte, þē sēcende.

48. And hē andswarode hym secgendum and cwæð, Hwylc ys mīn mōdur? and hwylce synt mīne gebrōþra?

49. And hē āpenede hys hand on his leorning-cnihtas, and cwæð,

50. Witodlice swā hwylc swā wyrç mīnes Fæder willan þe on heofenan is, hē is mīn brōþur, and mīn swustor, and mōdor.

### CAPUT XIII

1. On þām dæge þām Hælande ūt gangendum of hūse, hē sæt wiþ ðā sæ.

45. *A*, eardiað þar; *A*, weorþað; *B*, cneoesse. — 46. *A*, spræc, *B*, spræc (*r* above the line); *A*, moder; *A*, broðra; *A*, sprecaþ, *B*, spræcon (*changed into sprecon*). — 47. *A*, moder. — 48. *A*, moder; *A*, hylce (*for hwylce*); *A*, synd. — 49. *B*, āpenude. — 50. *A*, heofenum; *A*, broðer; *A*, swuster; *A*, and myn moder, *B*, and modur.

Cap. xiii. 1. *B*, hælynde.

2. And mycle mænigeo wæron gesamnode tō hym, swā þæt hē ēode on scyp, and þær sæt; and eall sēo mænigeo stōd on þām waroþe.

3. And hē spræc tō hym fela on bigspellum, cweþende, Sōþlice ūt ēode sē sǣdere hys sǣd tō sǣwenne.

4. And þā þā hē sēow, sume hig fēollon wiþ weg; and fuglas cōmun, and æton þā.

5. Sōþlice sume fēollon on stænihte, þær hyt næfde mycle eorþan; and hrædlice ūp sprun-  
gon, for þām þe hig næfdon þære eorþan dý-  
pan.

6. Sōþlice ūp sprungenre sunnan, hig ādrūwu-  
don; and forscruncon, for þām þe hig næfdon  
wyrtrum.

7. Sōþlice sume fēollon on þornas; and þā þor-  
nas wēoxon, and forþrysmudon þā.

8. Sume sōþlice fēollon on gōde eorþan, and  
sealdon *wæstm*, sum hundfealdne, sum sixtig-  
fealdne, sum þrīttigfealdne.

9. Sē þe hæbbe ēaran tō gehyrenne, gehyre.

10. And þā genēalæhton his leorningcnihtas, and

2. *A*, mycele; *A*, mænio (*twice*); *A*, gesomnode. — 3. *Corp.*, him to (*marked for transposition*); *A*, fæla; *A*, sawere (*for sǣdere*). — 4. *B*, feollun; *A*, fugelas comon. — 5. *B*, feollun; *A*, mycele. — 6. *A*, adruwedon, *B*, adruwodun; *A*, wyrtruman. — 7. *B*, feollun; *A*, forþrysmodon, *B*, forþrysmodon. — 8. *B*, feollun; *A*, godre; *Corp.*, wæstm, *A*, *B*, wæstm; *Corp.*, sum (*above the line; last two times*); *A*, þrytig. — 9. *Corp.*, earan hæbbe (*marked for transposition*); *A*, gehyranne.

cwædon tō hym, For hwig spycst þū tō hym mid bigspellum ?

11. Ðā andswarode hē hym, For þām þe ēow is geseald tō witanne heofena rīces gerȳnu, and him nys nā geseald.

12. Sōþlice þām þe hæfþ, him byþ geseald, and hē hæfð ; sōþlice sē þe næfð, and þæt þe hē hæfð him bið ætbrōden.

13. For ðām ic spece tō him mid bigspellum ; for þām þe lōciende hig ne gesēoþ, and gehȳrende hig ne gehȳraþ nē ne ongytaþ :

14. þæt on him sī gefylled Esaiaś wītegun, Of gehȳrnysse gē gehȳraþ, and gē ne ongytaþ ; and lōciende ge gesēoþ, and [gē] ne gesēoð.

15. Sōþlice þis folces heorte is āhyrd, and hig hefelice mid ēarum gehȳrdon, and hyra ēagan beclȳsdon ; þē lās hig æfre mid ēagum gesēon, and mid ēarum gehȳron, and mid heortan ongyton, and sīn gecyrrede, and ic hig gehæle.

16. Sōþlice ēadige synt ēowre ēagan, for þām þe hig gesēoþ ; and ēowre ēaran, for þām þe hig gehȳraþ.

17. Sōþlice on eornust ic ēow secge þæt manega wītegan and rihtwīse gewilnodon þā þing tō

10. *A*, sprycst. — 12. *A*, seald. — 13. *A*, sprece ; *A*, locigende. — 14. *B*, -nesse ; *A*, *B*, locigende ; *Corp.*, om. ge, *A*, *B*, ge. — 15. *A*, hefilice ; *A*, by lās ; *A*, oððe (*for third* and). — 16. *A*, synd. — 17. *A*, eornost ; *A*, gewylnedon, *B*, gewilnodun.

gesēonne þe gē gesēoþ, and hig ne gesāwon ; and gehýran þā þing þe gē gehýrað, and hig ne gehýrdon.

18. Gehýre gē sōþlice þæs sāwenden bigspell.

19. Ælc þæra þe Godes *word* gehýrð and ne ongyt, þonne cymþ dēoful and berēafað þæt on hys heortan āsawen is ; þæt is sē þe wip ðone weg āsawen is.

20. Sōþlice sē þe ofer þone stān āsawen is, þæt is sē þe þæt Godes *word* gehýrð, and hrædlice þæt mid blisse onfēhþ ;

21. sōþlice hyt næfþ þone wyrtrum on him, ac is hwilwendlic ; gewordenre gedrēfednesse and ēhtnesse for þām *worde*, hrædlice hig bēoð geuntrēowsode.

22. Sōþlice þæt þe āsawen is on þorum, þæt is sē þe þæt *word* gehýrþ ; and þonne *geornfullnes* þisse worulde and lēasung þissa woruldwelena forþrysmiaþ þæt *word*, and hit is būtan *wæstm*e geworden.

23. Sōþlice þæt þe āsawen wæs on þæt gōde

17. *B*, gesawun ; *A*, and to gehýranne (*for* and gehýran). — 19. *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word ; *A*, ongitt ; *A*, deofol ; *A*, *om.* þæt is se þe . . . asawen is (*homæoteleuton*). — 20. *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word. — 21. *A*, wyrtruman ; *A*, -nyss (*twice*) ; *Corp.*, wurde, *A*, *B*, worde. — 22. *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word ; *Corp.*, eornfullness, *A*, eornfulnys, *B*, geornfullnes ; *A*, weorulde ; *B*, -welona ; *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word ; *B*, buton ; *Corp.*, weastme, *A*, *B*, wæstm. — 23. *A*, þæt asawen (*om.* þe).

land, þæt is sē þe þæt *word* gehȳrþ and ongyt ; and þone *wæstm* bringð, and þonne dēþ sum hundfealdne, sum *sixtigfealdne*, sum *þrittigfealdne*.

24. Hē rehte him þā oþer bigspel and þus cwæð, Heofona rīce is geworden þām men gelíc þe sēow gōd sǣd on his æcyre.

25. Sōþlice þā þā men slēpon, þā cōm his fēonda sum, and ofersēow hit mid coccele on middan þām hwæte, and ferde þanon.

26. Sōþlice þā sēo wyrt wēox, and þone *wæstm* brōhte, þā ætēowde sē coccel hine.

27. Þā ēodon þæs hlāfordes þēowas, and cwædon, Hlāford, hū ne sēow þū gōd sǣd on þīnum æcere ? hwanon hæfde hē coccel ?

28. Þā cwæþ hē, þæt dyde unhold mann. Þā cwædon þā þēowas, Wylt þū wē gāð and gadriað hig ?

29. Þā cwæð hē, Nese, þē lās gē þone hwæte āwurtwalion, þonne gē þone coccel gadriaþ.

30. Lætað ægþer weaxan oð riptīman ; and on þām riptīman ic secge þām rīperum, Gadriaþ ærest þone coccel, and bindaþ scēafmælum tō forbærnenne ; and gadriaþ ðone hwæte intō mīnum berne.

23. *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word ; *A*, ongitt ; *Corp.*, weastm, *A*, *B*, wæstm ; *Corp.*, *B*, sixti-, *A*, syxtig- ; *Corp.*, þritti-, *A*, þryttig-, *B*, þriti-. — 24. *A*, heofena ; *A*, *B*, æcere. — 26. *Corp.*, weastm, *A*, *B*, wæstm ; *A*, ætywde ; *B*, cocel. — 27. *A*, seowe. — 28. *A*, *B*, man ; *A*, gaderiað. — 29. *A*, þy lās ; *A*, awyrtwalion ; *A*, gaderiað. — 30. *A*, weaxan ; *A*, gaderiað (*twice*) ; *A*, *B*, forbærnanne ; *A*, minon.

31. Hē rehte him þā gýt oþer bigspel þus cweþende, Heofena rīce is geworden gelīc senepes corne þæt sēow sē man on hys æcre.

32. Þæt is ealra sǣda lǣst; sōþlice þonne hit wyxþ, hit is ealra wyrta mǣst, and hit wyrþ trēow, swā þæt heofnan fuhlas cumað and eardiaþ on his bōgum.

33. Hē spræc tō him oþer bigspel and þus cwæð, Heofena rīce is gelīc þām beorman þone þæt wif onfēng and behyðde on þrīm gemetum melwes, oð hē wæs eall āhafen.

34. Ealle þās þing sē Hǣlend spræc mid bigspellum tō þām weredum, and nān þing ne spræc hē būtan bigspellum :

35. þæt wære gefylled þæs witegan cwyde, Ic ātýne mīnne mūþ mid bigspellum; ic bodige dīgelnesse fram middaneardes gesetednesse.

36. Hē forlēt þā ðā mænegeo, and cōm tō his inne; and þā genēalǣhton tō him his leorningcnihtas, and cwædon, Ārece ūs þæt bigspell þæs hwætēs and þæs coccles.

37. Þā andswarude hē him, Sē þe sēow þæt gōde sǣd sē is mannes Sunu.

31. *A*, bigspell; *B*, heofona; *A*, æcere. — 32. *A*, wyxt; *A*, heofenfugelas. — 33. *A*, bigspell; *B*, heofona; *A*, melewes. — 34. *Corp.*, ne spræc (*repeated; repetition dotted for deletion*). — 35. *A*, ontyne; *A*, digolnyssa (*altered from deagolnysse*); *A*, gesetednyse. — 36. *A*, mænio, *B*, menegeo. — 37. *A*, andswarode; *B*, seow (*o above the line*).

38. Sōþlice sē æcyr is þēs middangeard; þæt gōde sǣd, þæt synt þæs heofonlīcan rīces bearn; sē coccel synt sōþlice þā mǎnfullan bearn.

39. Sē unholda man sē þe þone coccel sēow, þæt is dēoful; sōðlice þæt rip is worulde endung; þā rīperas synt englas.

40. Eornustlice swā swā sē coccel byþ gegaderud and mid fýre forbærned, swā byð on worulde endunge.

41. Mannes Sunu sent his englas, and hī gadriað of his rīce ealle gedrefednesse, and þā þe unrihtwīsnesse wyrceað,

42. and āsendað hig on fýres ofen; þær byþ wōp and tōþa grīstbitung.

43. Þonne scīnað ðā rihtwīsan swā swā sunne on hyra Fæder rice. [*Gehýre, sē ðe earan tō gehýranne hæfð.*]

Ðys godspel sceal tō sancta Agnan mæssan.

44. Heofona rīce is gelic gehýddum goldhorde on þām æcere; þone behýt sē man þe hyne fint; and for his blysse gæð and sylþ eall þæt hē āh, and gebigþ þone æcer.

38. *A, B, æcer; A, synd (twice); A, heofenlican.* — 39. *B, sew; A, ryp ys þysre worulde; A, synd.* — 40. *A, Eornostlice; A, gegaderod; A, geendunge.* — 41. *A, hig gaderiað; A, gedrefednysse; A, unrihtwysnysse.* — 42. *A, þar.* — 43. *A, heora; A, Corp., om. Gehyre . . . hæfð, A, Gehyre se ðe earan to gehýranne hæfð, B, Gehyre . . . hæfð (by the same hand that has inserted the rubrics from A).* — 44. *A, Heofena, B, Hefona.*



45. Eft is heofena rice gelic þām mangere þe sōhte þæt gōde meregrot ;

46. þā hē funde þæt ān dēorwyrðe meregrot, þā ēode hē and sealde eall þæt hē āhte, and bohte þæt meregrot.

47. Eft is heofena rice gelic āsendum nette on þā sǣ, and of ælcum fiscsynne gadrigendum ;

48. þā hī þā þæt nett ūpp ātugon, and sǣton be þām strande, þā gecuron hig þā gōdan on hyra fatu ; þā yflan hig āwurpon ūt.

49. Swā byþ on þisse worulde endunge ; þā englas farað and āsyndriað þā yfelan of þæra gōdra midlene,

50. and āworpað hig on þæs fýres ofen ; þær byð wōp and tōða grīstbitung.

51. Ongyte gē ealle þās þing ? þā cwædon hig, Witodlice wē hit ongytað.

52. þā sǣde hē him, For þām is ælc gelæred bōcere on heofenan rice gelic þām hīredes ealdre þe forð bringð of his goldhorde nīwe þing and ealde.

53. And hit wæs geworden, þā sē Hælend geendode þās bigspel, þā fērde hē þanone.

45. *B*, hefona. — 47. *B*, heofona ; *A*, gaderiendum. — 48. *A*, heora ; *A*, *B*, yfelan. — 49. *B*, worolde. — 50. *B*, awurpað ; *A*, þær. — 51. *A*, hig (*for* hit). — 52. *A*, *om.* he ; *A*, for þām ælc gelæred bocere on heofena rice byð gelyc (*changed order*) ; *B*, heofonan ; *Corp.*, of his (*repeated ; repetition dotted for deletion*). — 53. *B*, færde.

54. And þā hē cōm tō his earde, hē lærde hig on hyra gesamnungum, swā þæt hig wundredon and cwædon, Hwanon ys þysum þēs wīsdōm and þis mægen ?

55. Witodlice þēs ys smiþes sunu ; hū ne hātte hys mōdor Maria, and hys brōþru Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas ?

56. And hū ne synt ealle hys swustra mid ūs ? Hwanon synt þisum ealle þās þing ?

57. And hig wæron geuntrȳwsode on him. Ðā sōþlice sæde sē Hælend hym, Nys nān witega būtan wurþscype, būton on hys earde and on hys hūse.

58. And hē ne worhte þær manega mægena, for hyra ungelēafnysse.

## CAPUT XIV

1. On þære tide gehȳrde Herodes sē fēorðan dæles rīca þæs Hælendes hlīsan.

2. And þā sæde hē his cnihtum, þēs is Iohannes sē fulluhtere þe ic behēafdode ; hē ārās of dēaþe ; and for þan synd þās wundru gefremode on him.

54. *A*, gesomnungum ; *A*, þysum. — 55. *A*, witegere (*for* witodlice) ; *A*, moder ; *A*, broðra ; *A*, iosep. — 56. *A*, synd ; *A*, hwanen synd þysum ; *A*, þing geseald. — 57. *A*, geuntreowsode ; *A*, weorðscype. — 58. *A*, þar ; *A*, heora ; *A*, *B*, ungelæafnysse.

Cap. xiv. 2. *A*, for þam ; *A*, wundra gefremede.

3. Sōðlice Herodes nam Iohannem, and geband hyne, and sette on cwertern for þām wīfe Herodiaden, Philippes hys brōþer.

4. Iohannes him sǣde, Nys þe ǣlyfed hī tō wīfe tō hæbbenne.

5. And þā hē hyne ofslēan wolde, hē ādrēd him þæt folc, for þām þe hig hæfdon hyne for ænne wītegan.

6. Ðā on Herodes gebyrddæge tumbude þære Herodiadiscan dohtur beforan him; and hit līcode Herode.

7. Þā behēt hē mid āþe hyre tō syllenne swā hwæt swā hēo hyne bǣde.

8. Ðā cwæð hēo, fram hyre mēder gemyngod, Syle mē on ānum disce Iohannes hēafod þæs fulluhteres.

9. Ðā wæs sē cyning geunrēt for þām āðe, and for þām þe him sǣton mid.

10. And hē āsende þā, and behēafdode Iohannem on þām cwerterne.

11. And man brōhte þā his hēafod on ānum disce, and sealde þām mǣdene, and þæt mǣden hyre mēder.

12. And þā genēalǣhton his leorningcnihtas, and

4. *A*, habbanne. — 5. *A*, anne. — 6. *B*, gebyrddæge; *A*, tumbade; *A*, herodiadiscan dohter. — 7. *A*, syllanne. — 9. *A*, geunrotsud. — 10. *A*, cwearterne. — 11. *A*, heafud. — 12. *B*, genealǣhtun.

nāmon hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and cōmon and cȳddon hyt þām Hælende.

13. Ðā sē Hælend þæt gehȳrde, þā fērde hē þanon onsundron on ānum scype; and þā þā gangendan mænigeo þæt gehȳrdon, hig fyligdon him of þām burgum.

14. And þā hē þanon fērde, hē gesēh mycele mænigu; and hē him gemiltsode, and gehælde þā untruman.

15. Sōðlice þā hyt wæs æfen geworden, him tō genēalæhton hys leorningcnihtas, and him tō cwædon, Ðeos stōw ys wēste, and tīma is forð āgān; forlæt þās mænigeo þæt hī faron intō þās burga and him mete bigean.

16. Þā cwæð sē Hælend tō him, Nabbað hī nēode tō farenne; sylle gē him etan.

17. Þā andswarodun hig, Wē nabbað hēr būton fīf hlāfas and twēgen fixas.

18. Þā cwæð sē Hælend, Bringaþ mē hider þā.

19. And þā hē hēt þā menegu ofer þæt gærs hī sittan; and hē nam þā fīf hlāfas and twēgen fixas, and beseah on þone heofon, and blētsiende bræc þā hlāfas, and sealde his leorningcnihtum, and hī þām folce.

12. *A*, bebyrigdon. — 13. *B*, hælynd; *A*, þanen; *A*, *B*, mænigu. — 14. *A*, þanen; *A*, gesēah; *B*, manegu; *A*, gemyltsade. — 15. *A*, mænnygeo; *B*, mænegu; *A*, *B*, bigan. — 16. *A*, faranne. — 17. *A*, andswaredon; *A*, buton. — 19. *A*, mænigeo; *A*, blētsigende.

20. And hī æton ealle and wæron gefyllede; and hī nāmon þā lāfa, twelf wylian fulle þæra gebrytsena.

21. Sōþlice þæra etendra getæl wæs fīf þūsenda weras, būtan wīfum and cildum.

Dys godspel seal in octabas Petri et Pauli.

22. And þā sōna hēt sē Hælend his leorningcnihtas on scyp āstīgan, and tōforan him faran ofer þone mūþan, oð þæt hē þā menegu forlēte.

23. And þā hē hig forlæten hæfde, hē ēode on þone munt, and hyne þær āna gebæd; sōþlice þā hyt æfen wæs, hē wæs āna þær.

24. Witodlice wæs þæt scyp of þām yþum tōtorfod; for þām þe hyt wæs strang wind.

25. Þā cōm sē Hælend embe þone fēorþan hancrēd tō him, ofer þā sæ gangende.

26. Ðā hī gesāwon þæt, hī wurdon þā gedrēfede, and for þām ege clypodon and cwædon þus, Sōþlice hyt ys scīnlāc.

27. Ðā spræc sē Hælend and cwæþ, Habbas gelēafan; ic hyt eom; nellen gē ēow ondrædan.

28. Ðā andswarode him Petrus and cwæð, Drih-

20. *A, B*, brytsena. — 21. *A*, þusend. — 22. *B*, leorningc-; *A*, mænigu, *B*, mænegu. — 23. *A*, þar (*second time*). — 24. *A*, totorfud. — 25. *A*, ymbe; *A*, ofer þone sæ. — 26. *A*, wurdon gedrefede (*om. þa*); *A*, clypedon; *A*, þus cwædon (*changed order*). — 27. *A*, nellen. — 28. *A*, Petrus hym (*changed order*).

ten, gyf þū hyt eart, hāt mē cuman tō þē ofer þās wæteru.

29. Ðā cwæð hē, Cum tō mē. Ðā ēode Petrus of þām scype ofer þæt wæter þæt hē tō þām Hælande cōme.

30. Þā hē gesah þone strangan wind, hē him ondrēd; ðā hē wearð gedofen, hē cwæð, Drihten, gedō mē hālne.

31. And þā hrædllice hē *gefēng* hyne, and þus cwæð, Lā lýtles gelēafan, hwī twýnedest þū!

32. And þā hī wæron on þām scype, geswāc sē wind.

33. Sōþlice þā þe on þām scype wæron cōmon, and tō him gebædon, and þus cwædon, Sōþlice þū eart Godes Sunu.

34. And þā hig ofer segelodon, hī cōmon on þæt land Genesareth.

35. And þā þæt folc hyne gecnēow, hī sendon geond eall þæt land, and brōhton tō him ealle untrume;

36. and hyne bædon þæt hig huruþinga his rēafes fnæd æthrinon; and swā hwylce his æthrinon wurdon hāle.

29. *A*, com (*for* come). — 30. *A*, geseah. — 31. *Corp.*, *B*, gefengc, *A*, gefeng; *A*, hwig tweonedest. — 32. *A*, and þa he wæs on þam scype þa geswac æc wynd; *B*, he (*for* hī). — 34. *A*, seglodon; *A*, genezareth. — 35. *A*, eond (*for* geond). — 36. *A*, æthrynan; *A*, *B*, æthrynon (*second time*).

## CAPUT XV

Ðys godspel gebyrað on þone þryddan wōdnesdæg innan  
lenctene.

1. Ðā cōmon tō him fram Hierusalem þā bōceras  
and Fariseisce, and cwædon,
2. Hwī forgymað þīne leorningnihtas ūre yld-  
rena lage? ne þwēað hī hyra handa, þonne hig  
mete þicgeað.
3. Ðā andsworode hē him, And hwī forgyme gē  
Godes bebod for ēowre lage?
4. Witodlice God cwæþ, Wurþa þinne fæder  
and mōdor; and, Sē þe wyrgeð hys fæder and  
mōdor, swelte sē dēape.
5. Sōþlice gē cweðaþ, Swā hwylc swā segð hys  
fæder and mēder, Swā hwylc lāc swā of mē is  
fremað þē;
6. and ne wurðiaþ fæder and mōdor. And  
gē for nāht dydon Godes bebod for ēowre  
lage.
7. La licceteras, wel be ēow witegode Isaias sē  
witega, þā hē cwæð,

Cap. xv. 2. *A*, þonne hig heora mete þicgað (*hig above the line*). — 3. *A*, *B*, andswarode; *A*, hym and cwæð for hwig forgime. — 4. *A*, weorða; *A*, moder (*twice*); *A*, wyrigð. — 5. *Corp.*, om. swā segð . . . hwylc (*homoteleuton; then supplied*); *B*, sægð. — 6. *A*, *B*, weorþiað; *A*, moder. — 7. *A*, lyceteras, *B*, licceteras.

8. þis folc mē mid welerum wurþað, and hyra heorte ys feorr fram mē;

9. būtan intingan hig mē wurþiaþ, and lārað manna lāra.

10. And hē þā, ðām menegum tōgædere geclypedum, þus cwæð, Gehyrað and ongytaþ:

11. ne besmīt þone mann þæt on hys mūþ gæð; ac hyne besmīt þæt of hys mūþe gæþ.

12. þā genēalæhton hys leorningcnihtas, and cwædon, Wāst þū þæt þā Fariseiscean synt gedrēfede, þisum *worde* gehýredum?

13. þā andswarode hē him, Ælc plantung þe mīn heofenlica Fæder ne plantode byþ *āwyrtwalod*.

14. Lætað hī; hig synt blinde and blindra lāt-tēowas. Sē blinda gyf hē blindne læt, hig feallað bēgen on ænne pytt.

15. Ðā andswarode him Petrus, Ārece ūs þis bigspell.

16. Ðā andswarode hē him, And synt gē gýt būtan andgyte?

17. Ne ongyte gē þæt eall þæt on þone mūþ gæþ gæþ on þā wambe, and byþ on forþgang āsend?

8. *A*, *B*, weorþað; *A*, heora; *A*, feor. — 9. *A*, weorþiað. — 10. *A*, mænegum. — 11. *A*, man; *A*, ut gæð (*for* gæþ). — 12. *A*, fariseiscan synd; *Corp.*, wurde, *A*, *B*, worde; *A*, gehyrendum. — 13. *A*, answarede; *B*, heofonlica; *Corp.*, *B*, awurtwalod, *A*, awyrtwalod. — 14. *A*, synd; *A*, lattewas. — 15. *A*, petrus and cwæð; *A*, bigspel. — 16. *A*, synd; *A*, buta.



18. Sōþlice þā þing þe of þām mūðe gāþ cumað of þære heortan, and þā smītaþ þone mann.

19. Of þære heortan cumaþ yfle geþancas, mannslyhtas, unrihtthæmedu, forligru, stale, lēase gewitnyssa, tællice word :

20. þis synt þā ðing þe þone mann besmītað ; ne besmīt þone mann, þeah hē unþwogenum handum etc.

Ðys godspel gebyrað on þone forman þunresdæg innan lenctene.

21. And þā fērde sē Hælend þanon on Tyrisce and Sydonisce endas.

22. And efne þā of þām Chananeiscum gemærum clypode sum wif and cwæð, Drihten, Dauides sunu, gemiltsa mē ; mīn dohtor ys yfle mid dēofle gedreht.

23. þā ne geandswarode hē hyre. þā genēalæhton hys leorningcnihtas, and him tō cwædon, Forlæt hig ; for þām hēo clypað æfter ūs.

24. Ðā andswarode hē, Ne eom ic āsend, būton tō þām scēapum þe forwurdon of Israhela hūse.

25. Ðā cōm hēo, and hig tō him gebæd and þus cwæð, Drihten, gefylst mē.

18. *A*, beamytað ; *A*, man. — 19. *A*, yfele, *B*, hyfele ; *A* geþohtas (*for* geþancas) ; *A*, man- ; *B*, forligru (*g above the line*) ; *A*, stala ; *A*, -nessa ; *A*, tællice. — 20. *A*, synd ; *A*, man (*twice*). — 21. *A*, And þa se hælend ferde þanon (*changed order*). — 22. *A*, dohter ; *A*, *B*, yfele. — 24. *B*, sceapun ; *A*, on (*for of*). — 25. *A*, gemyltsa (*for* gefylst).

26. Ðā *cwæð* hē, Nys hit nā gōd þæt man nime bearna hlāf and hundum *wurpe*.

27. Þā *cwæþ* hēo, Drihten, þæt ys sōð; witodlice þā hwelpas etað of þām crumum þe of hyra hlāforda bēodum feallaþ.

28. Þā andswarode Drihten hyre, Ealā þū wif, mycel ys þīn gelēafa; gewurþe þē eal swā þū wylle. And þā of þære tide wæs hyre dohtor hāl geworden.

29. Ðā sē Hælend þanon fērde, eft hē cōm wiþ ðā Galileiscean sæ; and āstāh on þone munt, and þær sæt.

30. Þā genēalæhton him tō mycele menegu, mid him hæbbende manega healte, and blinde, and wanhāle, and manega ōpre, and ālēdon tō hys fōtum; and hē gehæalde þā:

31. swā þæt þā mænegu wundredon, gesēonde dumbe specende, healte gangende, blinde gesēonde; and hig mærsodon Israhela God.

Ðys godspel gebyrað on þære eahtoðan wucan ofer pentecosten.

32. Þā *cwæþ* sē Hælend, tōgædere geclypedum his leorningcnihtum, Ðisse menegu ic gemiltsige, for þām hig þrȳ dagas mid mē

26. *Corp.*, *cw.*, *A*, *B*, *cwæþ*; *Corp.*, *worpe*, *A*, *weorpe* (*changed from sylle*), *B*, *wurpe*. — 27. *A*, *heora*. — 28. *A*, *B*, *geweorþe*; *A*, *dohter*. — 29. *A*, *þar*. — 30. *A*, *B*, *mænigu*; *A*, *aluton* (*for aledon*). — 31. *A*, *mænigu*; *A*, *sprecende*, *B*, *sprecende* (*r above the line*). — 32. *A*, *geclypodum*; *A*, *mænigu*.

wunodon, and hig nabbað hwæt hig eton; and ic hig nelle fæstende forlætan, þē læs hig on wege getēorian.

33. Ðā cwædon hys leorningcnihtas, Hwār nime wē swa fela hlāfa on þis wēstene, þæt wē gefyllan swā mycele mænegu?

34. Þā cwæð hē, Hū fela hlāfa hæbbe gē? þā cwædon hig, Seofon, and fēawa fixa.

35. And hē bebēad þā þæt sēo menegu sǣte ofer þære eorþan;

36. and hē nam þā þā seofon hlāfas and þā fixas, and bræc, and sealde hys leorningcnihtum, and hig sealdon þām folce.

37. And hig æton ealle and wæron gefyllede; and þæt tō lāfe wæs of þām gebrote hig nāmon, seofon wilian fulle.

38. Witodlice þā [þe] þær æton wæron fēower þusend manna, būtan cildum and wifum.

39. And hē forlēt þā þā menegu, and ēode on scyp, and cōm on þā endas Magedan.

32. *A*, wunedon; *B*, etun; *A*, þy læs; *A*, geteorion. — 33. *A*, fæla; *A*, gefyllon; *A*, mænigu. — 34. *A*, fæla; *A*, habbe; *A*, seofun. — 35. *A*, mænio. — 36. *A*, seofen. — 37. *A*, and þar (*for* and þæt); *B*, (lase (-fe above the line); *A*, seofen. — 38. *Corp.*, *A*, *B*, om. þe; *A*, butan wifum and cyldum (*changed order*). — 39. *A*, mænigu; *Corp.*, Magedon (*with a above o*), *A*, Magedon, *B*, Magedan.

## CAPUT XVI

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg on þære eahtoðan wucan  
ofer pentecosten.

1. And þā genēalæhton him tō Farisei and Saducei, and hyne costodon and bædon þæt hē him sum tācen of heofone ætȳwde.

2. Þā andswarode hē him and cwæð, On æfen gē cweðaþ, Tō morgen hyt byþ smylte weder; þēs heofon ys rēad.

3. And on morgen gē cweðað, Tō dæg hyt byþ hrēoh weder; þeos lyft scīnð unwederlice. Nū cunne gē tōcnāwan heofones hīw; witodlice gē ne magon witan þæra tīda tācnu.

4. Sēo yfele cnēoryss and unrihthæmende tācen sēcþ; and hyre ne byð geseald būton Ionas tācen þæs wītegan. And him forlætenum, hē fērde.

5. And þā his leorningcnihtas cōmon ofer þone mūþan, hig forgēton þæt hig hlāfas nāmon.

6. And þā sæde hē, Gȳmað and warniað fram beorman Fariseorum and Saduceorum.

7. Þā ðohton hig betwux him and cwædon, [Ne] nāmon wē hlāfas mid ūs.

Cap. xvi. 1. *A*, costedon *changed into* (costnedon; *n* *above the line*); *A*, tacn; *A*, heofene. — 2. *B*, æfyn; *A*, mergen; *A*, heofen. — 3. *A*, mergen; *A*, heofenes; *A*, tacna. — 4. *A*, cneoris, *B*, cneorys. — 5. *A*, forgeaton. — 7. *A*, betweox; *Corp.*, *A*, *B*, *om.* Ne; *B*, naman.

8. þā sē Hælend wiste hyra geþancas, hē cwæp tō him, Hwæt þence gē betwux ēow, lýtles ge-lēafan, þæt gē hlāfas nabbað ?

9. Ne understande gē gýt, nē gē ne geþenceað þæra fīf hlāfa and fīf þūsend manna, and hū fela wyligena gē nāmon ?

10. Nē þæra seofon hlāfa and fēower þūsend manna, and hū fela wyligena gē nāman ?

11. Hwī ne ongyte gē gýt þæt ic ne sæde be hlāfe, Warniað fram ðām beorman Fariseorum and Saduceorum ?

12. þā ongēton hig þæt hē ne sæde, Warniað fram hlāfa beorman, ac fram lāre Fariseorum and Saduceorum.

Ðys godspel gebyrað on Petres mæssedæg.

13. Witodlice þā cōm sē Hælend on þā dæles Cesareæ Philippi, and āhsode hys leorning-cnihtas, Hwæne secgeað menn þæt sý mannes Sunu ?

14. Ðā cwædon hig, Sume, Iohannem þone fulluhtere ; sume, Heliam ; sume, Hieremiam, oðþe ān þæra witegyna.

8. *A*, heora ; *A*, betweox. — 9. *A*, þencað ; *A*, þusenda ; *A*, fæla ; *A*, *B*, wilegena ; *A*, naman. — 10. *A*, seofen ; *A*, fæla ; *A*, wylegena, *B*, wilegena ; *A*, *B*, namon. — 12. *A*, ongeaton. — 13. *A*, cesaree, *B*, cesareæ ; *A*, acsode ; *A*, *B*, secgað ; *A*, men. — 14. *A*, *B*, fulluhtwer ; *A*, eliam ; *B*, þara ; *A*, wytegena, *B*, witgyna (*changed into witegyna ; e above the line*).

15. Ðā sǣde hē, Hwæt secge gē þæt ic sī?

16. Ðā andswarode him Petrus, Ðū eart þæs lyfigendes Godes Sunu.

17. Þā andswarode him sē Hælend, Eadig eart þū, Simon, culfran bearn; for þām hit þē ne onwrēah flǣsc nē blōd, ac mīn Fæder þe on heofenum ys.

18. And ic secge þē þæt þū eart Petrus, and ofer þisne stān ic timbrige mīne cyrcean; and helle gatu ne magon ongēn þā.

19. And þē ic sylle heofona rīces cǣgia: and swā hwæt swā þū ofer eorþan gebindst, þæt byþ on heofonum gebunden; and swā hwæt swā þū unbindst ofer eorþan, þæt byð unbunden on heofonum.

20. Þā bebēad sē Hælend hys leorningcnihtum þæt hig nānum menn ne sǣdon þæt hē wære Hælend Crist.

21. Syððan hē ongan swutelīan hys leorningcnihtum þæt hē wolde faran tō Hierusalem, and fela þinga þolian fram yldrum, and bōcerum, and ealdormannum þæra sǣcerda, and bēon ofslegen, and þy þryddan dæge ārīsan.

16. *A*, lyfiendan, *B*, lyuigendes. — 17. *B*, heofonum. — 18. *A*, getymbrige, *B*, getimbrige; *A*, cyrcean; *A*, ongean. — 19. *A*, heofena; *A*, gebyntst þæt byð gebunden on heofonum (*changed order*); *A*, unbyndest; *A*, heofenum. — 20. *A*, men; *A*, hælende. — 21. *A*, geswutelīan; *A*, fæla; *A*, caldrum; *B*, bocrum.

22. And þā genam Petrus hyne onsundron, and cwæð tō him, Drihten, ne gewurþe þæt.

23. Þā beseah hē hyne, and cwæð tō Petre, Gang bæftan mē, Satanas; wiþerræde þū eart mē, for þām þū nāst þā þing þe synd Godes, ac þā þe synt manna.

Ðys godspel sceal on sancte Laurentius mæssedæg.

24. Þā sæde sē Hælend hys leorningcnihtum, Gyf hwā wylle fyligean mē, wiþsace hyne sylfne, and nyme hys rōde, and mē fylige.

25. Sōþlice sē þe wyle hys sāwle hāle gedōn, hē hig forspilþ; and sē þe wyle hig for mē forspyllan sē hig fint.

26. Hwæt fremað ænegum menn, þeah hē ealne middaneard gestrýne, gyf hē hys sāwle forwyrd þolað? Oððe hwylc gewrixl sylþ sē mann for hys sāwle?

27. Witodlice mannes Sunu ys tō cumenne on hys Fæder wuldre mid hys englum; and þonne āgylt æghwylcum be hys āgenum *weorce*.

Ðys [godspel] sceal on sæternesdæg on þære forman lenc-  
tenwucan.

28. Sōðlice ic secge ēow, Sume synt hēr stan-

22. *A*, geweorðe. — 23. *A*, hyne to petre and cū. (*changed order*); *A*, synd (*second time*). — 24. *A*, filige. — 26. *A*, men; *A*, man. — 27. *A*, cumanne; *A*, æghwylcum men (*men marked for deletion*); *Corp.*, worce, *A*, *B*, weorce. — 28. *A*, synd.

dende þe dēaþ ne onbyrigeað, ær hig gesēon mannes Sunu cumende on hys Fæder rice.

## CAPUT XVII

1. And æfter six dagum nam sē Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem hys brōþor, and lǣdde hig onsundron on ænne hēahne munt.

2. And hē wæs gehīwod beforan him; and his ansȳn scēan swā swā sunne, and hys rēaf wæron swā hwīte swā snāw.

3. And efne þā ætȳwde Moyses and Helias mid him sprecende.

4. þā cwæð Petrus tō him, Drihten, gōd ys ūs hēr tō bēonne; gyf þū wylt, uton wyrcean hēr þrēo eardungstōwa, þē āne, Moyse āne, and Helie āne.

5. Him þā gȳt sprecendum, and sōþlice þā beorht wolcn hig oferscēan; and þā efne cōm stefn of þām wolcne and cwæþ, Hēr ys mīn lēofa Sunu on þām mē wel gelīcaþ; gehȳrað hyne.

6. And þā hig þis gehȳrdon hys leorningcnihtas, hig fēollon on hyra ansȳne, and hym swȳþe ādrēdon.

7. Hē genēalæhte þā and hig æthrān, and him tō cwæþ, Ārīsað, and ne ondrædaþ ēow.

28. *A*, onbyrgeað, *B*, onbyrigað; *B*, cumendne.

Cap. xvii. 1. *A*, brōðer; *A*, anne hehne. — 4. *A*, wyrcan. — 6. *A*, heora; *A*, ondrædon. — 7. *B*, genealæcte.



8. Ðā hig hyra ēagan ūpp hōfon, ne gesāwon hig nænne būton þone Hælend sylfne.

9. And þā hig of ðām munte ēodon, sē Hælend hym bebēad and þus cwæþ, Nānum menn ne secgean gē þis, ær mannes Sunu of dēaþe ārīse.

Ðys [godspel] sceal on frīgedæg on þære fīftan wucan ofer pentecosten.

10. And þā āxodon hys leorningcnihtas hyne, Hwæt secgeað þā bōceras þæt gebyrige ærest cuman Heliam?

11. Ðā andswarode hē hym, Witodlice Helias ys tōweard, and hē geedniwað ealle þing.

12. Sōþlice ic ēow secge þæt Helias cōm, and hig hyne ne gecnēowon; ac hig dydon ymbe hyne swā hwæt swā hig woldon. And swā ys mannes Sunu ēac fram him tō þrowigenne.

13. Ðā ongēton hys leorningcnihtas þæt hē hyt sæde be Iohanne þām fulluhtere.

Ðys [godspel] sceal on wōdnesdæg tō þām fæstene ær hærfestes emnyhte.

14. And þā hē cōm tō þære menegu, him tō genēalæhte sum mann, gebīgedum cnēowum tōforan him, and cwæþ,

8. *A*, heora; *A*, ahofon. — 9. *A*, men ge þys ne secgon (*changed order*), *B*, menn ge þis ne secgean (*changed order*). — 10. *A*, acsedon; *A*, secgað; *A*, eliam. — 11. *A*, elias. — 12. *A*, elias; *A*, þrowianne. — 13. *A*, ongeaton. — 14. *A*, mænigu; *A*, *B*, man.

15. Drihten, gemiltsa mīnum suna, for þām þe hē ys fyllesēoc, and yfel þolað; oft hē fylþ on fȳr, and gelōmlice on wæter.

16. And ic brōhte hyne tō þīnum leorningcnihtum, and hig ne mihton hyne gehælan.

17. Ðā andswarode hē him, Ealā gē ungelēaf-fulle and þwȳre cnēores, hū lange bēo ic mid ēow? hū lange forbere ic eow? bringað hyne tō mē hider.

18. And þā prēade sē Hælend hyne, and sē deo-ful hyne forlēt; and sē cnapa wæs of þære tide gehæled.

19. Ðā genēalæhton hys leorningcnihtas him tō, and him tō cwædon diglice, Hwī ne mihte wē hyne ut ādrīfan?

20. Þā cwæð hē for hyra ungelēafulnesse, Sōþlice on eornost ic ēow secge, Gyf gē hæfdon gelēafan swā senepes corn, and gē cwædon tō þissum munte, Far heonone, þonne fērde hē; and ēow ne byð ænig þing unmihtelic.

21. Sōþlice þis cynn ne byþ ut ādryfen, būton þurh gebed and fæsten.

22. Ðā hig wunedon on Galilea, þā cwæð sē Hælend, Mannes Sunu ys tō sylenne on manna handa;

17. *A*, þweore. — 18. *B*, deoful. — 19. *A*, digelice. — 20. *A*, heora; *A*, ungelcaffulnyse, *B*, ungeleaffulnesse; *A*, eornest; *A*, þysum. — 21. *A*, cyn; *A*, and þurh fæsten. — 22. *A*, syllanne.

23. and hig ofslēað hyne, and hē ārist on þām  
þridan dæge. Ðā wurdon hig þearle geunrōtsode.

24. And þā hē cōm tō Cafarnaum, þā *genēalæh-*  
*ton* tō Petre þā *þe* gafol nāmon, and þus cwæ-  
don, Eower lārēow ne gylt hē gafol ?

25. Þā cwæð hē, Gyse, hē dēð. And þā hē cōm  
intō þām hūse, þā cwæð sē Hælend, Hwæt þincð  
þē, Symon ? æt hwām nimað cyningas gafol oððe  
toll ? of hyra bearnum, hwæðer ðe of fremedum ?

26. Ðā cwæþ hē, Of fremedum. Þā cwæð hē,  
Eornostlice þā bearn synt frige.

27. Þeah hwæþere þæt wē hī ne geunrōtsigeon,  
gang tō þære sære, and wurp þinne angel ūt, and  
nim þone ærestan fisc, and hys mūþ geopena ; þū  
fintst ænne wecg on him ; nim þone, and syle  
for mē and for þē.

## CAPUT XVIII

Ðys [godspel] sceal on sancte Michaelis mæssedæg.

1. On þære tīde genēalæhton hys leorningcnihtas  
tō þām Hælende, and cwædon, Hwā wēnst  
þū ys yldra on heofena rīce ?

23. *A*, dæg. — 24. *A*, An þa ; *A*, capharnaum ; *Corp.*, genealæton, *A*, *B*, genealæhton ; *Corp.*, *A*, *B*, þæt (*for þe*) ; *A*, gafel (*twice*). — 25. *A*, heora ; *A*, *om.* hwæðer ; *A*, fremdum. — 26. *A*, fremdum ; *A*, synd. — 27. *A*, hwæðre, *B*, hwæþre ; *A*, geunrotsion ; *A*, weorp ; *A*, opena.

Cap. xviii. 1. *B*, heofona.

2. And ðā clypode sē Hælend ænne lýtling, and gesette on hyra midlen,

3. and cwæþ, Sōðlice ic secge ēow, Būton gē bēon gecyrrede, and gewordene swā swā lýtlingas, ne gā gē on heofena rīce.

4. Swā hwylc swā hyne geēaþmēt swā þēs lýtling, sē ys māra on heofena rīce.

5. And swā hwylc swā ānne þilicne lýtling on mīnum naman onfēhþ, sē onfēhþ mē.

6. Sōþlice sē þe beswicð ænne of ðyssum lýtlingum þe on mē gelyfað, betere him ys þæt ān cwyrnstān sī tō hys swýran gecnytt, and sī besenced on sæs grund.

7. Wā þysum middangearde þurh swicdōmas! Nēod ys þæt swycdōmas cumon; þēah hwæðere wā þām menn þe swycdōm þurh hyne cymð!

8. Gyf þīn hand oððe þīn fōt þē swicað, āceorf hyne of, and āwurp fram þē; betere þē ys þæt þū gā wanhāl oþþe healt tō life, þonne þū hæbbe twā handa and twēgen fēt and sý on ēce fýr āsend.

9. And gyf þīn ēage þē swicað, āhola hyt üt, and āwurp hyt fram þē; betere þē ys mid ānum *ēagan*

2. *A*, anne; *A*, heora mydlene. — 3, 4. *B*, heofona (*twice*). — 5. *A*, ænne þyllicne. — 6. *A*, cweornstan; *A*, sweoran gecnytt; *A*, sægrund. — 7. *A*, þyssum; *A*, cuman; *A*, men. — 8. *A*, aweorp; *A*, send. — 9. *A*, aweorp fram þe (*om.* hyt); *Corp.*, *B*, anum eage, *A*, anum eagan.

on life tō gānne, þonne þū sī mid twām āsend on helle fyr.

10. Warniað þæt gē ne oferhogian ænne of þysum lýtlingum þe gelȳfað on mē.

11. Sōðlice mannes Sunu cōm tō gehælenne þæt forwearð.

12. Hwæt ys ēow geþūht? gyf hwylc mann hæfð hund scēapa, and him losað ān of þām, hū ne forlæt hē þā nigon and hundnigontig on þām muntum, and gæð and sēcþ þæt ān þe forwearð?

13. And gyf hyt gelimpp þæt hē hyt fint, sōðlice ic ēow secge þæt hē swyðor geblissap for þām ānum, þonne ofer þā nigon and hundnigontig þe nā ne losedon.

14. Swā nys willa beforan ēowrum Fæder þe on heofenum ys, þæt ān forwurpe of þisum lýtlingum.

Dis [godspel] sceal on tīwesdæg on þære bryddan lenctenwucan.

15. *Sōþlice* gyf þīn brōþor syngað wið þē, gā and stȳr him betwux þē and him sylfum; gyf hē þē gehȳrð, þū gestapelast þīnne brōþor.

16. Gyf hē þē ne gehȳrþ, nim þonne gýt ænne

9. *A*, onsend. — 10. *A*, oferhogian; *A*, þysum. — 11. *A*, Sōðlice ic eow secge mannes; *A*, *B*, gehælanne. — 12. *A*, man; *A*, nygen; *A*, gæð secp (*om.* and). — 13. *A*, nigen. — 14. *B*, heofonum; *A*, forwearðe. — 15. *Corp.*, solice; *A*, *B*, *Sōþlice*; *A*, betwux; *A*, brōðer (*second time*).

oððe twēgen tō þē, þæt ælc word stande on twēgra oððe þrēora gewittnesse.

17. Gyf hē hig ne gehȳrþ, sege hyt gefērræddene; gyf hē hig ne gehȳrð, sī hē þē swā swā hæþen and mǣnfull.

18. Sōþlice ic secge ēow, Swā hwylce swā gē gebindað ofer eorþan, þā bēoþ gebundene on heofonum; and swā hwylce swā gē ofer eorþan unbindaþ, þā bēoþ on heofonum unbundene.

19. Eft ic ēow secge, Gyf twēgen of ēow geþwæriað ofer eorþan be ælcum þinge þe hig biddað, hit gewurð him of mīnum Fæder þe on heofonum ys.

20. Ðær twēgen oððe þrȳ synt on mīnum naman gegaderode, þær ic eom on hyra midlene.

21. Ðā genēalæhte Petrus tō him, and cwæð, Drihten, gyf mīn brōþor syngaþ wið mē, mōt ic him forgyfan oð seofon sīþas?

22. Ðā cwæþ sē Hælend, Ne secge ic þē, Oð seofon sīþas; ac, Oð seofon hundseofontigon sīþon.

16. *B*, twegea; *A*, gewyttnysse, *B*, gewitnysse. — 17. *B*, sæge; *A*, geferrædene; *A*, om. swa (*second time*); *A*, manful. — 18. *A*, ic eow secge (*changed order*); *A*, heofenum, *B*, heofonan; *A*, heofenan, *B*, heofonan. — 19. *A*, ælcon þynge; *A*, *B*, gewyrð; *A*, heofenum. — 20. *A*, þar (*twice*); *A*, þreo synd; *B*, gegadorede. — 21. *B*, genealæhte; *A*, brōðer; *A*, seofen. — 22. *A*, seofen syðon hundseofentygon (*changed order*).

Ðys [godspel] sceal on þære xxiii. wucan ofer pentecosten.

23. For þām ys heofena rīce anlic þām cyninge þe hys þēowas gerādegode.

24. And þā hē þæt gerād sette, him wæs ān brōht sē him sceolde tȳn þūsend punda.

25. And þā hē næfde hwanon hē hyt āgulde, hyne hēt hys Hlāford gesyllan, and hys wif, and hys cild, and eall þæt hē āhte.

26. Þā āstrehte sē þēow hyne, and cwæð, Hlāford, gehafa geþyld on mē, and ic hyt þē eall āgylde.

27. Þā gemiltsode sē hlāford him, and forgeaf him þone gylt.

28. Þā sē þēowa ūt ēode, hē gemētte hys esenþēowan sē him sceolde ān hund penega; and hē nam hyne þā and forþrysmode hyne, and cwæð, Āgyf þæt þū mē scealt.

29. And þā āstrehte hys esenþēowa hyne, and bæd hyne and þus cwæð, Geþyldega, and ic hyt þē eall āgyfe.

30. Hē ðā nolde; ac fērde and wearp hyne on cweartern, oð ðæt hē him eall āgēfe.

31. Ðā gesāwon hys esenþēowas þæt, ðā wurdon hig swȳðe geunrōtsode, and cōmon and sædon hyra hlāforde ealle þā dæde.

23. *B*, heofona; *B*, geradogode. — 24. *Corp.*, *A*, and þa þe þæt, *B*, and þa he þæt. — 25. *A*, hwanen. — 26. *A*, hafa. — 27. *B*, bæne. — 28. *A*, forþrysmode, *B*, forþrysmȳde. — 29. *A*, eal. — 31. *A*, heora.

32. Ðā clypode hys hlāford hyne, and cwæþ tō him, Æalā þū lȳþra þēowa, eallne þinne gylt ic ðē forgeaf, for þām þe ðū mē bāde;

33. hū ne gebyrede þē gemiltsian þinum efen-ðēowan, swā swā ic þē gemiltsode?

34. Ðā wæs sē hlāford yrre, and sealde hyne þām wītnum, oð þæt hē eall āgulde.

35. Swā dēþ mīn sē heofonlīca Fæder, gyf gē of ēowrum heortum ēowrum brōðrum ne forgyfaþ.

## CAPUT XIX

1. And þā sē Hælend geendode þās spræca, hē fērde fram Galilea and cōm on Iudeisce endas begeondan Iordanen.

2. And hym fyligdon mycele mænegu, and hē hig gehælde þær.

3. Ðā genēalæhton him tō Farisei, hyne cost-nigende, and cwædon, Is ālȳfed ænegum menn hys wif tō forlætenne for ænegum þinge?

4. Ðā andswarode hē him, Ne rædde gē, Sē þe on fruman worhte, hē worhte wæpman and wīfman,

5. and cwæþ, For þām sē mann forlætt fæder

32. *A*, lȳðera; *A*, ealne. — 33. *A*, þinon; *A*, ic gemyltsode þe (*changed order*). — 34. *Corp.*, dð, *A*, *B*, oð. — 35. *A*, heofenlica.

Cap. xix. 1. *A*, becondan. — 2. *A*, mænigeo; *A*, þar. — 3. *A*, farisei; *A*, costigende; *A*, men. — 4. *A*, -man (*twice*). — 5. *A*, man forlæt.



and mōdor, and hyne tō his wīfe geþēot; and  
bēoð twēgen on ānum flāscē?

6. Witodlice ne synt hig twēgen, ac ān flāsc.  
Ne getwāme nān mann þā ðe God gesomnode.

7. Ðā cwædon hig, Hwī hēt Moyses syllan  
hīwgedāles bōc, and hig forlæton?

8. Ðā cwæð hē, Moyses for ēower heortan  
heardnesse lȳfde ēow ēower wīf tō forlætenne;  
[*sōðlice næs hyt on frymðe swā.*]

9. Sōþlice ic secge ēow, Swā hwā swā forlætt  
hys wīf, būton for forligere, and oþer fetað, sē  
unrihthæmð; and sē ðe forlætene æfter him  
nymð sē unrihthæmð.

10. Ðā cwædon hys leorningcnihtas, Gyf hyt  
swā ys þām menn mid hys wīfe, ne fremað  
nānum menn tō wīfienne.

11. Ðā cwæþ hē, Ne underfōð ealle menn þis  
word, ac þām þe hyt geseald ys.

12. Sōþlice synd belistnode þe of hyra mōdor  
innopum cumað; and eft synd belistnode [*þā  
men þe man belistenað; and eft synd belistnode*] þe

5. *A*, moder. — 6. *A*, synd; *A*, man. — 7. *A*, forleton, *B*, forlēton. — 8. *A*, om. he; *B*, heardnysse; *A*, he lȳfde; *B*, forlætanne; *Corp.*, om. sōðlice . . . frymðe swa, *A*, Sōðlice næs hyt on frymðe swa, *B*, Sōþlice . . . frymþe swa. — 9. *A*, forlæt; *A*, butan for forlygre; *B*, se ðe þæt forlætene (þæt and -ne above the line). — 10. *A*, men (*twice*); *A*, wyfianne. — 11. *A*, men; *B*, -fōð (*above the line*). — 12. *Corp.*, belistnode (*t above the line; twice*); *A*, heora moder; *B*, synt; *Corp.*, *B*, om. þā men . . . belistnode (*homæoteleuton*), *A*, þa men þe man belistenað and eft synd belistnode (*above the line and on the margin*).

hig sylfe belistnodon for heofena rīce. Under-  
nyme, sē þe undernyman mæge.

13. Þā wæron him gebrōhte lýtlingas tō þæt hē  
hys hand on hig āsette and hig geblētsode; þā  
þrēadon hys leorningcnihtas hig.

14. Þā cwæð sē Hælend, Lætað þā lýtlingas,  
and nelle gē hig forbēodan cuman tō me; swylc-  
ra ys heofena rīce.

15. And þā hē him hys handa on āsette, þā fērde  
hē þanon.

16. And þā genēalæhte him ān mann tō, and  
cwæþ, Lā gōða Lārēow, hwæt gōdes dō ic þæt  
ic ēce lif hæbbe?

17. Ðā cwæþ hē, Hwæt āxast þū mē be gōde;  
ān God ys gōd; sōþlice gyf þū wylt on lif becu-  
man, heald þā beboda.

18. Ðā cwæþ hē, Hwylce? Ðā cwæð sē Hæ-  
lend, Ne dō þū mannslyht; Ne dō þū unriht-  
hæmed; Ne stel þū; Ne sege þū lēase gewitt-  
nysse;

19. Wurða þinne fæder and mōdor; and, Lufa  
þinne nēhstan swā þē sylfne.

20. Þā cwæð sē geonga, Eall þiss ic gehēold;  
hwæt ys mē gýt wana?

12. *B*, heofona. — 13. *A*, brohte; *A*, geblētsade. — 14. *A*,  
nellen; *A*, hym (*for* hig); *A*, swylcera; *B*, heofona. — 15. *A*,  
þanen. — 16. *A*, *B*, man. — 17. *A*, acsast. — 18. *A*, manslýht;  
*B*, sæge; *A*, gewytnysse, *B*, gewitnysse. — 19. *A*, weorða; *A*,  
moder; *A*, swa swa. — 20. *A*, þys, *B*, þis.

21. Ðā cwæð sē Hælend, Gyf þū wylt bēon fullfremed, gā and becȳp eall þæt þū āhst, and syle hyt þearfum, and þonne hæfst þū goldhord on heofone; and cum and folga mē.

22. Ðā sē geonga mann gehȳrde þis word, þā ēode hē aweg unrōt; sōþlice hē hæfde mycele æhta.

23. Witodlice sē Hælend cwæð tō hys leorningcnihtum, Sōþlice ic ēow secge, þæt earfoðlice sē welega gæð on Godes rīce.

24. And eft ic ēow secge, þæt eaðelicre byð þām olfende tō gānne þurh nædle ēage, þonne sē welega on heofona rīce gā.

25. Ðā hys leorningcnihtas þis gehȳrdon, hig wundrodun and cwædon, Hwā mæg þis gehealdan?

26. þā cwæð sē Hælend, Unēapelic þæt ys mid mannum; ac ealle þing synt mid Gode ēaþelice.

Ðys [godspel] sceal tō sancte Paulus mæssedæge, and tō sancte Benedictus.

27. Ðā andswarode Petrus and cwæð, Nū wē forlēton ealle þing, and folgodon þē; hwæt byð ūs tō mēde?

21. *A*, fullfremed (*ful- above the line*); *B*, cal; *A*, heofenum; *A*, *om.* and cum. — 22. *A*, *B*, man. — 24. *A*, eaðelicere; *A*, heofena. — 25. *A*, wundredon, *B*, wundrodon. — 26. *A*, *om.* þæt; *A*, syndon myd. — 27. *Corp.*, *B*, þingc, *A*, þing.

28. Ðā cwæþ sē Hælend, Sōþ ic ēow secge þæt gē þe mē folgodon, on edcenninge þonne mannes Sunu sitt on hys mægenþrymme, þæt gē sittað ofer twelf setl, dēmente twelf mægða Ísrahel.

29. And ælc þe forlæt for mīnum naman hys hūs, oððe hys gebrōþru, oððe swustra, oþþe fæder, oþþe mōdor, oððe wif, oþþe bearn, oððe land, be hundfealdon hē onfehþ lēan, and hæfð ēce lif.

30. Sōþlice manega fyrmeste bēoð ytemeste, and ytemeste fyrmeste.

## CAPUT XX

Ðys [godspel] sceal on þone sunnandæg þe man belȳcð alleluia.

1. Sōþlice heofona rīce ys gelīc þām hīredes ealdre þe on ærne mergen ūt ēode āhȳrian wyrhtan on hys wīngeard.

2. Gewordenre gecwydrædene þām wyrhtum [þæt] hē sealde ælcon ænne penig wiþ hys dæges worce, hē āsende hig on hys wīngeard.

3. And þā hē ūt ēode embe underntide, hē ge-seah oþre on stræte īdele standan.

28. *A*, syt (*for* sitt). — 29. *A*, moder; *A*, hundfealdum; *B*, onfehð (*corrected from* onfeht). — 30. *A*, ytemyste (*twice*).

Cap. xx. 1. *A*, heofena; *A*, wyneard. — 2. *A*, gecwydrædenne; *Corp.*, *A*, *B*, *om.* þæt; *A*, weorce; *A*, wyneard. — 3. *A*, ymbe.

4. Ðā cwæð hē, gā gē on mīnne wīngearð, and ic sylle ēow þæt riht byþ; and hig þā fērdon.

5. Eft hē ūt ēode embe þā sixtan and [þā] nigoban tīde, and dyde þām swā gelice.

6. Þā embe þā endlyftan tīde hē ūt ēode, and funde oþre standende; and þā sæde hē, Hwī stande gē hēr eallne dæg īdele?

7. Þā cwædon hig, For þām þe ūs nān mann ne hýrode. Ðā cwæð hē, And gā gē on mīnne wīngearð.

8. Sōþlice þā hyt wæs æfen geworden, þā sæde sē wīngearðes hlāford hys gerēfan, Clypa þā wyrhtan, and āgyf him heora mēde; āgynn fram þām ytemestan oþ þone fyrmestan.

9. Eornostlice þā ðā gecōmon þe embe þā endlyftan tīde cōmon, þā onfēngon hig ælc his pening.

10. And þā þe þær ærest cōmon wēndon þæt hig sceoldon māre onfōn; þā onfēngon hig syndrige penegas.

11. Ðā ongunnon hig murcnian ongēn þone hīredes ealdor,

12. and þus cwædon, þās ytemestan worhton

5. *A*, ymbe; *Corp.*, *B*, and nigoban, *A*, and þa nygeðan; *A*, om. swa. — 6. *A*, ymbe; *A*, *B*, calne. — 7. *A*, *B*, man; *A*, hyrede. — 8. *A*, hyra; *A*, agin, *B*, aginn; *B*, ðæne. — 9. *A*, Eornestlice; *Corp.*, *B*, þa ðæ gecomon, *A*, om. ðæ gecomon; *A*, ymbe; *A*, penig. — 10. *A*, þar. — 11. *A*, on-gēan.

āne tide, and þū dydest hig gelice ūs þe bæron byrþena on þises dæges hætan.

13. Ðā cwæð hē andswarigende hyra ānum, Ealā þū frēond, ne dō ic þē nænne tēonan; hū ne cōme þū tō mē tō wyrceanne wið ānum penige?

14. Nim þæt þīn ys, and gā; ic wylle þysum ytemestan syllan eal swā mycel swā þē.

15. Oþþe ne mōt ic dōn þæt ic wylle? hwæþer þe þīn ēage mǎnful ys, for þām þe ic gōd eom?

16. Swā bēoð þā fyrmestan ytemeste, and þā ytemestan fyrmeste; sōþlice manega synt geclypede, and fēawa gecorene.

Ðys godspel gebyrað on wōdnesdæg on þære ððre lenctenwucan.

17. Ðā fērde sē Hælend tō Hierusalem, and nam hys leorningcnihtas onsundron, and þus cwæð,

18. Nū wē farað tō Hierusalem; and mannes Sunu byþ geseald þæra sācerda ealdrum and bōcerum, and hig genyþeriað hyne tō dēaþe,

19. þeodum tō bysmrigenne, and tō swingenne, and tō āhōnne; and þām þryddan dæge hē ārīst.

20. Ðā cōm tō him Zebedeis bearna mōdor mid

13. *A*, andswariende heora; *A*, wyrceanne; *A*, penige. — 14. *A*, þyssum ytemystum. — 15. *A*, ege; *B*, mannful. — 16. *A*, synd; *A*, *B*, geclypode. — 18. *A*, deðe. — 19. *A*, bysmrianne; *A*, swinganne. — 20. *A*, om. to him; *A*, suna (*for* bearna); *A*, moder.

hyre bearnnum, hig geēadmēdende and sum þing fram him biddende.

21. Þā cwæð hē, Hwæt wyrt tū? Ðā cwæð hēo, Sege þæt þās mīne twēgen suna sittan, ān on þīne swīþran healfe and ān on þīne wynstran, on þīnum rīce.

22. Ðā andswarode him sē Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddaþ. Mage gyt drincan þone calic ðe ic tō drincenne hæbbe? þā cwædon hig, Wyt magon.

23. Ðā cwæð hē, Witodlice gyt mīnne calic drincaþ; tō sittanne on mīne swīþran healfe, oððe on wynstran, nys mē inc tō syllanne, ac þām þe hyt fram mīnum Fæder gegearwod ys.

24. And þā ðā tyn leorningcnihtas gebulgon wiþ ðā twēgen gebrōðru.

25. Þā clypode sē Hælend hig tō him, and cwæð, Wite gē þæt ealdormenn wealdað hyra þeoda, and þā ðe synt yldran habbað anweald on him.

26. Ne byþ swā betweox ēow; ac swā hwylc swā wyle betweox ēow bēon yldra, sý hē ēower þēn;

27. and sē þe wyle betweox ēow bēon fyrrest, sý hē ēower þēow:

20. *A*, bearnnum; *A*, geēadmedende; *Corp.*, *B*, þingc, *A*, þing. — 21. *A*, ðu; *B*, sæge; *A*, sytton. — 22. *A*, drincanne. — 23. *B*, syllenne; *A*, gearwod. — 25. *A*, wytodlice (*for wite ge þæt*); *A*, -men; *A*, heora; *A*, synd. — 26. *A*, betwyx (*first time*); *A*, wylle; *A*, yldran sig. — 27. *A*, wylle.

28. swā mannes Sunu ne cōm þæt him man þēnode, ac þæt hē þēnode, and sealde his sǣwle lif tō ǣl̥ysednesse for manegum.

Gē wilniað tō geþēonne on gehwædum þinge, and bēon gewanod on þām mǣstan þinge. Witodlice þonne gē tō gerēorde gelaþode bēoð, ne sitte gē on þām fyrmestan setlum, þē læs þe *ārwurðra* wer æfter þē cume, and sē hūsbonða hāte þē ārisan and rȳman þām oðron, and þū bēo gescynd; gyf þū sitst on gerēorde on þām ȳtemestan setle, and æfter þē cymþ oþer gebēor, and sē laþigenda cweþe tō þe, Site innor, lēof, þonne byþ ðe ārwurðlicor þonne þē man ūttor scufe.

Ðys [godspel] sceal on sæternesdæg on þære pentecostenes wucan tō þām ymbrene.

29. And þā hig fērdon fram Hiericho, him fylgde mycel menegu.

30. And þā sǣton twēgen blinde wiþ ðone weg, and gehȳrdon þæt sē Hǣlend fērde; and þā clypodon hig tō him and cwædon, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

31. Ðā bēad sēo menegu him þæt hig suwodon;

28. *A*, -nysc; *A*, gercordum; *A*, þy læs ðe; *Corp.*, *B*, arwurðre, *A*, arwyrðra; *A*, husbunda; *Corp.* oðrum (-on *above the line*), *A*, oðrum, *B*, oþron. — *A*, laðienda; *A*, lyof; *A*, arweorðlycor; *B*, utor. — 29. *A*, iericho; *A*, mænigeo. — 30. *A*, clypodon. — 31. *A*, mænio; *A*, swigedon (*for* suwodon).



þā clypodon hig þæs ðē mā, Drihten, gemiltsa unc, Dauides sunu.

32. Þā stōd sē Hælend, and clypode hig tō him, and cwæð, Hwæt wylle gyt þæt ic inc dō?

33. Ðā cwædon hig, Drihten, þæt uncre ēagan sīn *geopenode*.

34. Ðā gemiltsode hē him, and hyra ēagan æthrān; and hig sōna gesāwon, and fyligdon him.

## CAPUT XXI

Ðys [godapel] sceal on þære fēorðan wucan ær myddawyntra.

1. And þā hē genēalæhte Hierusalem, and cōm tō Bethfage, tō Oliuetes dūne, þā sende hē hys twēgen leorningcnihtas,

2. And sæde him, Farað on þæt castel þæt foran ongēn ēow ys, and þonne sōna finde gyt āne assene getiggede and hyre folan mid hyre; untigeað hig, and lædað tō mē.

3. And gyf hwā ēow ænig *þing* tō cwyð, secgeað þæt Drihten hæfð þyses nēode; and þonne forlæt hē ēow hrædlice.

4. Eall þis wæs geworden þæt wære gefylled þæt þurh Esaiam þone witegan gecweden wæs,

31. *A*, clypedon. — 32. *A*, clypode to heom (*ow*. hig). — 33. *Corp.*, *B*, geoponede, *A*, geopenode. — 34. *A*, heora.

Cap. xxi. 1. *A*, bethphage; *A*, asende. — 2. *A*, ongean; *A*, getigede. — 3. *Corp.*, *B*, þingc, *A*, þyng; *A*, *B*, secgað; *A*, þyses. — 4. *B*, Eal; *A*, gecwæden.

5. Secgeað hēahnesse dehter, Nū þīn Cyning þē cymð tō, gedæfte, and rīt uppan tamre assene, and hyre folan.

6. Þā fērdon hys leorningcnihtas and dydon swā hē him bebēad,

7. and læddon þā assene tō him and hyre folan, and lēdon hyra rēaf uppan hig, and setton hyne anuppan.

8. Witodlice þæt folc strehton hyra rēaf on þone weg; sume hēowun þāra trēowa bōgas, and strewodun on þone weg.

9. Þæt folc þæt þār beforan fērde and þæt þār æfter fērde clypodon and cwædon, Hāl sý þū, Dauides sunu; sý geblētsod sē þe cōm on Drihtenes naman; sý him hæl on hēhnessum!

10. Ðā hē fērde tō Ierusalem, þā wearð eall sēo burhwaru onstýred, and cwædon, Hwæt is þēs?

11. Þā cwæð þæt folc, þis ys sē Hælend, wītega, of Nazareth on *Galilea*.

12. Þā sē Hælend intō þām temple ēode, hē ādrāf ūt ealle þā þe cēapodun innan þām temple, and þāra mynetera sceamelas and hyra setlu þāra þe culfran sealdon hē tōbræc;

5. *A*, *B*, Secgað; *A*, -nyse; *A*, þe cymð to ðe. — 7. *B*, hyra folā; *A*, heora reaf; *A*, onuppan. — 8. *A*, heora; *A*, on hys weg; *A*, heowon; *B*, þara; *A*, streowedon, *B*, strewedon. — 9. *A*, clypedon; *A*, *B*, dryhtnes; *A*, -nyssum. — 10. *A*, hierusalem; *B*, burg-. — 11. *Corp.*, *B*, galiglea, *A*, galilea. — 12. *A*, ceapedon; *A*, heora setlu þāra.

13. and cwæþ tō him, Hyt ys āwriten, Mīn hūs ys gebedhūs; witodlice gē worhtun þæt tō þēofa cote.

14. Ðā ēodan tō him þā blindan and þā healtan; and hē hī gehælde.

15. Witodlice þā ðāra sācerda ealdras and þā bōceras gesāwun þā wundru þe sē Hælend worhte, and gehýrdon hū þā cild clypodun on þām temple and cwædon, Sý Dauides sunu hāl! ðā wæron hig yrrer,

16. and cwædun, Gehýrst þū hwæt þās *cweðað*? þā cwæð hē, Witodlice; ne ræddon gē nāfre, þū fulfremedest lof of cilda and of *sūcendra* mūpe?

17. And hē forlēt hī þā, and fērde of þære byrig tō Bethania, and lārde hī þār be Godes rīce.

18. On morgen þā hē eft tō þære byrig fōr, þā hingrede hyne.

19. And hē gesah ān fīctrēow wið þone weg; þā ēode hē tō him, and ne funde on him būton þā lēaf āne; ðā cwæð hē, Ne wurpe nāfre *wæstm* of þē ācenned. Ðā sōna forscranc þæt fīctrēow.

20. And his leorningcnihtas wundrodon and

13. *A*, worhton. — 14. *A*, eodon. — 15. *B*, Witodlice; *A*, þæra; *A*, gesawon; *A*, clypedon, *B*, clypodun; *B*, cwædun; *B*, wærun. — 16. *A*, cwædon; *Corp.*, cwæðað, *A*, *B*, cweþað; *Corp.*, *A*, *B*, sacerda (*forsucendra* — *Skeat*). — 17. *A*, hig þær. — 18. *A*, mergen. — 19. *B*, læf; *A*, weorðe; *Corp.*, wæstm, *A*, *B*, wæstm. — 20. *A*, wundredon.

cwædon, Lōca, nū hū hrædlice þæt fictrēow forscranc !

21. Þā andswarode hē him and cwæð, Sōþ ic ēow secge, Gyf gē habbað gelēafan and ne twy-niað, ne dō gē nā þæt ān be þām fictrēowe, ac ēac þēh gē cweþan tō þisum munte, Åhefe þe ūpp and feall innan þā sǣ,

22. and ealles þæs þe gē biddaþ gē bēoð tīþa, gyf gē gelyfað.

Ðys [gospel] sceal on wōdnesdag on þære fīftan wacan ofer pentecosten.

23. Ðā hē cōm intō þām temple, þā cōmon þāra sǣcerda ealdras him tō, and cwædon, On hwylcre mihte wyrcað þū þās þing? and hwā sealde þe þisne anweald?

24. Þā andswarode sē Hælend him and cwæð, And ic āhsige ēow ānre sprǣce; gyf gē mē þā sprǣce secgeað, þonne secge ic ēow on hwylcum anwealde ic þās þing wyrce.

25. Hwæðer wæs Iohannes fulluht? þe of heofonum, þe of mannum? Ðā cwædon hig betwux him, Gyf wē secgaþ, Of heofone, þonne cwyð hē, For hwām ne gelyfde ge him?

21. *A*, tveoniað; *A*, þeah; *A*, cweðon; *A*, up; *B*, feal.  
— 23. *A*, þera; *A*, hwylcere, *B*, hwilcre; *A*, wyrcað, *B*, wyrcaþ.  
— 24. *A*, om. and (*before* ic ahsige); *A*, *B*, secgað; *A*, do (*for* wyrce). — 25. *A*, heofonum; *A*, betweox; *A*, heofene; *A*, gelyfdon.

26. Gyf wē secgað, Of mannum, wē ondrædað þis folc; ealle hig hæfdon Iohannem for ænne witegan.

27. Ðā andswaredon hig and cwædon, Wē nyton. þā cwæð hē, Nē ic ēow ne secge of hwylcum anwealde ic þās þing wyrce.

28. Hū þincð ēow? An mann hæfde twēgen suna; þā cwæð hē tō þām ylðran suna, Gā and wyrce tō dæg on minum *wingearde*.

29. Ðā cwæð hē, Ic nelle; ēode þēh syðþan tō þām *wingearde*.

30. þā cwæð hē eal swā tō þām oðrum. Ðā andswarode sē him and cwæð, Hlāford ic gā; and ne ēode swā þēah.

31. Hwæðer þāra twēgra dyde þæs fæder willan? þā cwædon hig, Sē æftera. þā cwæð sē Hælend tō him, Sōð ic ēow secge þæt mǣnfulle and myltystran gāð beforan ēow on Godes rice.

32. Iohannes cōm on rihtwīsnesse wege, and gē ne gelyfdon him; witodlice mǣnfulle and *myltystran* gelyfdon; and gē gesāwon, and ne dydon syðþan nāne dædbōte þæt gē gelyfdon on him.

26. *A*, ænne. — 28. *A*, *B*, man; *Corp.*, wingerde, *A*, wynearde, *B*, wingearde (a above the line). — 29. *Corp.*, wingerde, *A*, wynearde, *B*, wingearde (a above the line). — 30. *A*, eall; *A*, andswarede, *B*, andswarude. — 31. *A*, hwæðer þær dyde (þær for þara; om. twēgra); *B*, hælend. — 32. *Corp.*, myltystran, *A*, myltestran, *B*, myltystran.

Ðys [godspel] sceal on þære ððre wucan innan lenctene on frīgedæg.

33. Gehyrað nū oþer bigspel : Sum hīredes ealdor wæs sē plantode *wingearð*, and betýnde hyne, and sette þær on wīnwringan, and getimbrode ānne stýpel, and gesette þone mid eorþtylion ; and fērde on elþeodignysse.

34. Þā ðāra *wæstma* tīd genēalæhte, þā sende hē hys þēowas tō þām eorðtylion þæt hig onfēgon his wæstmas.

35. Ðā nāmon hig hys þēowas, and swungon sumne, sumne hig ofslōgon, sumne hig oftorfodun.

36. Ðā sende hē eft ððre þēowas sēlran þonne þā ærran wæron ; ðā dydon hig þām gelice.

37. Æt nēhstan hē sende hys sunu him tō, and cwæð, Hig forwandiað þæt hig ne dōn mīnum suna swā.

38. Witodlice þā ðā tylian þone sunu gesāwun, þā cwædon hig betwyx him, Ðēs ys yrfeþuma ; uton gān and ofslēan hyne, and habban ūs hys æhta.

39. Ðā nāmon hig and ofslōgon hyne, and āwurpon wiðūtan þone wīngeard.

33. *A*, bigspell ; *Corp.*, wingerd, *A*, wyneard, *B*, wingearð (a above the line) ; *A*, ænne ; *A*, elþeodignysse. — 34. *A*, *B*, ðæra ; *Corp.*, wæstma, *A*, *B*, wæstma ; *A*, eorðtylian. — 35. *A*, ofslōgon ; *A*, oftorfodun. — 36. *B*, oþore. — 37. *A*, nyhstan ; *A*, doð (for don). — 38. *A*, gesawon ; *A*, betweox. — 39. *A*, wineard.

40. Hwæt dēþ ðēs wingeardes hlāford þām corþ-tylion, þonne hē cymð ?

41. Ðā cwædon hig, Hē fordēð þā yfelan mid yfele, and gesett hys *wingeard* myd oþrum tilion þe him hys wæstm hyra tidon āgyfon.

42. Ðā cwæð sē Hælynd, Ne rædde gē næfre on gewritum, Sē stān þe ðā timbriendan āwurpon ys geworden tō þære hyrnan hēafde; ðys ys fram Drihtne gewordyn, and hyt ys wundorlic on ūrum ēagum.

43. For þām ic secge ēow þæt ēow byð ætbroden Godes rīce, and byð geseald þære þēode þe hys earnað.

44. And sē þe fylþ uppān þysne stān, hē byð tobrýsed; and hē tobrýsð þone ðe hē onuppān fylð.

45. Þā þæra sācerda ealdras and þā Pharisei hys bigspel gehýrdon, þā ongēton hig þæt hē hit sæde be him.

46. Hī sōhton hyne, and ondrēdon þæt folc, for þām þe hī hæfdon hyne for ænne witegan.

40. *B*, wingeardes (a *above the line*); *A*, corðtylian. — 41. *B*, hyfelan (for yfelan); *Corp.*, *B*, wingerd, *A*, wyngeward; *B*, oðram; *A*, tylian; *A*, heora tydum agyfan. — 42. *A*, hælend; *B*, gewritun; *A*, geworden, *B*, gewurdyn (*second time*); *B*, urun eagan. — 43. *B*, ætbrodyn. — 44. *B*, tobrýsyd; *A*, tobrýst. — 45. *B*, hys (*changed into þys*); *A*, bygspell; *A*, ongeaton, *B*, ongetun.

## CAPUT XXII

1. Ðā sǣde hē hym eft ðær bigspel and þus cwærð,
2. Heofona rice ys gelic geworden þām cyninge þe macode hys suna *gyfta*,
3. and sende his þēowas and clypode þā gelaðodan tō þām gyftum; þā noldon hī cuman.
4. Ðā sende hē eft ðære þēowas, and sǣde þām gelaþedon, Nū ic gegearwode mīne feorme; mīne fearras and mīne fugelas synt ofslegene, and ealle mīne þing synt gearwe; cumað tō þām gyftum.
5. Ðā forgymdon hig þæt, and ferdun, sum tō his tūne, sum tō hys *mangunge*.
6. And þā ðære nāmon hys þēowas, and mid tēonan geswencton, and ofslōgon.
7. Ðā sē cyning þæt gehyrde, þā wæs hē yrrē; and sende hys here tō, and fordyde þā manslagan, and hyra burh forbærnde.
8. Þā cwærð hē tō hys þēowum, Witodlice þās

Cap. xxi. 1. B, oðr; A, bigspell, B, bigpell. — 2. A, Heofona; Corp., geworden, A, geworden, B, geworden; A, cyng, B, cinge; B, macode; Corp., gyfta (-ta above the line), A, gyfta, B, gyfta. — 3. A, gelaðodan. — 4. A, oðre; A, gelaðodan; A, synd (*ruine*); A, ofslegene; B, þinc; B, gyftum. — 5. A, ferdon; Corp., B, mangunge, A, mangunge. — 6. B, oðre. — 7. B, cing; A, forbærnde heora burh (*changed order*). — 8. B, þeowum.



gyfta synt *gearwe*, ac þā ðe gelaþode wæron ne synt wyrþe.

9. Gāð nū witodlice tō wega gelætum, and clypiað tō þisum gyftum swā hwylce swā gē gemēton.

10. Ðā ēodon þā þēowas ūt on þā wegas, and gegaderedon ealle ðā þe hig gemētton, gōde and yfele; þā wærun þā gyfthūs mid sittyndum mannum gefyllede.

11. Ðā ēode sē cyning in þæt hē wolde gesēon þā ðe þær sæton, þā geseah hē þær ænne mann þe *næs* mid gyftlicum rēafe gescrȳd;

12. þā cwæð hē, Lā frēond, hūmeta ēodest þū in, and næfdest gyftlic rēaf? Ðā gesuwode hē.

13. And sē cyning cwæþ tō hys þēnon, Gebindað hys handa and hys fēt, and wurpaþ hyne on þā ūttran þýstro; þær byþ wōp and tōþa gristbitung.

14. Witodlice manega synt gelaþode, and fēawa gecorene.

Ðys godspel sceal on xxiii. wucan ofer pentecosten.

15. Ðā ongunnon þā Pharisei rædan þæt hig woldon þone Hælend on hys spræce befōn.

8. *A*, synd (*twice*); *Corp.*, *carwe*, *A*, *B*, *gearwe*; *A*, *gelaðede*. — 9. *B*, *gelætun*; *A*, *þysum*, *B*, *þysun*; *B*, *gyftun*; *B*, *gemetun*. — 10. *A*, *gegaderodon*; *A*, *wæron*; *A*, *syttendum*, *B*, *sittyndun*; *B*, *mannun*. — 11. *B*, *cinc*; *B*, *ænne* (*æ changed from a*); *A*, *man*; *Corp.*, *B*, *wæa*, *A*, *næs*; *A*, *gyftlicon*, *B*, *gyftlicun*. — 12. *A*, *ynn*. — 13. *A*, *þenum*; *A*, *weorpað*; *B*, *ut-teran*; *A*, *þeostro þar*. — 14. *A*, *synd*. — 15. *A*, *spæce*.

16. þā sendon hī him hyra leorningcnihtas tō mid þām Herodianiscum, and þus cwædon, Lārēow, wē witon þæt þū eart sōðfæst, and þū lārst Godes weg mid sōðfæstnysse, and ðū ne wandest for nānon menn, nē þū ne bescēawast nānes mannes hād.

17. Sege ūs, Hwæt þincð þē? ys hyt ālȳfed þæt man Cāsere gaful sylle, þe nā?

18. þā sē Hælend hyra fācn gehȳrde, þā cwæð hē, Lā licceteras, hwī fandige gē mīn?

19. *Ætȳwað* mē þæs gafeles mynyt. Ðā brōhton hī him āne *pening*.

20. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Hwæs anlīcnys ys þis and ðis ofergewrit?

21. Hig cwædon, þæs Cāsyres. Ðā cwæð hē, Āgyfað þām Cāsere þā þing þe ðæs Cāsyres synt, and Gode þā ðing þe Godes synt.

22. þā hig þæt gehȳrdon, þā wundrodon hig, and forlēton hyne, and fērdon on weg.

23. On þām dæge cōmon tō him Saducei, þā secgeað þæt nān æryst ne sȳ, and hig āxodon hyne,

24. and cwædon, Lārēow, Moyses sæde gif

16. *B*, herodianiscun; *A*, lærest; *A*, nanum men. — 17. *B*, sæge; *B*, casyre; *A*, gafol. — 18. *B*, hælend; *A*, heora; *A*, *B*, lyceteras. — 19. *Corp.*, *B*, ætȳwað, *A*, ætywað; *A*, gafeles mynet; *A*, ænne; *Corp.*, *B*, peninc, *A*, penig. — 20. *B*, hælend. — 21. *Corp.*, casyres (*changed above the line into caserys*), *A*, caseres, *B*, casyrus; *B*, casyre; *A*, caseres, *B*, casyrus; *A*, synd (*twice*); *B*, þinc (*second time*). — 22. *A*, wundredon. — 23. *A*, *B*, secgað; *A*, acsedon. — 24. *B*, moises.

hwā dēad syg, and bearn næbbe, þæt his brōðor nyme hys wif, and strýne him bearn.

25. Witodlice mid ūs wærun seofun gebrōþru ; and sē forma fette wif, and forð fērde, and læfde hys brēþer his wif būtan bearne ;

26. and sē oðer eal swā, and sē þrydda, oþ ðone seofopan.

27. Þā æt siþemestan forþ fērde þæt wif.

28. Hwylces þæra seofona byð þæt wif on þām æriste ? ealle hig hæfdon hig.

29. Ðā andswarode sē Hælend hym and cwæð, Gē dweliað, and ne cunnon hālige gewritu, nē Godes mægen.

30. Witodlice ne wifiað hig, nē hig ne ceorliað on þām æryste, ac hig synt swylce Godes englas on heofone.

31. Ne rædde gē be dēadra manna æryste þæt ēow fram Gode gesæd wæs,

32. Ic eom Abrahames God, and Isaaces God, and Iacobes God ? Nys God nā dēadra, ac lybbyndra.

33. Þā þæt folc þæt gehýrde, þā wundrudon hig hys lāre.

24. *B*, beanr ; *A*, broðer. — 25. *A*, wæron ; *A*, seofon, *B*, sufun. — 26. *A*, eall ; *A*, seofeðan, *B*, sufopan. — 27. *A*, syðemystan. — 28. *Corp.*, *B*, sufona, *A*, seofena. — 29. *A*, andswarode ; *B*, hælýnd ; *A*, dwoliað (o changed into e). — 30. *A*, synd. — 31. *A*, wæs gesæd (changed order). — 32. *A*, lybbendra. — 33. *A*, wundredon, *B*, wundrydon.

Dys [godspel] sceal on þære wucan ofer pentecosten.

34. Þā þā Phariseiscan gehýrdon þæt hē hēt þā Saduceiscan styлле бēon, þā ēodon hig tōgædere.

35. And ān þe wæs þære æ lārēow āxode hyne, and fandode hys, þus cweðende,

36. Lā Lārēow, hwæt ys þæt mæste bebod on þære æ?

37. Ðā cwæð sē Hælend, Lufa Drihten þinne God on ealre þinre heortan, and on ealre þinre sǽwle, and on eallum þinum mōde.

38. Þis ys þæt mæste and þæt fyrmyste bebod.

39. Oþyr ys þysum gelic, Lufa þinne nēhstan swā swā þē sylfne.

40. On þysum twām bebodum byþ gefylled eall sēo æ.

41. Þā þā *Phariseiscan* gegaderude wærun, þā cwæð sē Hælynd,

42. Hwæt þincð ēow be Crīste? hwæs sunu ys hē? Hig cwæðun, Dauides.

43. Ðā cwæð sē Hælend, Hwī clypað Dauid hyne on Gāste Drihtyn, and cwyð,

44. Drihten cwæð tō minum Drihtne, Site on

34. *A*, *B*, phariseiscan. — 35. *Corp.*, *B*, æ ys (*for æ*), *A*, æ; *A*, acsode; *B*, cweþynde. — 37. *B*, hælynd; *B*, dryhtyn; *B*, eallun þinun. — 38. *A*, fyrmeste. — 39. *A*, Oðer; *A*, þysum, *B*, þysun. — 40. *A*, þysum, *B*, þysun; *B*, bebodun; *B*, gefyllyd. — 41. *Corp.*, phariseiscan; *A*, *B*, phariseiscan; *Corp.*, cū, *A*, *B*, cwæð; *A*, hælend. — 42. *A*, cwædon. — 43. *B*, hælynd; *A*, dryhten. — 44. *B*, dryhtyn.

mīne swyþran healfe, oð þæt ic̄ gesette þīne fynd  
þē tō fōtscamole.

45. Gyf Daid hyne on Gāste Dryhten clypað,  
hū ys hē hys sunu ?

46. Ðā ne mihton hig him nān word andswarian,  
nē nān ne dorste of ðām dæge hyne nān þing  
māre āxigean.

## CAPUT .XXIII

1. þā spræc sē Hælynd tō þām folce and tō hys  
leorningcnyhton,

2. and cwæð, Bōceras and Pharisei sætun ofer  
Moyses lārēowsetl :

3. healdap̃ and wyrceað swā hwæt swā hig sec-  
geap̃; and ne dō gē nā æfter heora worcum: hig  
secgeað, and ne dōð.

4. Hig bindað hefige byrþyna þe man āberan  
ne mæg, and lecgeað þā uppan manna exla; and  
nellað hig þā mid heora fingre æthrīnan.

5. Ealle heora worc hig dōð þæt menn hī

44. *B*, swiðeran; *Corp.*, -sceamole (*first e dotted for deletion*),  
*A*, -sceamele, *B*, -scamole. — 45. *B*, dryhtyn; *A*, cleopað. —  
46. *B*, þinc; *A*, acsian.

Cap. xxiii. 1. *A*, hælend; *A*, -cnyhtum. — 2. *Corp.*, cū.,  
*A*, *B*, cwæp; *B*, bocyras; *A*, sæton; *B*, ofyr moises. — 3. *A*,  
wyrceað; *A*, secgað (*twice*); *B*, æfyr hyra; *A*, weorcum, *B*,  
weorcun. — 4. *A*, byrþena; *A*, lecgað; *A*, upan; *B*, hyra. —  
5. *B*, hyra; *Corp.*, worc (*above the line*), *A*, *B*, weorc; *A*,  
men.

gesēon; hig tōbrædaþ hyra *bealsbēc*, and mærsiað heora rēafa fnadu;

6. hig lufigeað þā fyrmystan setl on gebēorscypum, and þā fyrmystan lārēowsetl on gesomnungum,

7. and þæt hig man grēte on strætum, and þæt menn hig lārēowas nemnon.

8. Ne gyrne gē þæt ēow man lārēowas nemne; ān ys ēower lārēow; gē synt ealle gebrōþru.

9. And ne nemne gē ēow fædyr ofer eorþan; ān ys ēower Fædyr, sē þe on heofonum ys.

10. Nē ēow man ne nemne lārēowas; for þām ān, Crīst, is ēower Lārēow.

11. Sē þe ēower yltst sý, bēo sē ēower þēn.

12. Witodlice sē þe hyne ūpp āhefð sē byþ genyþerud; and sē þe hyne sylfne geceaðmēt sē byð ūpp āhafyn.

Dys [gospel] sceal on frīgedæg on þære nygēðan wacan  
ofer pentecosten.

13. Wā ēow, bōcyras and Pharisei, liccetteras!  
for þām gē belūcað heofona rice beforan man-

5. *A*, tobredað heora; *Corp.*, healsbēc, *A*, halbsēc, *B*, healsbēc; *B*, hyra. — 6. *A*, lufiað; *A*, fyrmestan, *B*, fyrmystan; *B*, -scypum; *A*, *B*, fyrmestan; *A*, *B*, gesomnungum. — 7. *B*, strætum; *A*, men. — 8. *B*, cowyr; *A*, synd; *A*, gebrōðra. — 9. *A*, nemnon; *A*, fæder (*twice*); *B*, ofyr; *A*, heofenum, *B*, heofenon. — 10. *B*, cowyr. — 11. *A*, yldst syg; *B*, cowyr. — 12. *B*, Witodlice; *A*, ahefðe; *A*, genyðerod; *A*, geceaðmēt; *A*, up ahafen (*up above the line*). — 13. *A*, boceras; *A*, *B*, licceteras; *A*, heofena; *B*, mannum.

num; nē gē in ne gāþ, nē gē ne geþafiað þæt  
ōðre in gān.

14.

15. Wā ēow, bōcyras and Pharisei, liccetteras!  
for þām gē befarað sǣ and eorþan þæt gē dōn  
ānne *elþēodigne*; and þonne hē gewordyn byð,  
gē gedōð hyne helle bearn twyfealdlicor þonne  
ēow.

16. Wā ēow blindan lāttēowas! gē secgeað swā  
hwylc swā swereþ on temple, þæt hē ys nāht;  
swā hwā swā swereð on þæs temples golde,  
sē ys scyldig.

17. Ēalā gē dyseġan and blindan! hwæþer ys  
māre, ðe þæt gold, þe þæt templ ðe þæt gold  
gehālgað?

18. And swā hwā swā swereþ on þām wēofode,  
þæt ys nāht; swā hwylc swā swereþ on þære  
offrunge þe ofer þæt wēofud ys, sē ys gyltig.

19. Ēalā gē blindan! hwæþer ys māre, þe off-  
rung, þe þæt wēofud þe gehālgað þā offrunge?

20. Witodlice sē þe swereþ on wēofude, hē swe-  
reð on him and on eallum þām þe him ofer synt.

13. *A*, inn; *A*, þafiað, *B*, geþafigeað; *B*, oþore. — 15. *A*,  
boceras; *A*, lyceteras, *B*, liceteras; *A*, ænne; *Corp.*, *B*, elþeodine,  
*A*, ælðeodigne; *A*, geworden, *B*, gewurdyn. — 16. *A*, latewas (*a*  
*second t above the line*); *A*, *B*, secgað. — 17. *A*, dyšigan; *A*,  
tempel. — 18. *B*, sweryþ (*twice*); *B*, offrunge; *B*, ofyr; *A*, weo-  
fod. — 19. *B*, hwæþyr; *A*, ofrung; *A*, weofod; *A*, offrunge. —  
20. *B*, sweryð; *A*, weofode; *B*, eallun; *A*, synd.

21. And sē þe swereð on temple, hē swereð on him and on þām þe him on eardiað.

22. And sē ðe swerað on heofonan, hē sweryð on Godes þrymsetle and on þām þe ofer þæt sitt.

23. Wā ēow, bōceras and Pharisei, liccetteras ! gē þe tēoðiað mintan, and dile, and *cymen*, and gē forlēton þā þing þe synt hefegran þære æ, dōm, and mildheortnysse, and gelēafan ; þās þing hyt gebyrede þæt gē dydon, and þā oðre ne forlēton.

24. Lā blindan lāttēowas, gē drehnigeað þone gnætt aweg, and drincað þone olfynd.

25. Wā ēow, bōceras and Pharisei, liccetteras ! for þām gē clānsiað þæt wiðūtan ys caliceas and dexas, and gē synt innan fulle rēāflāces and unclānnysse.

26. Ealā þū blinda Phariseus, clānsa æryst þæt wiðinnan ys calicys and discys, þæt hyt sī clāne þæt wiðūtan ys.

27. Wā ēow, bōcyras and Pharisei, liccetteras !

21. *B*, eardiað. — 22. *A*, heofenan ; *A*, swerað (*second time*) ; *B*, ofyr. — 23. *B*, bocyras ; *A*, lyceteras, *B*, liceteras ; *B*, teoðigað ; *A*, myntan and dyle ; *Corp.*, cymyn (*changed into cymyn*), *A*, cymen, *B*, cymyn ; *A*, synd ; *A*, hefigran, *B*, hefegeran ; *B*, þinc ; *B*, oðre ; *A*, forlæton. — 24. *A*, lateowas (*a second t above the line*) ; *A*, drehniað ; *B*, gnæt ; *A*, olfend. — 25. *B*, bocyras ; *A*, lyceteras, *B*, liceteras ; *B*, clānsigað ; *A*, calicas ; *B*, dyxsas ; *A*, synd. — 26. *A*, ærest ; *A*, calices ; *A*, disces. — 27. *A*, boceras ; *A*, lyceteras, *B*, liceteras.



þām gē synt gelīce hwītum byrgenum, þā  
 eað mannum ūtan wlitige, and hig synt in-  
 fulle dēadra bāna and ealre fýlþe.

And swā gē ætýwað mannum ūtan riht-  
 e, innan gē synt fulle liccettunge and unriht-  
 nesse.

9. Wā ēow, bōcyras and Pharisei, liccetteras!  
 þe timbriað witegena byrgene, and glengað  
 htwisra gemyndstōwa,

10. and gē cweþað, Gyf wē wærun on ūre  
 fædera dagum, nære wē heora gefēran on þæra  
 witegena blōdes gyte.

11. Witodlice gē synt ēow sylfum tō gewitt-  
 nysse þæt gē synt þæra bearn ðe ofslōgon þā  
 witegan.

32. And gefylle gē þæt gemet ēowra fædera.

32. Ealā gē næddran and næddrena cynn, hū  
 flēo gē fram helle dōme?

Ðys godspel seal on sancte Stefanes mæssedæg.

34. Ic sende tō ēow witegan and wīse bōcyras;  
 and gē hig ofslēað, and hōð, and swingað on

27. *A*, synd (*twice*); *B*, hwitun byrgenum; *A*, þincað; *B*, man-  
 nun; *B*, banun. — 28. *B*, mannun; *A*, synd; *A*, *B*, licetunge;  
*B*, unryhtwisnyse. — 29. *A*, boceras; *A*, *B*, liceteras; *B*, tim-  
 brigað; *A*, byrgena; *B*, glencgað. — 30. *A*, wæron; *B*, dagun;  
*A*, næron; *B*, hyra; *B*, witegyna. — 31. *B*, Witodlice; *A*, synd  
 (*twice*); *B*, sylfun; *A*, gewytnesse, *B*, gewitnyse. — 32. *A*,  
 eowre, *B*, cowera. — 33. *A*, *B*, nædran; *B*, nædryna. — 34. *A*,  
 boceras.

ēowrum gesomnungum, and gē hig ēhtað of byrig on byrig :

35. þæt ofer ēow cume ælc rihtwīs blōd þe wæs āgoten ofer eorþan, fram Abelys blōde þæs rihtwisan oð Zacharias blōd, Barachias suna, þone gē ofslōgon betwyx þām temple and þām wēofode.

36. Sōþ ic ēow secge, Ealle þās þing cumað ofer þās cnēorisse.

37. Ēalā Ierusalem, ēalā *Ierusalem*, þū þe wīte-gan ofslihst, and mid stānum oftorfast þā ðe tō þē āsende synt ! swīðe oft ic wolde þīne bearn gegaderigan, swā sēo henn hyre cīcenu under hyre fyþeru gegaderað, and þū noldest !

38. Witodlice nū byþ ēower hūs ēow wēste forlæten.

39. Sōð ic secge ēow, Ne gesēoþ gē mē heonon forð, ær þām þe gē secgeon, Sý geblētsod sē þe cōm on Drihtnes naman.

34. *B*, eowrun gesomnungun. — 35. *A*, abeles, *B*, abylys ; *A*, betweox ; *B*, þan (for þam ; twice) ; *A*, weofede. — 36. *B*, ic secge eow (changed order) ; *B*, þinc ; *B*, ofyr. — 37. *Corp.*, gerusalem (second time), *A*, hierusalem (twice), *B*, gerusalem (twice) ; *A*, synd ; *A*, gegaderian. — 38. *B*, Witudlice ; *B*, eowyr. — 39. *Corp.*, eow secge (marked for transposition) ; *A*, syngon (for secgeon), *B*, sycgon ; *A*, sig geblētsod sig geblētsod.

## CAPUT XXIV

1. And þā sē Hælend ūt ēode of þām temple ; him tō gēnēalæhton hys leorningcnihtas þæt hī him ætywdon þæs temples getimbrunge.

2. þā andswarode hē him and cwæð, Gesēop gē eall þis ? sōð ic secge ēow, Ne bið hēr læfed stān uppan stāne þe ne bēo tōworpen.

3. Ðā hē sæt uppan Oliuetes dūne, þā comun hys leorningcnihtas dihlice, and cwædon, Sege ūs hwænne þās ðing gewurþun ? and hwilc tātcn sī þīnes tōcymys, and worulde geendunge ?

4. Ðā andswarode hē him and cwæð, Warniað þæt ēow nān man ne beswice.

5. Manega cumað on mīnum naman, and cweðaþ, Ic eom Crīst ; and beswicaþ manega.

6. Witodlice gē gehyrað gefeoht and gefeohta hlīsan ; warnigeað þæt gē ne bēon gedrēfede ; ðās þing sceolun gewurþan, ac nys þonne gyt sē ende.

7. þēod winð ongēn þēode, and rīce ongēn rīce ; and manncwealmas bēoð, and hungras wīde geond land, and eorþan styrunga.

Cap. xxiv. 1. *B*, hælend ; *B*, ætywdon. — 2. *A*, andswarede ; *A*, ealle ; *B*, læfyd ; *A*, om. stanc. — 3. *B*, oliuety ; *A*, comon ; *A*, digelice ; *B*, cwædon sæge ; *B*, ðinc ; *A*, geweorðon ; *A*, tacen ; *A*, tocymes. — 4. *B*, warnigeað. — 5. *B*, minun. — 6. *B*, Witodlice ; *A*, warniað, *B*, warnigað ; *B*, þinc ; *A*, sceolon geweorðan. — 7. *A*, ongean (*twice*) ; *A*, man- ; *A*, eond.

wēstene ; ne fare gē ūt : gyf hig secgeað, Hēr hē is on þurhfērun ; ne gelyfe gē.

27. *Witodlice* swā swā ligyt færð fram *eastdæle* and ætŷwð oþ westdæl, swā byð mannes Suna tōcyme.

28. Swā hwær swā hold byþ, þæder bēoð earnas gegaderude.

29. Sōna æfter þæra daga gedrēfydnesse, sēo sunne byð forsworcen, and sē mōna hys lēohit ne sylð, and steorran feallaþ of þære heofenan, and þære heofenan mægenu bēoþ āstyrede :

30. and þonne ætŷwð mannes Suna tācn on heofonan ; and þonne wēpað ealle eorþan mægþa, and gesēoð mannes Sunu cumende on heofonan, *genipum* mid myclum mægene and mægenþrymme.

31. And hē āsent hys englas mid bȳman and mycelre stefne, and hī gegaderigað hys gecorenan of fēower middaneardes endum, of heofona hēahnyssum oð hyra gemæru.

26. *B*, westynne ; *A*, secgað, *B*, sycgað ; *A*, þurhfarenne. — 27. *Corp.*, Witolice, *A*, Witodlice, *B*, Witudlice ; *A*, lyget ; *Corp.*, eastdæle, *A*, eastdæle, *B*, iestdæle ; *B*, ot (*for* oþ). — 28. *A*, byder ; *A*, gearnas gegaderode. — 29. *A*, gedrefednyssæ, *B*, gedrefydnysse ; *B*, forsworcyn ; *B*, hefonan (*first time*). — 30. *A*, tacen ; *A*, heofenan, *B*, hefonan ; *B*, manes ; *B*, cumyndne ; *A*, heofenan ; *Corp.*, *B*, genipod, *A*, genypon ; *A*, mycelum, *B*, mycelun ; *B*, mægyn-. — 31. *A*, gegaderiað ; *B*, feowur ; *A*, myddangeardes ; *B*, endun ; *A*, heofena ; *B*, heahnyssun ; *B*, ot ; *A*, heora.

17. And sē þe ys uppan hys hūse, ne gā hē nyþyr þæt hē ænig þing on his hūse fecce.

18. And sē þe is on æcyre, ne cyrre hē þæt he hys tunecan nyme.

19. Wā ēacniendum and fēdendum on þām dagum !

20. Biddað þæt ēower flēam on wintra oððe on restedæge ne gewurþe.

21. Witodlice þonne byð swā mycel gedeorf, swā næs of middangeardes fruman oþ þis, nē nū ne gewurð.

22. And būton þā dagas gescyrte wærun, nære nān mann hāl gewordyn ; ac for þām gecorenum þe hē gecēas þā dagas bēoð gescyrte.

23. Ðonne gyf ēow hwā segð, Nū Crīst ys hēr, oþþe ðær ; ne gelyfe gē him.

24. Þonne cumað lēase Crīstas and lēase witegan, and dōð mycle tācn and forebēacn, þæt ðā bēoþ on gedwolan gelædde, gyf hyt bēon mæg, þe gecorene wærun.

25. Witodlice ic hyt ēow foresæde.

26. Gyf hig ēow secgeað, Hēr hē ys on

17. *A*, nyðer ; *B*, þinc ; *A*, fecce on his huse (*changed order*). — 18. *A*, on hys æcere. — 19. *B*, eacniendon and fedendon ; *B*, dagun. — 20. *A*, *om.* on wintra oððe (*homæoteleuton*) ; *A*, geweorðe. — 21. *B*, Witodlice ; *A*, geweorð, *B*, gewyrð. — 22. *B*, butun ; *A*, wæron ; *A*, *B*, man ; *A*, geworden ; *B*, ðan gecorenum. — 23. *B*, sægþ ; *A*, lyfe. — 24. *A*, mycele, *B*, micle ; *B*, gecoryne ; *A*, wæron. — 25. *B*, Witodlice. — 26. *A*, *B*, secgað.

genumen, and oðer byþ læfed. Twēgen bēoþ on bedde; ān byð genumen, and oþer byð læfed.

Dys godspel sceal tō mænics confessoras mæssedæge.

42. Wacigeað witodlice, for þām þe gē nyton on hwylcyre tide ēower Hlāford cuman wyle.

43. Witað þæt gyf sē hīredes ealdor wiste on hwylcere tide sē þeof tōwerd wære, witodlice hē wolde wacigean, and nolde *geþasigan* þæt man hys hūs underdulse.

44. And for þām bēo gē gearwe; for þām ðe mannes *Sunu* wyle cuman on þære tide þe gē nyton.

45. *Wēnst* þū hwā sý getrýwe and glēaw þēow, þone geset hys hlāfurd ofer his hīred þæt hē him on tide mete sylle?

46. *Eadig* ys sē þēow þe hys hlāfurd hyne gemēt þus dōndne, þonne hē cymð.

47. Sōþ ic ēow secge þæt ofer eall þæt hē āh hē hyne gesett.

48. Gyf sē yfela þēowa ðencþ on hys heortan and cwyþ, Mīn hlāfurd uferað hys cyme;

41. *B*, genumyn. — 42. *Corp.*, Ð (*for W*), *A*, Waciað, *B*, Wacigað; *B*, witodlice; *A*, *B*, hwylcere. — 43. *A*, toward; *B*, witodlice; *A*, wacian, *B*, wacigan; *Corp.*, geþasigan, *A*, geþasian, *B*, geþasigan; *B*, undyr-. — 44. *Corp.*, sunnu, *A*, *B*, sunu; *B*, nytun. — 45. *Corp.*, *B*, Wens, *A*, Wenst; *A*, treowe; *A*, hlaford; *A*, om. he. — 46. *Corp.*, *B*, Eadi, *A*, eadig; *A*, hlaford; *A*, donde. — 47. *A*, geset. — 48. *A*, hlaford.

49. and āgynð bēatan hys efenþēowas, and yt and drincþ mid druncenum;

50. þonne cymþ ðæs *wēales* hlāford on þām dæge ðe hē nā ne wēnþ, and on ðære tide þe hē nāt,

51. and tōdælþ hyne, and āsett hys dæl mid licetterum; þær byþ wōp and tōþa grīstbitung.

## CAPUT XXV

Ðys [godspel] sceal tō hāligra fæmna mæsse dæge.

1. Þonne byþ heofena rīce gelic þām tȳn fæmnum þe ðā lēohtfatu nāmon, and fērdon ongēn þone brȳdguman and þā brȳde.

2. Hyra fīf wæron dysige, and fīf glēawe.

3. Ac þā fīf dyseган nāmon lēohtfatu, and ne nāmon nāne ele mid hym;

4. Ðā glēawan nāmon ele on hyra fatum mid þām lēohtfatum.

5. Ðā sē brȳdguma ylde, þā hnappudon hig ealle and slēpun.

49. *A*, et and dryncð; *B*, druncenun. — 50. *Corp.*, weles, *A*, weales, *B*, wīeles. — 51. *A*, aet; *A*, lyceterum, *B*, liceterun; *A*, þær byþ . . . grīstbitung (*above the line*).

Cap. xxv. 1. *B*, heofona; *B*, fæmnun; *B*, namun; *B*, ferdun; *A*, ongean. — 2. *A*, heora; *B*, wærun. — 3. *B*, namun (*twice*); *A*, nænne. — 4. *B*, namun; *A*, heora; *B*, fatun; *B*, -fatun. — 5. *A*, hnappedon; *A*, slepon.

6. Witodlice tō middyre nihte man hrȳmde and cwæþ, Nū sē brȳdguma cymð; farað him tō-gēnys.

7. Þā āryson ealle þā fāmnan, and glengdon heora lēohtfatu.

8. Ðā cwædon þā dyseġan tō þām wīsum, Syllaþ ūs of ēowrum ele; for þām ūre lēohtfatu synt ācwencte.

9. Ðā andswarudun þā glēawan and cwædun, Nese, þē lās þe wē and gē nabbon genōh; gāþ tō þām cȳpendum, and bycgað ēow ele.

10. Witodlice þā hig fērdun and woldon bycgean, þā cōm sē brȳdguma; and þā ðe gearwe wærun ēodun in mid him tō þām ġyftum; and sēo duru wæs belocyn.

11. Ðā æt nēhstan cōmon þā oðre fāmnan, and cwædun, Dryhtyn, Dryhtyn, læt ūs in.

12. Ðā andswarode hē heom and cwæð, Sōþ ic ēow secġe, ne cann ic ēow.

13. Witodlice waciað, for þam ðe gē nyton nē þone dæg nē þā tīde.

6. *B*, Witudlice; *A*, myddre; *A*, togeanes. — 7. *B*, arysun; *B*, glengdon hyra. — 8. *A*, wysan, *B*, wisun; *B*, coworun; *A*, synd. — 9. *A*, andswaredon; *A*, cwædon; *A*, þy lās þe; *B*, cypendun. — 10. *B*, Witudlice; *A*, ferdon; *A*, *B*, bycgan; *B*, gearuwe; *A*, eodon; *B*, ġyftun; *A*, belocen. — 11. *B*, comun; *B*, oðore; *A*, cwædon; *A*, dryhten (*twice*). — 12. *A*, *B*, hym; *B*, sycġe; *A*, *B*, can. — 13. *B*, witudlice wacigað; *B*, nytun.



Dys godspel gebyrað on sancte Syluestres mæssedæge, and  
tō ððra confessorum.

14. Sum mann fērde on *elþeodignesse*, and cly-  
pode hys þēowas, and betæhte hym hys æhta.

15. And ānum hē sealde fīf pund, sumum twā,  
sumum ān; æghwylcum be hys āgenum mægene;  
and fērde sōna.

16. Ðā fērde sē þe ðā fīf pund underfēng, and  
gestrýnde oþre fīfe.

17. And eal swā sē ðe þā twā underfēng ge-  
strýnde oðre twā.

18. Witodlice sē þe þæt ān underfēng fērde and  
*bedealf* hyt on eorðan, and behýdde hys hlā-  
furdas feoh.

19. Witodlice æfter miclum fyrste cōm þæra  
þēowa hlāfurd, and dyhte hym gerād.

20. Ðā cōm sē þe ðā fīf pund underfēng, and  
brōhte oþre fīfe, and cwæð, Hlāfurd, fīf pund  
þū sealdest mē; nū ic gestrýnde oðre fīfe.

21. Ðā cwæþ hys hlāford tō hym, Bēo blīpe,  
þū gōda þēow and getrýwa; for þām ðe þū  
wære getrýwe ofer lýtle þing, ic gesette þē ofer  
mycle; gā intō þīnes hlāfordes blisse.

14. *A*, *B*, man; *Corp.*, *B*, *elþeodignesse*, *A*, *ælþeodignesse*.  
— 15. *B*, anun; *B*, sumun (*twice*); *B*, æghwylcun; *B*, age-  
nun. — 16. *B*, underfenc; *B*, oþere. — 17. *A*, eall; *B*, under-  
fenc; *B*, oðere. — 18. *B*, Witodlice; *B*, underfenc; *Corp.*,  
*bedelf*, *A*, *bedealf*, *B*, *bedielf*; *A*, *hlafordes*. — 19. *B*, Witodlice;  
*A*, *mycelum*, *B*, *myclun*; *A*, *hlaford*. — 20. *B*, underfenc; *B*,  
oþere (*twice*); *A*, *hlaford*; *A*, and nu. — 21. *B*, *hlaford*; *A*,  
*getreowa*; *B*, *ofer*; *B*, *þinc*; *B*, *ofyr*; *A*, *mycele*.

22. þā cōm sē þe þā twā pund underfēng, and cwæð, Hlāford, twā pund þū mē sealdest; nū ic hæbbe gestrȳnd ððre twā.

23. Ðā cwæð hys hlāford tō hym, Geblissa, þū gōda þēowa and getrȳwa; for þām ðe þū wære getrȳwe ofer fēawa, ofer fela ic ðē gesette; gā on þīnes hlāfordes gefēan.

24. Ðā cōm sē þe þæt ān pund underfēng, and cwæð, Hlāford, ic wāt þæt ðū eart þeard mann; þū rīpst þær ðū ne sēowe, and gaderast þær ðū ne sprengdest:

25. and ic fērde ofdræd, and behȳdde þīn pund on eorþan; hēr þū hæfst þæt ðīn ys.

26. Ðā andswarode hys hlāford him and cwæþ, þū yfela ðēow and slāwa, ðū wistest þæt ic rȳpe þær ic ne sāwe, and ic gaderige þær ic ne strēdde;

27. hyt gebyrede þæt þū befæstest mīn feoh mynyterum; and ic nāme, þænne ic cōme, þæt mīn ys mid þām gafole.

28. Ānymaþ þæt pund æt hym, and syllað þām þe mē ðā tȳn pund brōhte.

29. Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylþ,

22. *B*, underfenc; *B*, Hlafurd; *A*, gestryned; *B*, ofore. — 23. *B*, hlafurd; *A*, getreowa; *A*, fæla. — 24. *B*, underfenc; *B*, Hlafurd; *A*, man; *A*, þar (second time). — 26. *B*, andswarude; *B*, hlafurd; *A*, þar (second time). — 27. *B*, gebyryde; *A*, myneterum myn feoh (changed order); *B*, mynytyrun; *A*, þonne. — 29. *B*, Witudlice.

and hē hæfð genōh; ðām þe næfð, þæt hym þincð þæt hē hæbbe, þæt hym byð ætbrōdyn.

30. And wurpað þone unnyttan þēowan on þā üttran þýstru; þær byð wōp and tōþa grīstbitung.

Ðys [godspel] sceal on mōnandæg on forman fæstendæg.

31. Witudlice þonne mannes Sunu cymð on hys mægenþrymme, and ealle englas mid him, þonne sitt hē ofer hys mægenþrymmes setl.

32. And ealle þēoda bēoþ tōforan hym gegaderude; and hē āsyndrað hī hym betwýnan, swā swā sē hyrde āsyndraþ ðā scēp fram tyccenum;

33. and hē gesett þā scēp on hys swiðran healfe, and þā tyccenu on hys wynsteran healfe.

34. [*Donne cwið sē Cyning tō ðām þe on his swiðran healfe bēoð,*] Cumað gē geblētsode mīnes Fæder, and onfōð þæt rīce þæt ēow gegearwod ys of middaneardes frympe.

35. Mē hingrode, and gē mē sealdon etan; mē þyrste, and gē mē sealdun drincan; ic wæs cuma, and gē mē in laþodon;

29. *A*, ætbroden. — 30. *A*, weorpað; *A*, utteran, *B*, uttyran; *A*, þeostru. — 31. *A*, Witodlice; *A*, megen-, *B*, mægyn-; *A*, syt, *B*, sit; *B*, ofyr. — 32. *A*, gegaderode; *A*, om. betwynan; *A*, asyndreð; *B*, tyccenum. — 33. *A*, geset; *A*, sceap; *B*, swiþeran; *A*, wynstran. — 34. *Corp.*, *B*, om. *Donne cwið . . . beoð*, *A*, *Donne cwið se cyning tō ðām þe on his swiðran healfe beoð* (*as first omitted, then supplied above the line*); *B*, geblētsode minys fædyr; *A*, *B*, -geardes. — 35. *A*, hyngrede, *B*, hingryde; *B*, sealdun (*twice*); *A*, sealdon (*second time*); *A*, yn laþedon.

36. ic wæs nacud, and gē mē scrýddon; ic wæs untrum, and gē ēodun tō mē; ic wæs on cwearterne, and gē cōmon tō mē.

37. Þonne andswariað þā rihtwisan and cweþað, Drihten, hwænne gesāwe wē ðē hingrigendne, and wē ðē fēddon? þyrstendne, and wē ðē drinc sealdon?

38. Hwænne gesāwe wē þæt ðū cuma wære, and þē in laþodon? oððe nacodne, and wē þē scrýddon?

39. [oððe hwænne gesāwon wē ðē untrumne,] oððe on cwearterne, and cōmon tō þē?

40. Ðonne andswarað sē Cyning hym and cwyþ tō heom, Sōþ ic ēow secge, Swā lange swā gē dydon ānum of ðysum mīnum læstum gebrōðrum, swā lange gē hyt dydon mē.

41. Þonne segþ hē þām þe bēoð on hys wynstran healfe, Gewitað, āwyrgyde, fram mē on þæt ēce fȳr þe ys dēofle and hys englum gegearwud.

36. *A*, nacod; *B*, scryddun; *A*, eodon; *B*, cwierterne. — 37. *B*, andswarigeað; *B*, Dryhtyn; *A*, hyngrigende; *B*, sealdun. — 38. *A*, gesawon; *A*, yn laðedon, *B*, in laþodon; *A*, nacedne. — 39. *Corp.*, *B*, om. oððe hwænne . . . untrumne, *A*, oððe hwænne gesawon we ðe untrumne; *B*, cwierterne; *A*, and we comon. — 40. *B*, cyninc; *A*, hym, *B*, him (*for* heom); *B*, dydun; *B*, anun; *A*, þysum; *B*, þysun; *B*, minun læstum; *Corp.*, gebroðorum, *A*, gebroðrum, *B*, gebroðorun; *B*, dydun. — 41. *B*, sægþ; *B*, wynsteran; *A*, gewytað ge awyrgeðe; *B*, englun; *A*, gegearwod, *B*, gegearwud.

42. Witodlice mē hingryde, and gē ne sealdon mē etan; mē þyrste, and gē mē drincan ne sealdun;  
 43. ic wæs cuma, and gē mē † in ne ġelaþodun; ic wæs nacod, and gē ne scrýddon mē; ic wæs untrum and on cwearterne, and gē ne cōmon æt mē.  
 44. Ðonne andswarigeaþ hym þā and cweðaþ, Dryhtyn, hwænne ġesāwe wē þē hingrigendne, oððe *þyrstendne*, oððe cuman, oððe untrumne, oþþe on cwearterne, and wē ne þēnedon þē?  
 45. Þonne andswarað sē Cyning heom and cwyð, Sōþ ic ēow secge, Swā lange swā gē ne dydon ānum of þysum læstum, ne dyde gē hyt mē.  
 46. And þonne farað hig on ēce sūsle; and þā rihtwisan on þæt ēce lif.

## CAPUT XXVI

1. Witodlice þā sē Hælend hæfde ealle þās spræca geendud, þā cwæð hē tō hys leorning-cnihtum,  
 2. Wite gē þæt æfter twām dagum beoð ēastro,

42. *B*, Witodlice; *A*, hyngrede; *A*, and ge me ne (*changed order*); *B*, sealdun; *A*, dryncan ne sealdon. — 43. *Corp.*, *B*, ge me ne in ne ġelaþodun, *A*, ge me in ne laðedon; *B*, nacud; *A*, *B*, ge me ne scrýddon (*changed order*); *B*, cwærterne; *B*, comun. — 44. *A*, *om. entire verse (homæoteleuton)*; *Corp.*, *B*, þyrstendne; *B*, cwærterne. — 45. *A*, hym se cyning (*changed order*), *B*, se cyninc him; *B*, dydon anun þysun læstum; *A*, dydon ge.

CAP. XXVI. 1. *B*, Witodlice; *B*, hælend; *A*, geendod; *B*, -cnihtun. — 2. *A*, easton.

and mannes Bearn byþ geseald þæt hē sī on rōde āhangen.

3. Ðā wæron gesamnode þā caldras þæra sācerda, and hlāfordas þæs folces, tō ðæra sācerda ealdres botle þe wæs genemned Kaiphas ;

4. and hig hæfdon mycel gemōt þæt hig woldon þone Hælend mid fācne besyrwan, and ofslēan.

5. Hig cwædon witodlice sume þæt hyt ne mihte bēon on þām frēolsdæge, þē læs tō mycel styrung wurde on þām folce.

6. Ðā sē Hælynd wæs on Bethania, on Symones hūse þæs hrēoflan,

7. Ðā genēalæhte him tō sum wif, sēo hæfde box mid *deorwyrðre* sealfe, and āgēat uppan hys hēafud þær hē sæt.

8. Þā gesāwun hys leorningcnihtas þæt, and wurdon gebolgene, and cwædon, Tō hwan ys þiss forspilled ?

9. Þis mihte bēon geseald tō myclum wurþe, and þearfum gedæled.

10. Þā sē Hælend hyt wiste, þā cwæð hē tō heom, Hwi synt gē grame þysum wife ? witodlice gōd weorc hēo worhte on me.

3. *A*, gesomnode ; *A*, nemned caiphas. — 4. *B*, hælynd ; *Corp.*, *B*, mid, *A*, myd. — 5. *B*, cwadun witodlice ; *A*, þy læs. — 6. *A*, hælend. — 7. *Corp.*, *B*, mid, *A*, myd ; *Corp.*, *deorwyrðe*, *A*, *B*, *deorwyrðe* ; *A*, heafod. — 8. *A*, gesawon ; *A*, þys. — 9. *A*, mycelum ; *A*, weorðe, *B*, wyrðe. — 10. *B*, hælynd ; *A*, þæt wiste ; *A*, *B*, hym ; *A*, synd ; *B*, þysun ; *B*, witodlice.

11. Symle gē habbað þearfan mid ēow; ac gē nabbað mē symle.

12. Hēo dyde þās sealfe on mīnne lichaman þæt ic wære gesmyryd tō bebyrgynne.

13. Sōð ic secge ēow, Swā hwær swā þys godspel byð gebodud on callum middanearde, byð gesæd on hyre gemynd þæt hēo ðiss dyde.

14. Ðā fērde ān of þām twelfum, þe wæs genemned Iudas, sē wiþersaca, tō þæra sācerda ealdrum,

15. and cwæð tō heom, Hwæt wylle gē mē syllan, and ic hyne belæwe ēow? Ðā behēton hig hym þrītig scyllinga.

16. And syþþan hē smēade geornlice þæt hē hyne wolde belæwan.

17. Þā on þām forman gearcungdæge genēalæhton ðā leorningcnihtas tō þām Hælende, and þus cwædon, Hwær wylt ðū þæt wē gegearwion þē þīne ðēnunga tō ēastron?

18. Ðā cwæð sē Hælynd, Farað on þās ceastre tō sumum menn, and secgeað him, Sē Lārēow segð, Mīn tīma ys gehende þæt ic mid þē wyrce mīne ēastro mid mīnum leorningcnihtum.

12. *A*, gesmyred; *A*, bebyrianne. — 13. *A*, hwar; *A*, gebodod; *A*, myddangearde; *A*, þys, *B*, þis. — 15. *A*, hym, *B*, him (*for* heom); *A*, þryttig. — 17. *A*, -cnyhtas; *B*, hælende; *A*, cwædon þus (*changed order*); *B*, cwædun; *A*, hwar. — 18. *A*, hælend; *B*, sumun; *A*, *B*, men; *A*, *B*, secgað; *B*, sægð; *A*, weorðic myne castron; *B*, -cnihtun.

19. And þā leorningcnihtas dydon swā sē Hælynd heom bebēad; and hig gegearwodon him ēasterþēnunga.

20. On þām æfene sæt sē Hælynd mid hys twelf leorningcnihtum æt gereorde.

21. And þā hī ætun, hē cwæð tō him, Witodlice ic secge ēow þæt ān ēower belæwð mē.

22. Ðā wurdon hig swīpe geunrōtsode, and ongann ānra gehwylc cweðan, Drihtyn, cwyst þū eom ic hyt?

23. And hē andswarode and þus cwæð, Sē þe bedyppð on disce mid mē hys hand sē mē belæwð.

24. Witodlice mannes Sunu færþ, swā hit āwriten ys be him; wā þām menn þurh þone þe byþ mannes Sunu belæwed! betere wære þām menn þæt hē nāfre nāre ācenned.

25. þā cwæð Iudas þe hyne belæwde, Cwyst þū, Lārēow, hwæðer ic hyt sī? Ðā cwæð sē Hælend, þū hyt sædest.

26. Witodlice þā hig ætun, sē Hælend nam hlāf, and hyne geblētsode, and bræc, and sealde hys leorningcnihtum, and cwæð, Onfōþ, and etað; þis ys mīn lichama.

19. *A*, hælend hym; *A*, -þenunge. — 20. *A*, hælend. — 21. *A*, æton; *B*, Witodlice; *A*, belæweð. — 22. *A*, *B*, ongan; *A*, dryhten. — 23. *A*, andswarede and he cw.; *A*, belæweð. — 24. *A*, *B*, men; *A*, men. — 25. *B*, Cwystu; *B*, hælend. — 26. *B*, Witodlice; *A*, æton and se; *A*, bletsode; *B*, -cnihtun.



27. And hē genam þone calic, þanciende, and sealde hym, þus cweþende, Drincað ealle of þisum ;

28. þis is witodlice mīnes blōdes calic nīwre æ, þæt byð for manegum āgoten on synna forgyfenysses.

29. Witodlice ic secge ēow þæt ic ne drince heonun forð of þysum eorðlican wīne, ær þām dæge þe ic drince þæt nīwe mid ēow on mīnes Fæder rice.

30. Ðā hig hæfdon heora lofsang *gesungene*, þā ferdon hig uppān Oliuetes dūne.

31. Ðā sǣde sē Hǣlend heom, Ealle gē wurþað gesode on mē on þysse nihte : hyt ys awriten, þurh þæs hyrdes slege byð sēo heord tōdræfed.

32. Witodlice æfter þām þe ic of dēaþe arise, ic cume tō ēow on Galilea.

33. Ðā andwyrde Petrus him and þus cwæð, Ðēah þe hig ealle geuntrēowsion on þē, ic nǣfre ne geuntrēowsige.

34. þā cwæð sē Hǣlend, Sōð ic secge þē þæt on þissere nihte, ær þām þe cocc crāwe þriwa, þū wiðsæcst mīn.

27. *A*, heom ; *A*, om. þus ; *A*, þysum, *B*, þysun. — 28. *B*, witodlice ; *A*, -nesse, *B*, -nnysses. — 29. *B*, Witodlice ; *A*, heonon. — 30. *B*, hyra ; *Corp.*, *B*, gesunggenne, *A*, gesungene ; *B*, fer (*for* ferdon). — 31. *B*, hǣlynd ; *A*, hym, *B*, him ; *A*, weorðað. — 32. *B*, Witodlice. — 34. *B*, hǣlynd.

35. Ðā sǣde Petrus him, Witudlice þeah þe ic scyle sweltan mid þē, ne wiþsace ic þin. Gelice þām cwædon calle ðā oþre leorningnihtas.

36. Ðā cōm sē Hælynd mid him on þone tūn þe is genemned Gezemani, and sǣde hys leorningnihtum, Sittað hēr, oð þæt ic gā hider geond and mē gebidde.

37. And hē genam Petrum and Zebedeus twēgen suna, and ongann unrōtsian and bēon unrōt.

38. Ðā sǣde sē Hælynd heom, Unrōt ys mīn sǣwl oþ dēað; gebidað hēr, and waciað mid mē.

39. And þā hē wæs lȳthwōn þanon āgān, hē āfēoll on hys ansȳne, and hyne gebæd and þus cwæð, Fæder mīn, gyf hyt bēon mæge, gewite þēs calic fram mē; þeah hwæþere nā swā swā ic wylle, ac swā swā þū wylt.

40. And hē cōm tō hys leorningnihtum, and hē gemette hig slæpende; and hē sǣde Petre, Swā, ne mihton gē nū wacian āne tīd mid mē?

41. Waciaþ and gebiddað ēow þæt gē in ne gān on costunge; witudlice sē gāst is hræd, and þæt flæsc ys untrum.

42. Eft oþre sīðe hē fērde, and hyne gebæd and

35. *A*, om. witudlice. — 36. *A*, hælend; *A*, giezemani; *B*, -cnihtun; *A*, hyder cond. — 37. *A*, *B*, ongan. — 38. *A*, hælend; *A*, *B*, hym. — 39. *A*, þanen; *A*, afeol. — 40. *B*, -cnihtun. *A*, *B*, myhte ge. — 41. *A*, costnunge; *A*, *B*, witodlice.

cwæþ, Mīn Fæder, gyf þēs calic ne mæge gewītan būton ic hyne drince, gewurþe þīn willa.

43. And hē cōm eft, and gemette hig slæpende; sōðlice heora ēagan wæron gehefegode.

44. And hē forlēt hig eft and fērde, and hyne gebæd þryddan sīðe, cweþende þæt ylce gebed.

45. Þā cōm hē tō hys leorningcnihtum, and sæde heom, Slāpað eallunga, and restað ēow; nū genēalæcþ sēo tīd, and mannes Sunu byð gescald on synfulra hand.

46. Ārisað, uton faran; nū genēalæcð sē þe mē belæwð.

47. Ðā hē þās þing spræc, þā cōm Iudas, ān of þām twelfum, and micel folc mid hym mid swurdum and sāhlum, āsende fram þæra sācerda caldrum and þæs folces caldrum.

48. Sē þe hyne belæwde sealde heom tǣcn and cwæð, Swā hwæne swā ic cysse, sē hyt is; nimaþ hyne.

49. And hē genēalæhte hrædlice tō þām Hælende, and cwæð, Hāl bēo þū, Lārēow; and he cyste hyne.

50. Ðā cwæð sē Hælend tō him, Ealā frēond, tō hwan becōm þū? Ðā genēalæhton hig, and þone Hælend genāmon.

42. *A*, gedrynce geweorðe. — 43. *B*, hyra. — 45. *B*, -cnihtun; *A*, *B*, hym; *A*, genealæceð. — 46. *A*, genealæceð. — 47. *A*, twelfon. — 48. *A*, *B*, hym (*for* heom). — 49. *A*, hrædlyce. — 50. *B*, hælynd.

51. Witudlice ān þæra þe mid þām Hælende wæs ābræd hys swurd, and āslōh of ānys þæra sācerda ealdres þēowan ēare.

52. Ðā cwæð sē Hælend tō hym, Dō þīn swurd on hys scāpe; witodlice ealle þā ðe swurd nymað, mid swurde hig forwurpað.

53. Wēnst þū þæt ic ne myhte biddan mīnne Fæder þæt hē sende mē nū mā þonne twelf ēorydu engla?

54. Hū magon bēon gefyllede þā hālgan gewritu þe be mē āwritene synt, for þām þus hyt gebyrað tō bēonne?

55. On þære tīde cwæð sē Hælend tō þām folce, Eall swā tō þēofe gē synt cumene mid swurdum and mid sāhlum mē tō nymenne; dæg-hwāmlīce ic sæt mid ēow on þām temple and lārde ēow, and gē mē ne nāmon.

56. Ðis eall ys geworden þæt ðæra witegena hālgan gewritu sȳn gefyllede. þā flugon ealle þā leorningcnihtas, and forlēton hyne.

57. And hig genāmon þone Hælend, and don hyne tō Caiphan þæra sācerda ealdre | ðā bōceras and þā ealdras gesamnode wæron.

51. *A*, wytodlice; *B*, hælende; *A*, sweord; *A*, anea.—

52. *B*, hælend; *A*, sweord (*twice*); *B*, Witodlice; *A*, sweorð. *A*, forweorpað. — 53. *A*, coredu. — 54. *A*, synd; *A*, gebyr — 55. *B*, hælend; *A*, synd; *A*, sweordum; *A*, nymenne. — 56. *B*, witygna. — 57. *B*, hælend.

58. Petrus hym fylide *feorrane* oð hē cōm tō þæra sācerda ealdres botle; and hē in ēode, and sæt mid þām þēnum þæt hē gesāwe þone ende.

59. Witodlice þæra sācerda ealdras and call þæt gemōt sōhton lēase saga ongēn þone Hælend ðæt hig hyne tō dēaþe sealdon;

60. and hig ne mihton nāne findan. Ðā þā manega mid lēasum onsagum genēalæhton, þā æt nēhstan cōmon twēgen þæra lēogera, and cwædon,

61. Ðēs sæde, Ic mæg tōwurpan Godes templ, and æfter þrȳm dagum hyt eft getimbrigan.

62. Ðā ārās ealdor þæra sācerda, and cwæð, Ne andwyrst þū nān þing ongēn þā ðe þiss ðe onsecgeað?

63. Sē Hælend suwode. þā sē ealdor þæra sācerda cwæð, Ic hālsige þē ðurh þone lyfien-dan God þæt ðū secge ūs gyf þū sȳ Crīst, Godes Sunu.

64. Ðā cwæð sē Hælynd him tō, þæt ðū sædest. Sōð ic ēow secge, Æfter þyson gē gesēoð mannes Bearn sittende on þā swiðran healfe

58. *A*, fyligde; *Corp.*, *feorranne*, *A*, *feorennē*, *B*, *feorrane*. — 59. *B*, Witodlice; *A*, ongean. — 61. *B*, sæde; *A*, toworpan; *A*, tempel; *A*, getymbrian. — 62. *A*, andwyrst; *A*, ongean; *A*, þa ðe þys, *B*, ðe þis (*om.* þa); *A*, onsecgað. — 63. *B*, hælynd; *A*, swigade; *A*, lyfigendan. — 64. *A*, Hælend; *A*, þysum, *B*, þysun; *A*, sunu (*for* bearn).

Godes mægenþrymmes, and cumendne on heofones wolcnum.

65. Ðā þāra sācerda ealdor slāt hys āgyn rēaf, and cwæð, þis ys bysmorspræc; tō hwī wilnige wē ænigre oþre sage? nū gē gehýrdon of hym gyltlice spræce;

66. hwæt ys ēow nū gepūht? Hig *andwyrden* calle and cwædon, Hē is deāþes scyldig.

67. Þā spætton hig on hys ansýne, and bēoton hyne mid heora fýstum; sume hyne slōgon on his ansýne mid hyra brāðum handum,

68. and cwædon, Sege ūs, Crīst, hwæt is sē þe ðē slōh?

69. Petrus sōðlice sæt ūte on þām cafertūne; þā cōm tō hym ān þēowyn, and cwæð, And þū wære mid þām Galileiscean Hælynde.

70. And hē wiðsōc beforan eallum and cwæð, Nāt ic hwæt þū segst.

71. Ðā hē ūt ēode of þære dura, ðā geseah hyne oþer wýln, and sæde þām ðe þær wæron, And þes wæs mid þām Nazareniscean Hæ-lende.

64. *B*, mægn-; *Corp.*, cumendne (*last n above the line*); *A*, heofenes. — 65. *A*, *B*, agen; *A*, nu we (*for nu ge*); *A*, gyltlyce; *A*, specan (*glassed spræce*). — 66. *Corp.*, andwerdon, *A*, andwyrdon, *B*, andwyrðan. — 67. *B*, hyra (*for heora*); *A*, heora (*for hyra*). — 69. *A*, þeowen; *A*, galileiscan hæ-lende. — 70. *B*, segst. — 71. *A*, gesch; *A*, þynen (*doctd for deletion and with wyln above the line; for wýln*); *A*, þær; *A*, nazareniscan.

72. And hē wiðsōc eft mid āþe þæt hē hys nān þing ne cūðe.

73. Ðā æfter lýtlum fyrste genēalæhton þā ðe þær stōdun, and cwædon tō Petre, Sōþlice þū eart of hym, and þin spræc þē geswutelað.

74. Ðā ætsōc hē and swerede þæt hē nāfre þone man ne cūþe. And hrædlice þā crēow sē cocc.

75. þā gemunde Petrus þæs Hælandes *word* þe hē cwæð, Ær ðām þe sē cocc crāwe, þriwa ðū mē wiðsæcst. And hē ēode út, and wēop bitrylice.

## CAPUT XXVII

1. Witodlice þā hyt morgen wæs, ðā worhton ealle þæra sācerda ealdras gemōt and þæs folces ealdras ongēn þone Hælend þæt hig hyne dēaþe belæwdon;

2. and hig læddon hyne gebundenne, and seal-don hyne þām Pontiscean Pilate þām dēman.

3. Ðā geseah Iudas þe hyne belæwde þæt hē fordēmed wæs, þā ongann hē hrēowsian, and brōhte þā þrittig scyllingas tō þæra sācerda ealdrum, and cwæð,

72. *B*, þæt he (he on the margin). — 73. *B*, lýtlun; *A*, stodon; *B*, cwædon; *A*, gesweotolað. — 74. *B*, sweryde; *A*, om. þa. — 75. *B*, hælyndes; *Corp.*, *B*, wurd, *A*, word; *A*, byterlice.

CAP. xxvii. 1. *B*, Witudlice; *A*, ongean; *B*, hælynd. — 2. *A*, pontiscan. — 3. *A*, *B*, ongan; *A*, scyllinga; *B*, ealdrum.

4. Ic syngode, þā ic sealde þæt rihtwise blōd. Ðā cwædon hig, Hwæt spycst þū þæt tō ūs?

5. And hē āwearp þā scyllingas in on þæt templ, and fērde and mid grȳne hyne sylfne āhēng.

6. Ðā sōðlice þāra sācerda caldras onfēngon þæs seolfres, and cwædon, Nys hyt nā ālyfed þæt wē āsendon hyt on ūre maðmcyste, for þām hyt is blōdes wurð.

7. Hig worhton þā gemōt, and smēadon hū hig sceoldon þæs Hælandes wurð ātēon; þā gebohton hig ænne æcyr mid þām fēo tigylwyrhtena on tō bebyrgenne elpēodisce menn.

8. For þām is sē æcer gehāten Acheldemagh, þæt is on ūre gefēode, blōdes æcyr; and swā hē is gehāten oð þisne dæg.

9. Ðā wæs gefylled þæt gecweden is þurh Hieremiam þone witegan, þus cweþende, And þā hig onfēngon þrittig scyllinga, þæs gebohtan wurð þone ðe wæs ær gewurþod fram Israhela bearnum;

10. and hig scaldon þæt on tigelwyrhtena æcyr, swā swā Drihten mē gesette.

4. *A*, syngade; *A*, spycst. — 5. *A*, innan (*for in on*); *A*, templ. — 6. *Corp.*, cwædon (*æ above the line*); *A*, for ðam þe hyt; *A*, weorð. — 7. *B*, scoldon; *B*, hælyndes; *A*, weorð; *A*, *B*, æcer; *A*, bebyrgenne ælþeodige men. — 8. *A*, acheldemah; *A*, æcer. — 9. *A*, gecweden wæs (*is above wæs*); *A*, and hig, *B*, and hi (*an. þa*); *B*, þritig; *A*, weorð; *A*, geweorðod; *A*, yrahela. — 10. *A*, æcer.



11. þā stōd sē Hælend beforan þām dēman, and sē dēma hyne āxode þus cweðende, Eart þū Iudea Cyning? þā cwæð sē Hælend, þæt ðū segst.

12. And mid þy ðe hyne wrēgdon þæra sācerda caldras and þā hlāfordas, nān þing hē ne and-swarode.

13. Ðā cwæð Pilatus tō him, Ne gehyrst þū hū fela sarena hig ongēn þē secgeað?

14. And hē nē *andwyrde* mid nānum worde; swā þæt sē dēma wundrode swīþlice.

15. Hig hæfdon heom tō gewunan tō heora symbeldæge þæt sē dēma sceolde forgyfan þām folce ænne forwyrhtne mann, swylcne hig habban woldon.

16. Hē hæfde þā sōðlice ænne strangne þeofmann gehæftne, sē wæs genemned Barrabbas.

17. þā þæt folc gesamnod wæs, þā cwæð Pilatus, Hwæþer wylle gē þæt ic ēow āgyfe? þe Barrabban, ðe þone Hælynd ðe is Crīst gehāten?

18. Hē wiste sōðlice þæt hig hyne for andan him sealdon.

19. Hē sæt þā Pilatus on his dōmsetle; þā sende his wif tō hym, and cwæð, Ne bēo þē nān þing

11. *B*, hælend (*twice*); *A*, acsode; *B*, sægst. — 12. *A*, and-swarede. — 13. *A*, gehyrest; *A*, fæla; *A*, ongean; *A*, *B*, secgað. — 14. *Corp.*, andwerde, *A*, *B*, andwyrde. — 15. *A*, *B*, hym; *A*, *B*, hyra; *A*, forwyrhtne; *A*, man, *B*, mannan; *A*, swylcne (*c above the line*). — 16. *A*, *B*, þeofman. — 17. *A*, hælend.

gemæne ongēn þisne rihtwisan; sōðlice fela ic hæbbe geþolod tō dæg þurh gesyhðe for hym.

20. Ðā lærdon þæra sācerda ealdras and þā hlāfordas þæt folc þæt hig bædon Barrabban, and þone *Hælend* fordydon.

21. Ðā andwyrde sē dēma and sæde heom, Hwæþerne wylle gē þæt ic forgyfe ēow of þisum twām? Ðā cwædon hig, Barrabban.

22. Þā cwæð Pilatus tō heom, Witodlice hwæt dō ic be þām Hælende þe is Crīst genemned? Ðā cwædon hig ealle, Sý hē on rōde āhangen.

23. Ðā cwæð sē dēma tō heom, Witodlice hwæt yfeles dyde þēs? Hī ðā swīþor clypodon þus cweðende, Sý hē āhangen.

24. Ðā geseah Pilatus þæt hyt nāht ne fre-mode, ac gewurde mære gehlȳd, þā genam hē wæter and þwōh hys handa beforan þām folce, and cwæð, Unscyldig ic eom fram þyses rihtwisan blōde; gē gesēoð.

25. Ðā andswarode eall þæt folc and cwæð, Sý hys blōd ofer ūs and ofer ūre bearn.

26. Ðā forgeaf hē hym Barrabban; and þone Hælynd hē lēt swingan, and sealde heom tō āhōnne.

19. *A*, ongean; *A*, ic hæbbe micel (*for fela ic hæbbe; micel above the line; changed order*). — 20. *A*, *B*, barraban; *Corp.*, hælȳn, *A*, hælend, *B*, hælȳnd. — 21. *A*, hym, *B*, him; *B*, þisun; *A*, barraban. — 22. *A*, hym, *B*, him; *B*, hælȳnde. — 23. *A*, hym, *B*, him; *A*, clypedon. — 24. *A*, þyses. — 25. *A*, andswarede. — 26. *A*, hælend; *A*, *B*, hym.

27. þā underfēngon þæs dēman cempan þone Hælynd on ðām dōmerne, and gegaderodon ealne þone ðrēat tō heom;

28. and unscrýddon hyne hys āgenum rēafe, and scrýddon hyne mid weolcenrēadum scyccelse;

29. and wundon cynehelm of þorum, and āsetton ofer hys hēafod, and hrēod on hys swiðran; and bigdon heora cnēow beforan him, and bysmorudun hyne þuss cweþende,

30. Hāl wes þū, Iudea Cyning! and spætton on hyne, and nāmon hrēod and bēotun hys hēafod.

31. And æfter þām þe hig hyne þus bysmorodon, hig unscrýddon hyne þām scyccelse, and scrýddon hyne mid hys āgenum rēafe, and læddon hyne tō āhōnne.

32. Sōþlice ðā hig üt fērdon, þā gemētton hig ænne Cyreniscne mann cumende heom tōgēnes, þæs nama wæs Symon; þone hig nýddon þæt hē bære hys rōde.

33. Ðā cōmon hig on þā stōwe þe ys genemned Golgotha, þæt is, hēafodpannan stōw.

34. And hig sealdon hym wīn drincan, wið *geallan* gemenged; and þā hē hys onbyrigde, þā nolde hē hyt drincan.

27. *A*, hælend; *B*, gegaderodun; *A, B*, hym. — 29. *A, B*, hyra; *Corp.*, bysmorudun (o *above the line*), *A*, bysmrodon, *B*, bysmredon; *A, B*, þus. — 30. *A*, beoton. — 31. *A*, bysmoredan, *B*, bysmeredon; *A*, *om.* mid. — 32. *A, B*, man; *A, B*, hym; *A*, togeanes. — 34. *Corp.*, callan, *A, B*, geallan; *A*, onbyrgde.

35. Sôþlice æfter þām þe hig hyne on rōde āhēngon, hig tōdældon hys rēaf, and wurpon hlot þær ofer: þæt wære gefylled þæt ðe gecweden wæs þurh ðone witegan, and þus cwæð, Hig tōdældon heom mīne rēaf, and ofer mīne rēaf hig wurpon hlot.

36. And hig behēoldon hyne, sittende.

37. And hig āsetton ofer hys hēafod hys gylt þuss āwritenne, Ðis ys sē Hælynd, Iudea Cyning

38. Ðā wæron āhangen mid hym twēgen sceapan, ān on þā swiðran healfe, and oðer on þā wynstran.

39. Witodlice þā wegfērendan hyne bysmereдон, and cwehton heora hēafod,

40. And cwædon, Wā þæt ðēs tōwyrpð Godes templ, and on þrīm dagum hyt eft getimbrað; gehæl nū þē sylfne; gyf þū sý Godes Sunu, gā nyðer of þære rōde.

41. Eac þæra sācerda ealdras hyne bysmereдон mid þām bōcerum and mid þam ealdrum, and cwædon,

42. Oþere hē gehælde, and hyne sylfne gehælan ne mæg. Gyf hē Israhela Cyning sý, gā nū nyðer of þære rōde, and wē gelýfað hym.

35. *A*, hym, *B*, him. — 37. *A*, *B*, þus; *A*, hælend. — 39. *B*, Witodlice; *B*, hyra heafud. — 40. *B*, cwædon; *A*, tempel; *B*, dagun; *A*, getymbreð. — 41. *B*, bysmrydon; *B*, bocerun; *B*, ealdrun; *A*, cwædon. — 42. *B*, cing.

43. Hē gelyfð on God ; ālyse hē hyne nū, gyf hē wylle : witodlice hē sæde, Godes Sunu ic eom.

44. Gelice þā sceaðan þe mid him āhangene wæron hyne hyspdun.

45. Witodlice fram þære sixtan tīde wæron *geworden* þystru ofer ealle eorðan oþ þā nigodan tīd.

46. And ymbe þā nygodan tīd clypode sē Hælend mycelre stefne and þuss cwæð, Heli, Heli, lema zabdani ? þæt ys on englisc, Mīn God, mīn God, tō hwī forlēte þū me ?

47. Sōþlice sume þā ðe þær stōdon and þis gehyrdon cwædon, Nū hē clypað Heliam.

48. Ðā hrædllice arn ān heora and genam āne spongean, and fylde hig mid ecede, and āsette ān hrēod þær on, and sealde hym drincan.

49. Witodlice þā oðre cwædon, Læt ; utun gesēon hwæper Helias cume, and wylle hyne ālysian.

50. Þā clypode sē Hælynd eft mycelre stefne, and āsende hys gāst.

51. And þærrihte ðæs temples wāhryft wearð tōsliten on *twēgen* dælas fram ufewardon oð nyþeward ; and sēo eorðe bifode ; and stanas tōburston ;

43. *B*, witodlice. — 44. *B*, sceðan ; *B*, wærun ; *A*, hyspdun. — 45. *B*, Witodlice ; *B*, wærun ; *Corp.*, *B*, geworden, *A*, geworden ; *B*, ot. — 46. *B*, hælynd ; *A*, stemne ; *A*, *B*, þus. — 47. *A*, om. þa ; *A*, þar. — 48. *A*, *B*, hyra ; *B*, fyllde. — 49. *B*, Witodlice ; *A*, uton. — 50. *A*, hælend. — 51. *A*, þærrihtes ; *A*, wahrest (wah- *above the line*) ; *Corp.*, tewgen, *A*, *B*, twegen ; *B*, ufewardon.

52. and byrgena wurdun geopenode; and manige hālige lichaman ðe ær slēpon āryson;

53. and þā hig ūt ēodon of þām byrgenum æfter hys æryste, hig cōmun on þā hāligan ceastre, and ætēowdon hig manegum.

54. Witodlice þæs hundredes ealdor, and ðā þe mid him wæron healdende þone Hælynd, þā hig gesāwon þā eorðbifunge and þā ðing ðe þær gewurdon, hig ondrēdon heom ðearle, and cwædon, Sōðlice Godes Sunu wæs þēs.

55. Witodlice þær wæron manega wif feorran, þā ðe fyligdon þām Hælende fram Galilea, him ðēnigende.

56. Bētwuh þām wæs sēo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes mōder and Iosephes mōdur, and Zebedeis sunena mōdor.

57. Sōðlice þā hyt æfen wæs, cōm sum *welig* mann of Arimathia, þæs nama wæs Iosep, sē sylfa wæs þæs Hælyndes leorningniht.

58. Hē genēalæhte tō Pilate, and bæd þæs Hælyndes lichaman. Ðā hēt Pilatus āgyfan him þone lichaman.

52. *A*, wurdon. — 53. *A*, comon; *A*, halgan, *B*, haligean; *B*, cestre; *A*, ætywdon. — 54. *B*, Witudlice; *A*, hælend; *A*, þar; *A*, hym, *B*, him (*for* heom); *A*, *B*, Soð (*for* Soðlice). — 55. *A*, þar; *A*, fylgdon; *B*, hælynde. — 56. *A*, betweoh; *B*, modur (*first and third times*); *A*, and iosepes moder (*above the line*); *A*, suna. — 57. *Corp.*, *B*, welī, *A*, welig; *A*, *B*, man; *A*, hælendes. — 58. *A*, abead; *A*, hælendes.

59. And Iosep genam þone lichaman, and bewand hyne mid clænre scýtan,

60. and lēde hyne on hys nīwan byrgene, ðā hē āhēow on stāne; and hē tō āwylte mycelne stān tō hlīde þære byrgene, and fērde syþþan.

61. Ðær wæs sōðlice sēo Magdalenisce Maria and sēo oðer Maria, sittende æt þære byrgene.

62. Witodlice oðrum dæge þe wæs gearcungdæg, cōmon tōgædere þæra sācerda ealdras and þā sundorhālgan tō Pilate,

63. and cwædon, Hlāford, wē gemunon þæt sē swica sæde, þā hē on life wæs, Æfter þrým dagon ic ārise.

64. Hāt nū healdan þā byrgene oð þone þryddan dæg, þē læs hys leorningcnihtas cumon and forstelon hyne, and secgeon þām folce þæt hē āryse of dēape; þonne byð þæt æftre gedwyld wyrse þonne þæt ærre.

65. Ðā cwæð Pilatus, Gē habbað heordrædenne; farað, and healdað swā swā gē witon.

66. Sōþlice hig fērdon, and ymbetrymedon þā byrgene, and innseglodon þone stān, mid þām weardum.

60. *A*, wylede to (*for to awylte; changed order*); *A*, byrgenne, *B*, byrigene. — 61. *A*, þar; *A*, byrgenne, *B*, byriene. — 62. *B*, comun; *A*, sunderhalgan. — 64. *A*, byrgenne; *A*, þy læs; *A*, cuman; *A*, secgon; *A*, *B*, æftre. — 65. *A*, -ræddene. — 66. *A*, byrgenne; *A*, innseglodon, *B*, innseglodun.

## CAPUT XXVIII

Dys [godspel] sceal on ēasterǣfen.

1. Sōðlice þām restedæges ǣfene, sē þe onlīhte on þām forman restedæge, cōm sēo Magdalenisce Maria and sēo oðer Maria þæt hig woldon gesēon þā byrgene.
2. And þær wearð geworden micel eorþbifung; witodlice Drihtenes engel āstāh of heofenan, and genēalǣhte and āwylte þone stān, and sæt þær onuppan.
3. Hys ansȳn wæs swylce ligyt, and hys rēaf swā hwīte swā snāw.
4. Witodlice þā weardas wæron āfyrhte, and wæron gewordene swylce hig dēade wæron.
5. Ðā andswarode sē engel and sǣde þām wīfon, Ne ondræde gē ēow; ic wāt witodlice þæt gē sēceað þone Hǣlynd þone þe on rōde āhangen wæs.
6. Nys hē hēr; hē ārās sōðlice, swā swā hē sǣde. Cumað, and gesēoþ þā stōwe þe sē Hǣlynd wæs on ālēd.
7. And farað hrædlice, and secgeað hys leorningcnihtum þæt hē ārās; and sōðlice hē cymð

CAP. xxviii. 1. *A*, byrgenne. — 2. *A*, þær; *A*, dryhtnes, *B*, drihtnes; *A*, heofenum, *B*, heofonan; *A*, awylede þone stan on weg; *A*, þær. — 3. *A*, lyget. — 5. *A*, andswarede; *A*, wifum; *A*, secgað; *A*, hælend. — 6. *A*, hælend. — 7. *A*, secgað, *B*, sæcgeað.



beforan ēow on Galileam ; þær gē hyne gesēoþ :  
nū ic secge ēow.

Dys [godspel] sceal on frīgedæg on ðære ððre ēasterwucan.

8. Ðā fērdon hig hrædlice fram þære byrgene  
mid ege and mid myclum gefēan, and urnon and  
cýðdon hyt hys leorningcnihton.

9. And efne þā cōm sē Hælynd ongēan hig, and  
cwæð, Hāle wese gē. Hig genēalæhton, and  
genāmon hys fēt and tō him geēaðmēddon.

10. Ðā cwæð sē Hælynd tō heom, Ne ondræde  
gē ēow ; farað, and cýþað minum gebrōþrum  
þæt hig faron on Galileam, þær hig gesēoþ mē.

11. Þā þā hig fērdon, þā cōmon sume þā wear-  
das on þā ceastre, and cýðdon þæra sācerda eal-  
drum ealle þā ðing þe ðær gewordene wæron.

12. Ðā gesamnodon þā ealdras hig, and worh-  
tun gemōt, and sealdon þām ðegenum micyl  
feoh, and cwædon,

13. Secgeað þæt hys leorningcnihtas cōmon  
nihtes, and forstælan hyne ðā wē slēpun.

7. *A*, þar. — 8. *A*, hig fram þære byrigenne hrædlice (*changed order*); *A*, myclum; *A*, -cnyhtum. — 9. *A*, hælend; *Corp.*, we sege (*for wese ge*); *A*, geeadmeddon. — 10. *A*, hælend; *A*, hym, *B*, him; *B*, minun; *A*, broðrum, *B*, gebroþrun; *A*, faran. — 11. *B*, comun; *B*, ceastre; *B*, cyþdun; *B*, ealdrun; *A*, ðar; *Corp.*, wærum, *A*, wæron, *B*, wærun. — 12. *A*, gesamnodon, *B*, gesamnudun; *A*, worhton; *B*, sealdun; *A*, þegnum, *B*, þegenun; *A*, mycel, *B*, micel; *B*, cwædun. — 13. *A*, secgað; *B*, comun nihtys; *A*, forstælon; *A*, slepon.

14. And gyf sē dēma þiss geāxað, wē lārað hyne, and gedōð ēow sorhlēase.

15. Ðā onfēngon hig þæs fēos, and dydon eall swā hig gelārede wæron; and þis *word* wæs gewidmærsod mid Iudeum oð þisne andweardan dæg.

Dis [godspel] sceal on frīgedæg innan þære ēasterwucan.

16. Ðā fērdon þā endlufun leorningcnihtas on þone munt þær sē Hælynd heom dihte,

17. and hyne þær gesāwun, and hig tō him geēaðmēddun; witodlice sume hig twēonedon.

18. Ðā genēalæhte sē Hælynd, and spræc tō heom þās þing and þuss cwæð, Mē is geseald ælc anweald on heofonan and on eorðan.

19. Farað witodlice and lārað ealle þēoda, and fulligeað hig on naman Fæder, and Suna, and þæs Hālgan Gastes;

20. and lārað þæt hig healdon ealle þā ðing þe ic ēow bebēad. And ic bēo mid ēow ealle dagas oð worulde geendunge. †Amen.

14. *A*, þys, *B*, þis; *A*, geacsað. — 15. *B*, onfengun; *B*, dydun; *B*, wærun; *Corp.*, wurd, *A*, *B*, word; *B*, gewidmærsud; *B*, andwerdan. — 16. *B*, ferdun; *A*, endleofen; *A*, þar; *A*, hælend; *A*, hym, *B*, him. — 17. *A*, gesawon; *A*, geēaðmeddon; *B*, Witudlice. — 18. *A*, hælend; *A*, hym, *B*, him; *A*, *B*, þus; *A*, heofenan. — 19. *B*, witudlice; *A*, fulliað. — 20. *B*, healdun; *A*, bead; *A*, weorlde. *Corp.*, Finit Amen, *A*, *B*, amen. — *After Finit Amen Corp. has* Sit sic hoc hic Interim. Ego ælfricus scripsi hunc librum in monasterio baðþonio & dedi brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace. in hoc mundo & in futuro scō. & qui legit legator in eternum.



**THE UNIVERSITY OF MICHIGAN  
GRADUATE LIBRARY**

**DATE DUE**



~~1273~~

**AUG 06 1973**

MAY 12 1980

**MAY 7 1980**

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 04921 8137

**DO NOT REMOVE  
OR  
MUTILATE CARDS**

